叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《伯蒂和园丁们》；(bertie And The Gardeners; Or,) 000001

2. 《伯蒂和园丁们》；(bertie And The Gardeners; Or,) 000002

3. 《伯蒂和园丁们》；(bertie And The Gardeners; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《伯蒂和园丁们》；(Bertie and the Gardeners; or,)

[ðə; ði] ['wʊdlɔ:n] ['sɪri:z] .
THE WOODLAWN SERIES .
这 伍德劳恩 系列 .

伍德劳恩系列。

['bɜ:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:dnəz] :
Bertie and the Gardeners :
伯蒂 和 这 园丁 :

伯蒂和园丁们:

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .
THE WAY TO BE HAPPY .
这 方式 到 是 快乐的 .

通往幸福之路。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] ['mædəlɪn] ['lezli] .
Mrs MADELINE LESLIE .
太太 玛德琳 莱斯利 .

玛德琳·莱斯利夫人。

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ænt] ['hæti:z] ['laɪbreri][fɔ:r; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]
Author of " Aunt Hattie's Library for Boys and
作者 的 " 阿姨 哈蒂的 图书馆 为了 男孩们 和

《哈蒂阿姨的男孩图书馆》的作者

['gɜ:lz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Girls , " Etc .
女孩们 , " ETC .

女孩们，“等等。

[ʃɪ'kɑ:goʊ] :
CHICAGO :
芝加哥 :

芝加哥:

['henri] [ə; eɪ] . ['sʌmnə] & COMPANY1880 .
HENRY A . SUMNER & COMPANY1880 .
亨利 一个 . 萨姆纳 & COMPANY1880 .

亨利·A·萨姆纳公司，1880年。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1868 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1868年登记在册。

[ə; eɪ] . [ɑːr] . ['beɪkər] ,
A . **R** . **BAKER** ,
一个 . 拉 . 面包师 ,

AR BAKER,

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
In **the** **Clerk's** **Office** **of** **the** **District** **Court** **of** **Massachusetts** .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地方法院书记官办公室。

['wɪni] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] .
Winnie **catching** **the** **Snow** **-** **flakes** .
温妮 捕捉 这 雪 - 薄片 .

温妮在接雪花。

['vɑːl] . ['vaɪ, 'viː] . , [piː] . -
Vol . **VI** . , **p** . **103**
沃尔 . 六年级 . , p . -

第六卷，第103页

[tuː; tə]
TO
到

到

['hæri] , ['neli] , [ænd; ənd] ['wɪli] ['sæmpsən] ;
HARRY , **NELLIE** , **AND** **WILLIE** **SAMPSON** ;
哈利 , 内莉 , 和 威利 参孙 ;

哈里、内莉和威利·桑普森;

['ɔːlsoʊ] ,
ALSO ,
还 ,

还,

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'siːst] ['brʌðərz] [ænd; ənd]['sɪstər] ,
To **the** **Memory** **of** **their** **Deceased** **Brothers** **and** **Sister** ,
到 这 记忆 的 他们的 死者 兄弟 和 姐姐 ,

谨以此纪念他们已故的兄弟姐妹,

['bɜːti] , - [ænd; ənd] ['emə] ,
BERTIE , **FRANKEY** **AND** **EMMA** ,
伯蒂 , - 和 艾玛 ,

伯蒂、弗兰基和艾玛

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɑːr; ər] [ə'fekʃənətli]
THESE **LITTLE** **BOOKS** **ARE** **AFFECTIONATELY**
这些 小的 图书 是 亲切地

这些小书饱含深情

[ɪn'skraɪbd] .
INSCRIBED .
铭文 .

已刻上。

[ɪf] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][prɑːmpt][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ʌðər] ['riːdɜːz] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt]
If **the** **perusal** **prompt** **them** **and** **other** **readers** **to** **imitate**
如果 这 仔细阅读 迅速的 他们 和 其他 读者 到 模拟

如果阅读后促使他们和其他读者模仿

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd]
the **virtues** **of** **our** **hero** **in** **his** **efforts** **to** **be** **good** , **and**
这 美德 的 我们的 英雄 在 他的 努力 到 是 好的 , 和

我们的主人公在努力行善的过程中展现出的美德，以及

[tuː; tə][duː] [gʊd] , [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər]
to **do** **good** **,** **the** **wishes** **of** **the** **author**
到 做 好的 , 这 愿望 的 这 作者

行善，这是作者的愿望。

[wɪl] [biː; bi]['riːəlaɪzd] .
will **be** **realized** **.**
将要 是 已实现 .

将会实现。

['bɜːti] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['wʊdlɔːn] ['sɪriːz] .
BERTIE **;** **OR** **,** **THE** **WOODLAWN** **SERIES** **.**
伯蒂 ; 或者 , 这 伍德劳恩 系列 .

伯蒂；或者，伍德劳恩系列。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY **MRS** **.**
经过 太太 .

作者：夫人

['mædəlɪn] ['lezli] .
MADELINE **LESLIE** **.**
玛德琳 莱斯利 .

玛德琳·莱斯利。

- [moʊ] . [sɪks][vɑːlz] . , ['ɪləstreɪtɪd] .
16 **mo** **.** **6** **vols** **.** **,** **Illustrated** **.**
- 莫 . 6 卷 . , 插图 .

16 个月，6 卷，带插图。

[aɪ] . ['bɜːrtiz] [hoʊm] .
I **.** **Bertie's** **Home** **.**
我 . 伯蒂的 家 .

I. 伯蒂的家。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['bɜːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpintəz] .
Bertie **and** **the** **Carpenters** **.**
伯蒂 和 这 木匠 .

伯蒂和木匠乐队。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['bɜːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪsənz] .
Bertie **and** **the** **Masons** **.**
伯蒂 和 这 共济会 .

伯蒂和共济会。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['bɜːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌmərz] .
Bertie **and** **the** **Plumbers** **.**
伯蒂 和 这 水管工 .

伯蒂和水管工们。

[viː] . ['bɜːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntəz] .

V	.	Bertie	and	the	Painters	.
V	.	伯蒂	和	这	画家	.

V. Bertie 和画家们。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['bɜːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdnəz] .

Bertie	and	the	Gardeners	.
伯蒂	和	这	园丁	.

伯蒂和园丁们。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [nuː] ['fɑːrmər] , -

The	New	Farmer	,	11
这	新的	农民	,	-

新农夫，11

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [sɪk] ['wɜːrkmən] , -

The	Sick	Workman	,	21
这	生病的	工人	,	-

病弱的工人，21

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['meri] ['gɑːrdnər] , -

The	Merry	Gardener	,	30
这	欢乐	园丁	,	-

快乐园丁，30

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['wʊdlɔːn] , -

Visitors	to	Woodlawn	,	40
访客	到	伍德劳恩	,	-

伍德劳恩的游客，40

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['fɑːðər] , -
The Sorrowing Father , 51
这 悲伤 父亲 , -

悲伤的父亲，51

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [kriːk] , -
Clearing the Creek , 64
清理 这 溪 , -

清理小溪，64

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['pæts]['vɪzɪt] [hoʊm] , -
Pat's Visit Home , 74
帕特的 访问 家 , -

帕特回家探亲，74

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['letər] [frʌm; frəm][pæt] , -
Letter from Pat , 84
信 从 拍 , -

帕特来信，84

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['bɜːrtiz] ['spelɪŋ] [mætʃ] , -
Bertie's Spelling Match , 97
伯蒂的 拼写 匹配 , -

伯蒂拼字比赛，97

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['bɜːrtiz] ['prez(ə)nts] , -
Bertie's Presents , 107
伯蒂的 礼物 , -

Bertie's Presents，107

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] , -
The Heart and Hand , 118
这 心 和 手 , -

心与手，118

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['vaiəlits][ænd; ənd][ˌvaiəˈletə] , -
Violets and Violetta , 127
紫罗兰 和 维奥莱塔 , -

紫罗兰和维奥莱塔，127

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['bɜːrtiz] [rɪˈwɔːrd] , -
Bertie's Reward , 138
伯蒂的 报酬 , -

伯蒂的奖励，138

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['bɝːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] , -
Bertie and the Newsboy , 148
伯蒂 和 这 报童 , -

《伯蒂和报童》，148

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði][læst] ['tʃæptər] , -
The Last Chapter , 155
这 最后的 章 , -

最后一章，155

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['bɝːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdnəz] .
Bertie and the Gardeners .
伯蒂 和 这 园丁 .

伯蒂和园丁们。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [nuː] ['fɑːrmər] .
THE NEW FARMER .
这 新的 农民 .

新农夫。

[hiː; hi] [nuː] [haʊs] [æt; ət] ['wʊdlɔːn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [naʊ] [set]

he	new	house	at	Woodlawn	was	nearly	completed	;	and	Mr	.	Curtis	now	set
他	新的	房子	在	伍德劳恩	曾是	几乎	完全的	;	和	先生	.	柯蒂斯	现在	放

[tuː; tə][wɜːrk][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

to	work	in	earnest	,
到	工作	在	认真	,

伍德劳恩的新房子即将完工；柯蒂斯先生现在开始认真工作了。

['klɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌbɪʃ] ,

clearing	the	grounds	of	the	rubbish	,
清理	这	理由	的	这	垃圾	,

清理场地上的垃圾，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['terəsɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [aʊt][hɪz; ɪz]['ævənuː][ɪn] [frʌnt] .

in	order	to	make	the	terraces	and	lay	out	his	avenue	in	front	.
在	命令	到	制作	这	露台	和	躺	出去	他的	大街	在	正面	.

为了建造梯田，并规划他门前的林荫大道。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər]

Those	who	have	read	the	other
那些	WHO	有	读	这	其他

那些读过其他作品的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[bʊks] [ə'baʊt] ['bɝːti] , [wɪl] [noʊ] [ðæt] [tuː] [waɪd] ['ævəˌnjʊs] , [ɪn'kloʊzd] [baɪ] ['hænsəm] ['aɪərn] [geɪts] ,

books	about	Bertie	,	will	know	that	two	wide	avenues	,	enclosed	by	handsome	iron	gates	,
图书	关于	伯蒂	,	将要	知道	那	二	宽的	途径	,	内	经过	英俊的	铁	大门	,

读过关于伯蒂的书的人都知道，两条宽阔的大道，被漂亮的铁门环绕着，

[hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [meɪd] ; [wʌn] ['waɪndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [leɪk] [ʃɔː'ʃiːn] ,

had	been	already	made	;	one	winding	along	on	the	shores	of	Lake	Shawsheen	,
有	到过	已经	制成	;	一	绕线	沿着	在	这	海岸	的	湖	肖申	,

已经建成；一条蜿蜒于肖申湖岸边，

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['entərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haɪər] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [led] [θruː] [ə; eɪ] [groʊv] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]

the	other	entering	from	a	higher	point	which	led	through	a	grove	toward	the
这	其他	进入	从	一个	更高	观点	哪个	引领	通过	一个	树林	朝向	这

[haʊs] [wer] [ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd]['wɔːtər][bɜːrst][æt; ət][wʌns][ɑːn][ðə; ðɪ]

house	where	the	enchanting	view	of	lawn	and	water	burst	at	once	on	the
房子	在哪里	这	妖娆	看法	的	草地	和	水	爆裂	在	一次	在	这

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

另一条路是从地势较高的地方进入的，穿过一片小树林通往房子，在那里，草坪和水的迷人景色立刻映入眼帘。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [noʊ] ['greɪdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

But	in	the	vicinity	of	the	house	,	no	grading	had	been	done	,
但	在	这	附近	的	这	房子	,	不	等级	有	到过	完毕	,

但房屋附近并没有进行任何平整工作。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [brɪks] , [laɪm] , ['mɔːrtər] - [bɪnz] ,

on	account	of	the	vast	amount	of	bricks	,	lime	,	mortar	-	bins	,
在	帐户	的	这	广阔的	数量	的	砖块	,	酸橙	,	砂浆	-	垃圾箱	,

由于砖块、石灰、砂浆箱的数量庞大，

[wʊd] [ænd; ənd] [tʃɪps] ['laɪɪŋ] ['skætərd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

wood	and	chips	lying	scattered	in	every	direction	.
木头	和	芯片	说谎	疏散	在	每一个	方向	.

木屑和木片散落在各处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [haʊs] , ['elɪgənt] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] , [stʊd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd][rɑːdz][ɪn] [frʌnt]
The 这 house 房子 , elegant 优雅的 in 在 proportion 部分 and 和 finish 结束 , stood 站立 about 关于 a 一个 hundred 百 rods 杆 in 在 front 正面
[ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ,
of 的 a 一个 high 高的 ,

这座房子比例匀称，装修典雅，矗立在一处高地前方约一百杆处。

['græsi] [maʊnd] , [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] - [triːz] [kæst][ə; eɪ]
grassy 草丛 mound 冢 , upon 之上 the 这 top 顶部 of 的 which 哪个 a 一个 cluster 簇 of 的 chestnut 板栗 - trees 树木 cast 投掷 a 一个
['plez(ə)nt] [ʃeɪd] .
pleasant 令人愉快的 shade 阴影 .

草丘上，一簇栗树投下宜人的树荫。

[ðə; ði] [rɪtʃ] , [griːn] [tɜːrf][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wɪtʃ] [sloʊpt] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ,
The 这 rich 富有的 , green 绿色的 turf 草皮 on 在 the 这 lawn 草地 which 哪个 sloped 倾斜的 to 到 the 这 lake 湖 ,

草坪上长满了茂盛的绿色草皮，一直延伸到湖边。

[wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][oʊld] [triːz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
was 曾是 dotted 虚线 with 和 magnificent 壮丽 old 老的 trees 树木 undisturbed 未受干扰 for 为了 a 一个 century 世纪 .

这里点缀着百年未曾被打扰的壮丽古树。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr] ['ræðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][bɑːrn] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [swel] [ɔːr] [maʊnd] ,
Back 后退 of 的 the 这 house 房子 , or 或者 rather 相当 beyond 超过 the 这 barn 谷仓 , was 曾是 another 其他 swell 膨胀 or 或者 mound 冢 ,

房子后面，或者更确切地说，谷仓后面，还有另一处隆起或土堆。

[wɪtʃ] [laɪk][ðə; ði][fɜːrst] ,
which 哪个 like 喜欢 the 这 first 第一的 ,

与第一个一样，

[wʌz; wəz][soʊ]['regjələr][ɪn][ɪts][fɔːrm][æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
was 曾是 so 所以 regular 常规的 in 在 its 它是 form 形式 as 作为 almost 几乎 to 到 excite 激发 the 这 belief 信仰 that 那 it 它 was 曾是
[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .
artificial 人造的 .

它的形状如此规整，几乎让人怀疑它是人造的。

[ɪn'diːd] , [frʌm; frəm]
Indeed 的确 , from 从

事实上，从

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː] ['tɑːməhɔːk] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['berid] [ɪn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][bɑːrn] [stʊd] ,
the 这 fact 事实 that 那 two 二 tomahawks 战斧 were 是 found 成立 buried 埋葬 in 在 the 这 spot 点 where 在哪里 the 这 barn 谷仓 stood 站立 ,

在谷仓原址发现了两把埋藏的战斧，这一事实

['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

Mr	.	Curtis	inferred	that	it	might	have	been	used	for	the	grand	council	of
先生	.	柯蒂斯	推断	那	它	可能	有	到过	用过的	为了	这	盛大	理事会	的

[ðə; ði]['ɪndiən] [traɪb] ,

the	Indian	tribe	,
这	印度	部落	,

柯蒂斯先生推测，它可能曾被用于印第安部落的大议会。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [ðeɪ] ['berid] [ɔːl] [hɔs'tilitiz] .

and	that	here	they	buried	all	hostilities	.
和	那	这里	他们	埋葬	全部	敌对行动	.

他们在这里埋葬了所有的仇恨。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " ['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] [riˈmɑːkt] , " [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [vjuː] [tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv]

"	Certainly	,	"	Mrs	.	Curtis	remarked	,	"	this	was	a	pleasant	view	to	take	of
"	当然	,	"	太太	.	柯蒂斯	评论	,	"	这	曾是	一个	令人愉快的	看法	到	拿	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“当然，”柯蒂斯夫人说道，“这是一个令人愉快的视角。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][dɪ'spjuːt][ðə; ði][fækt] ,

"	and	as	there	was	no	one	to	dispute	the	fact	,
"	和	作为	那里	曾是	不	一	到	争议	这	事实	,

“而且由于没有人反驳这一事实，

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] [maʊnd] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [piːs] ['maʊnt(ə)n] .

the	larger	mound	was	called	"	Peace	Mountain	.
这	更大的	冢	曾是	称为	"	和平	山	.

较大的土丘被称为“和平山”。

" ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] , [ɔːr][ðə; ði]['skwaɪər] , [æz; əz][ðə; ði]['ɑːksfərd] ['vɪlɪdʒɚz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [naʊ]

"	Mr	.	Curtis	,	or	the	Squire	,	as	the	Oxford	villagers	called	him	,	was	now
"	先生	.	柯蒂斯	,	或者	这	乡绅	,	作为	这	牛津	村民们	称为	他	,	曾是	现在

“柯蒂斯先生，或者像牛津村民们称呼他的那样，乡绅，现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .

in	his	element	.
在	他的	元素	.

如鱼得水。

['evri] ['plez(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] , [hɪz; ɪz][waɪf] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

Every	pleasant	morning	he	might	be	seen	,	his	wife	leaning	on	his	arm	,
每一个	令人愉快的	早晨	他	可能	是	已见	,	他的	妻子	倾斜	在	他的	手臂	,

每个阳光明媚的早晨，人们都可以看到他，他的妻子依偎在他的臂弯里。

['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['premɪsɪz] , ['plænɪŋ] [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd]

walking	over	the	premises	,	planning	the	improvements	to	be	made	,	and
步行	超过	这	前提	,	规划	这	改进	到	是	制成	,	和

['ɔːf(ə)n] ['bɝːti] [ænd; ənd] ['winifrid] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] .

often	Bertie	and	Winifred	accompanied	them	.
经常	伯蒂	和	温妮弗雷德	伴随	他们	.

他们巡视了场地，计划进行改进，伯蒂和温妮弗雷德经常陪同他们。

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [klɪr] ,

When	the	weather	was	not	so	clear	,
什么时候	这	天气	曾是	不是	所以	清除	,

当天气不太晴朗的时候，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [tuː; tə]

the	gentleman	and	his	son	hurried	from	one	part	of	the	grounds	to
这	绅士	和	他的	儿子	慌忙	从	一	部分	的	这	理由	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

那位先生和他的儿子匆匆从场地的一端走到另一端。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][tɑːm][grænt] , [ɔːr] ['meʒərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [poʊl] .

directing	Tom	Grant	,	or	measuring	with	a	ten	-	foot	pole	.
导演	汤姆	授予	,	或者	测量	和	一个	十	-	脚	极	.

指导汤姆·格兰特，或者用十英尺长的杆子测量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['sʌni] [plæt] [kən'teɪnɪŋ] [ˌsɪks'tiːn]['eikəs] [bæk] [ʌv; əv] [piːs] ['maʊnt(ə)n] ,

There	was	a	nice	sunny	plat	containing	sixteen	acres	back	of	Peace	Mountain	,
那里	曾是	一个	好的	阳光明媚	平台	包含	十六	英亩	后退	的	和平	山	,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['plaʊd]

which	had	been	ploughed
哪个	有	到过	耕作

在和平山后方有一块阳光充足的漂亮地块，占地十六英亩，已被耕种过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redinəs] [nekst] [jɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɑːrdn] [ænd; ənd]

earlier	in	the	season	,	to	be	in	readiness	next	year	for	a	garden	and
早些时候	在	这	季节	,	到	是	在	准备就绪	下一个	年	为了	一个	花园	和

['ɔːrtʃərd] .

orchard	.
果园	.

在季初就做好准备，以便明年拥有花园和果园。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd]['daɪmənd] - [ʃeɪpt] ['fɪgjərz]

Besides	this	there	were	to	be	heart	-	shaped	and	diamond	-	shaped	figures
除了	这	那里	是	到	是	心	-	形状	和	钻石	-	形状	数据

[ænd; ənd]['sɜːrklɪts][kʌt][ɪn][ðə; ði] [lɔːn] ,

and	circlets	cut	in	the	lawn	,
和	圆环	切	在	这	草地	,

除此之外，草坪上还要剪出心形、菱形和圆形图案。

[nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [hjuː] .

near	the	house	,	for	flowers	of	every	hue	.
靠近	这	房子	,	为了	花朵	的	每一个	色调	.

房子附近，种满了各种颜色的鲜花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn]

It	was	now	October	,	and	the	most	must	be	made	of	the	fine
它	曾是	现在	十月	,	和	这	最多	必须	是	制成	的	这	美好的

['weðər] .

weather	.
天气	.

现在已经是十月了，必须好好享受这美好的天气。

['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

Ploughing	and	preparing	the	ground	for	agricultural	purposes	,
耕作	和	准备	这	地面	为了	农业	目的	,

耕地和为农业用途准备土地

[wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,

was	what	the	farmers	in	the	neighborhood	were	accustomed	to	,
曾是	什么	这	农民	在	这	邻里	是	习惯	到	,

这是附近农民们习以为常的事情。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [help] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'teɪnd] .

and	therefore	help	was	easily	to	be	obtained	.
和	所以	帮助	曾是	容易地	到	是	获得	.

因此很容易获得帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

Through	the	summer	,
通过	这	夏天	,

整个夏天，

['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [hæd; həd] [bɔːrn] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['fɑːrmər] [tuː; tə] [tɪl]

Mr	.	Curtis	had	borne	in	mind	that	he	should	need	a	skilful	farmer	to	till
先生	.	柯蒂斯	有	出生	在	头脑	那	他	应该	需要	一个	熟练	农民	到	直到

[hɪz; ɪz] [lænd] ,

his	land	,
他的	土地	,

柯蒂斯先生早就考虑到他需要一位技术娴熟的农夫来耕种他的土地。

[wʌn] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['saɪəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best]

one	who	understood	the	science	as	well	as	the	art	of	farming	to	the	best
一	WHO	理解	这	科学	作为	出色地	作为	这	艺术	的	农业	到	这	最好的

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

一位既精通农业科学又懂得农业艺术的人。

[hiː; hi] ['greɪtli] [ə'pruːvd] ['tɔməs] ['grænts] ['ɪndəstri] ,

He	greatly	approved	Thomas	Grant's	industry	,
他	非常	得到正式认可的	托马斯	格兰特	行业	,

他非常赞赏托马斯·格兰特的勤奋精神。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ziːl] [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mæstɝz] ['ɪntrəsts] ;

and	the	zeal	he	manifested	in	all	that	concerned	his	master's	interests	;
和	这	热情	他	表现出来	在	全部	那	担心的	他的	硕士学位	兴趣	;

以及他对所有涉及主人利益的事情所表现出的热忱；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [weɪz] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ]

but	he	feared	the	man	was	so	attached	to	the	old	ways	of	managing
但	他	害怕	这	男人	曾是	所以	随附的	到	这	老的	方式	的	管理

[lænd] ,

land	,
土地	,

但他担心这个人太固守旧的土地管理方式。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pruːvd]

that	he	would	be	unwilling	to	avail	himself	of	the	improved
那	他	会	是	不情愿	到	可用	他自己	的	这	改进

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] ,

implements	of	agriculture	,
实施	的	农业	,

他不愿意使用改良的农业工具。

[ɔːr][ðə; ði] [nuː] - ['fæŋgəld] ['nəʊʃnz] ,
or the new - fangled notions ,
或者 这 新的 - 时髦的 概念 ,

或者说，那些新奇的想法，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] ['moʊɪŋ] - [mə'ʃiːnz] , [hɔːrs] - [reɪks] , ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
as he called mowing - machines , horse - rakes , sowing - machines , etc
作为 他 称为 割草 - 机器 , 马 - 耙子 , 播种 - 机器 , ETC
. , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
: , etc .
. , ETC .

他把割草机、马耙、播种机等等都称为.....

[bʌt; bət][wʌn] [nuːn] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['ɑːksn][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪnər] ,
But one noon , while his oxen were eating their dinner ,
但 一 中午 , 尽管 他的 牛 是 吃 他们的 晚餐 ,

但一天中午，当他的牛正在吃午饭时，

['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
Mr . Curtis found him sitting under the shade of a tree ,
先生 . 柯蒂斯 成立 他 坐着 在下面 这 阴影 的 一个 树 ,

柯蒂斯先生发现他正坐在树荫下。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['leɪtɪst] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl][sə'saɪəti] .
examining with great interest the latest report of the State Agricultural Society .
检查 和 伟大的 兴趣 这 最新的 报告 的 这 状态 农业 社会 .

饶有兴趣地审阅了州农业协会的最新报告。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['devən] [kaʊ] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
Turning to a picture of a Devon cow , he exclaimed :
转弯 到 一个 图片 的 一个 德文郡 奶牛 , 他 惊呼 :

他转向一张德文郡奶牛的照片，惊呼道：

" [wel] , ['skwaɪər] , [ɪf] ['ædəm] ['kærid] [sʌtʃ] [kaʊz] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [went]
" Well , Squire , if Adam carried such cows as that with him when he went
" 出色地 , 乡绅 , 如果 亚当 携带 这样的 牛 作为 那 和 他 什么时候 他 去
[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] ['iːdn] ,
outside of Eden ,
外部 的 伊甸园 ,

“嗯，乡绅，如果亚当离开伊甸园时带着这样的牛，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][set] [ʌp] [ə'nʌðər] ['pærədaɪs]
I think he might have set up another paradise
我 思考 他 可能 有 放 向上 其他 天堂

我认为他可能已经建立了另一个天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , ['skwaɪər] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biːt] [ðæt] [kaʊ] .
To my thinking , Squire , nothing can beat that cow .
到 我的 思维 , 乡绅 , 没有什么 能 打 那 奶牛 .

依我看，先生，没有什么能比得上那头牛。

" ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [test] ['tɑːmz] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ]
" Mr . Curtis threw himself on the grass , wishing to test Tom's ideas of farming
" 先生 . 柯蒂斯 扔 他自己 在 这 草 , 祝 到 测试 汤姆的 想法 的 农业
;
;
;

"柯蒂斯先生扑倒在草地上，想检验一下汤姆的务农理念；

[ænd; ənd] ['æftər] [kən'vəːsɪŋ] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['haɪər] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːrmər]
and after conversing half an hour , resolved to hire him for his farmer
和 后 对话 一半 一个 小时 , 已解决 到 聘请 他 为了 他的 农民
.
:
.

交谈了半个小时后，决定雇用他做他的农场工人。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] ,
But still it was necessary for the gentleman to employ a gardener ,
但 仍然 它 曾是 必要的 为了 这 绅士 到 采用 一个 园丁 ,

但这位先生仍然需要雇佣一名园丁。

[wʌn] [huː] [lʌvd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['lændskeɪp] ['gɑːrdnɪŋ] .
one who loved flowers and had a taste for landscape gardening .
一 WHO 喜爱 花朵 和 有 一个 品尝 为了 景观 园艺 .

一个热爱花卉并对园林景观设计感兴趣的人。

" [aɪ] [mʌst; məst] ['ædvərtaɪz] , [sə'siːliə] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
" I must advertise , Cecilia , " he said one day to his wife ;
" 我 必须 广告 , 塞西莉亚 , " 他 说 一 天 到 他的 妻子 ;

"塞西莉亚，我必须登广告，"有一天他对妻子说；

" [aɪ] [wɑːnt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ]
" I want exactly the right kind of a man for there is a
" 我 想 确切地 这 正确的 种类 的 一个 男人 为了 那里 是 一个

"我想要的就是最适合我的那种男人，因为……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] .
great opportunity to improve and beautify the place .
伟大的 机会 到 提升 和 美化 这 地方 .

这是改善和美化这个地方的绝佳机会。

" [waɪl] [hɪz; ɪz] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,
" While his papa and mamma were talking ,
" 尽管 他的 爸爸 和 妈妈 是 说 ,

"当他爸爸妈妈在说话的时候，

['bɜːti] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [tʃer] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ʌv; əv]
Bertie sat on a cricket before a wooden chair which he had borrowed of
伯蒂 卫星 在 一个 蟋蟀 前 一个 木制的 椅子 哪个 他 有 借来的 的
['mɪsɪz] . ['teilə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Mrs . Taylor from the kitchen .
太太 . 泰勒 从 这 厨房 .

伯蒂坐在木椅上，椅子是他从泰勒太太那里从厨房借来的。

['wɪni] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
Winnie was by his side ,
温妮 曾是 经过 他的 边 ,

温妮一直陪伴在他身边。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['peni] [spɪn] [ə'raʊnd][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and 和 | **he** 他 | **was** 曾是 | **teaching** 教学 | **her** 她 | **to** 到 | **make** 制作 | **a** 一个 | **penny** 一分钱 | **spin** 旋转 | **around** 大约 | **so** 所以 | **that** 那 | **it** 它

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl] .
looked 看起来 | **like** 喜欢 | **a** 一个 | **ball** 球 | **.** .

他教她如何让一枚硬币旋转起来，看起来像个球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [sɪk] ['wɜːrkmən] .
THE 这 | **SICK** 生病的 | **WORKMAN** 工人 | **.** .

生病的工人。

['iːðər] ['mɪstər] . [nɔːr]['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][sʌn] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
either 任何一个 | **Mr** 先生 | **.** . | **nor** 也不 | **Mrs** 太太 | **.** . | **Curtis** 柯蒂斯 | **noticed** 注意到 | **that** 那 | **their** 他们的 | **son** 儿子 | **listened** 听着 | **to** 到 | **the** 这 | **conversation** 对话 | **;** ;

柯蒂斯夫妇都没有注意到他们的儿子在偷听谈话;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
but 但 | **he** 他 | **did** 做过 | **,** , | **and** 和 | **remembered** 记得 | **it** 它 | **.** .

但他确实这么做了，而且记住了。

[ðə; ði][nekst][deɪ][hiː; hi] ['hɑːnist] ['waɪtˌfʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]
The 这 | **next** 下一个 | **day** 天 | **he** 他 | **harnessed** 已掌握 | **Whitefoot** 白脚 | **into** 进入 | **his** 他的 | **donkey** 驴 | **carriage** 运输 | **as** 作为 | **soon** 很快 | **as** 作为 | **he** 他

[hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['tʃæptər] ,
had 有 | **read** 读 | **his** 他的 | **chapter** 章 | **,** ,

第二天，他读完那一章后，立刻就把白脚套上驴车。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæmə] , [ænd; ənd][droʊv] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə] ['wʊdlɔːn] .
with 和 | **his** 他的 | **mamma** 妈妈 | **,** , | **and** 和 | **drove** 驾驶 | **away** 离开 | **with** 和 | **all** 全部 | **speed** 速度 | **to** 到 | **Woodlawn** 伍德劳恩 | **.** .

和他的妈妈一起，全速开车前往伍德劳恩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['mɪstər] . [fʊlər] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [hæd; həd][left] ;
Mr 先生 | **.** . | **Fuller** 富勒 | **and** 和 | **most** 最多 | **of** 的 | **the** 这 | **workmen** 工人 | **had** 有 | **left** 左边 | **;** ;

富勒先生和大部分工人都离开了;

[bʌt; bət][dʒoʊ]['ælən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [wɪtʃ] [ðeɪ]
but 但 | **Joe** 乔 | **Allen** 艾伦 | **and** 和 | **his** 他的 | **father** 父亲 | **were** 是 | **busy** 忙碌的 | **in** 在 | **the** 这 | **conservatory** 温室 | **which** 哪个 | **they** 他们

[wɜːr; wər][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] .
were 是 | **just** 只是 | **finishing** 精加工 | **.** .

但乔·艾伦和他的父亲正忙着装修他们即将完工的温室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði]['sentər] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

It	was	a	beautiful	building	,	the	centre	much	higher	than	the	rest	,
它	曾是	一个	美丽的	建筑	,	这	中心	很多	更高	比	这	休息	,

那是一座很漂亮的建筑，中心部分比其他部分高得多。

[tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] , [vaɪnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

to	be	filled	with	climbing	roses	,	vines	,	etc	.	;
到	是	已填	和	攀登	玫瑰	,	藤蔓	,	ETC	.	;

种植攀援玫瑰、藤蔓等植物;

[ðə; ði][saɪdz] [sloʊpt] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [friː] ['entrəns] [æt; ət]

the	sides	sloped	off	until	they	were	only	high	enough	to	allow	free	entrance	at
这	侧面	倾斜的	离开	直到	他们	是	仅有的	高的	足够的	到	允许	自由的	入口	在

[ðə; ði] [dɔːz] .

the	doors	.
这	门	.

两侧逐渐倾斜，直到高度仅够人们从门口自由进出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

It	was	finished	in	a	highly	ornamental	manner	,	and	in	the	distance
它	曾是	完成的	在	一个	高度	装饰	方式	,	和	在	这	距离

[riˈzembld] [ə; eɪ] ['hiːðn] [pə'goʊdə] .

resembled	a	heathen	pagoda	.
类似	一个	异教徒	宝塔	.

它的建造风格极其华丽，从远处看就像一座异教徒的宝塔。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒoʊz][fɜːrst] ['efərt] [æt; ət] ['ɑːrkɪtektʃər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	was	Joe's	first	effort	at	architecture	;	and	he	was	proud	of	it	.
这	曾是	乔的	第一的	努力	在	建筑学	;	和	他	曾是	自豪的	的	它	.

这是乔第一次尝试建筑设计；他为此感到自豪。

[wen]

When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[hiː; hi] [left] ['ɑːksfərd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]['mɪstər] . ['braɪənts][wɪð; wɪθ] [huːm]

he	left	Oxford	he	was	going	directly	to	Mr	.	Bryant's	with	whom
他	左边	牛津	他	曾是	去	直接地	到	先生	.	布莱恩特的	和	谁

[hɪz; ɪz][kaɪnd] [frend] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs][hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stʌdi]

his	kind	friend	Mr	.	Curtis	had	made	arrangements	for	him	to	study
他的	种类	朋友	先生	.	柯蒂斯	有	制成	安排	为了	他	到	学习

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [pər'suːt] .

and	perfect	himself	in	his	chosen	pursuit	.
和	完美的	他自己	在	他的	选定	追逐	.

他离开牛津后，直接去了布莱恩特先生家。他的好朋友柯蒂斯先生已经安排他到布莱恩特先生家学习，以完善他所选择的职业。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][wɜːrk] [wen] ['bɝːti] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ;

Joe	was	not	at	work	when	Bertie	found	him	;
乔	曾是	不是	在	工作	什么时候	伯蒂	成立	他	;

伯蒂找到乔的时候，他不在上班;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv]

he	was	giving	directions	to	the	man	who	had	brought	a	load	of
他	曾是	给予	方向	到	这	男人	WHO	有	带来	一个	加载	的

['mɑːrb(ə)l] [blɑːks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːks] .

marble	blocks	for	the	walks	.
大理石	积木	为了	这	散步	.

他正在给那个带来了一车大理石块用于散步的人指路。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [faʊnd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['bɪzi] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ;

The	little	fellow	found	he	would	be	busy	for	some	time	;
这	小的	同伴	成立	他	会	是	忙碌的	为了	一些	时间	;

这个小家伙发现自己有一阵子要忙了;

[soʊ][hiː; hi] ['sɔːntəd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

so	he	sauntered	on	to	the	back	of	the	building	till	he	came	to	the
所以	他	漫步	在	到	这	后退	的	这	建筑	直到	他	来了	到	这

['peɪntər] ['mɪstər] . [dɑːdʒ] ,

painter	Mr	.	Dodge	,
画家	先生	.	躲闪	,

于是他悠闲地走到建筑物后面，直到遇到油漆工道奇先生。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['setɪŋ] [sʌm; səm] [peɪnz]

who	was	engaged	in	setting	some	panes
WHO	曾是	已订婚的	在	环境	一些	窗格

当时正在安装一些玻璃板的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ʌv; əv] [glæs]

of	glass
的	玻璃

玻璃

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] .

which	had	been	broken	.
哪个	有	到过	破碎的	.

已经破损了。

[hiː; hi] [smaɪld] [də'rektli; daɪ'rektli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['bɜːti] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

He	smiled	directly	when	he	saw	Bertie	,	but	he	did	not	speak	,
他	微笑	直接地	什么时候	他	锯	伯蒂	,	但	他	做过	不是	说话	,

他看到伯蒂时直接露出了笑容，但没有说话。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði][tʃaɪld] ['noʊtɪst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

and	presently	the	child	noticed	he	was	very	pale	.
和	目前	这	孩子	注意到	他	曾是	非常	苍白	.

很快，孩子发现自己脸色苍白。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

Occasionally	he	put	his	handkerchief	to	his	mouth	;
偶尔	他	放	他的	手帕	到	他的	嘴	;

他偶尔会把手帕捂住嘴;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spɑːtɪd]

and	the	little	fellow	was	frightened	when	he	saw	that	it	was	spotted
和	这	小的	同伴	曾是	害怕	什么时候	他	锯	那	它	曾是	斑

[wɪð; wɪθ] [blʌd] .

with	blood	.
和	血	.

小家伙看到上面沾着血迹，吓坏了。

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] .
" he exclaimed , " you are sick .
" 他 惊呼 , " 你 是 生病的 .

他惊呼道："你病了。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] , [ænd; ənd][send][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] . "
You must go home , and send for the Doctor . "
你 必须 去 家 , 和 发送 为了 这 医生 . "

你必须回家，然后派人去请医生。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " ['ænsər] [dɑːdʒ] ,
" I confess I don't feel like moving a mountain this morning , " answered Dodge ,
" 我 承认 我 不 感觉 喜欢 移动 一个 山 这 早晨 , " 回答 躲闪 ,

"我承认今天早上我没心情去移山，"道奇回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [læf] ; " [aɪm][ɑːn]
with a sickly laugh ; " I'm on
和 一个 病弱的 笑 ; " 我是 在

她发出病态的笑声："我开着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[maɪ][læst][dʒɑːb][æt; ət] ['peɪntɪŋ] .
my last job at painting .
我的 最后的 工作 在 绘画 .

我最后一份工作是油漆工。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Did you know it ? "
做过 你 知道 它 ? "

你知道吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？"

" [aɪ] ['wɔznt] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['peɪntər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" I wasn't brought up to be a painter ; and it doesn't agree with me .
"
"

"我从小就没有接受过当画家的教育；而且我也不适合画画。"

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [bɪ'fɔːr] ? "
" What did you do before ? "
" 什么 做过 你 做 前 ? "

你以前是做什么的?

" [oʊ] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ][hænd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] !
" Oh , I turned my hand to anything !
" 哦 , 我 转向 我的 手 到 任何事物 !

"哦，我什么都做过！"

[aɪ] [tʊk] [ʌp] ['peɪntɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [best][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
I took up painting because it paid best at the time ,
我 采取 向上 绘画 因为 它 有薪酬的 最好的 在 这 时间 ,

我选择画画是因为当时画画收入最高。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] . "
and I had my mother and sister to support . "
和 我 有 我的 母亲 和 姐姐 到 支持 . "

我还有母亲和姐姐要照顾。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] [ðen] ? "
" What shall you do then ? "
" 什么 将 你 做 然后 ? "

那你打算怎么办?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pʌti] [naɪf] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] .
" He laid down his putty knife and leaned back , wiping his mouth again .
" 他 铺设 向下 他的 油灰 刀 和 倾斜 后退 , 擦拭 他的 嘴 再次 .

他放下油灰刀，向后靠去，又擦了擦嘴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [sɪk] , " ['bɜːti] ['ɜːdʒd] ['æŋkʃəsli] , " [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][maɪ]['pɑːpə] .
" I know you're sick , " Bertie urged anxiously , " and I'm going to call my papa .
" 我 知道 你是 生病的 , " 伯蒂 敦促 焦虑地 , " 和 我是 去 到 称呼 我的 爸爸 .
"
"
"

“我知道你生病了,”伯蒂焦急地催促道，“我要给我爸爸打电话。”

" [noʊ] , [dəunt] !
" No , don't !
" 不 , 不 !

“不，不要！”

[aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [tɜːrnz] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [meɪk] [ˌem 'iː] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] .
I've had such turns before ; but they do make me weak as a baby .
我已经 有 这样的 转弯 前 ; 但 他们 做 制作 我 虚弱的 作为 一个 婴儿 .

我以前也经历过这种情况；但那真的会让我像婴儿一样虚弱。

" [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] .
" But the child was alarmed , and had already gone .
" 但 这 孩子 曾是 惊慌 , 和 有 已经 已消失 .

“但孩子吓坏了，已经跑开了。”

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪntər][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd]
When he returned the painter had risen and was slowly walking toward
什么时候 他 返回 这 画家 有 升起 和 曾是 缓慢地 步行 朝向
[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪŋ] [pleɪs] .
the house on his way to his boarding place .
这 房子 在 他的 方式 到 他的 登机 地方 .

当他返回时，画家已经起身，正缓缓走向房子，准备前往他的寄宿处。

" [maɪ][sʌn] , " [sed]['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] ,
" My son , " said Mr . Curtis ,
" 我的 儿子 , " 说 先生 . 柯蒂斯 ,

"我的儿子,"柯蒂斯先生说,

" [kɔːl] ['waɪtˌfʊt] [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]
" call Whitefoot and harness him into the carriage as quick as you can
" 称呼 白脚 和 马具 他 进入 这 运输 作为 快的 作为 你 能
.
:
.

"快把白脚叫来，套上马车。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] , [dɑːdʒ] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [raʊnd] .
" Sit down on the boards , Dodge , until he brings the donkey round .
" 坐 向下 在 这 板 , 躲闪 , 直到 他 带来 这 驴 圆形的 .

"道奇，你坐在木板上，等他把驴牵过来。"

['bɜ˞ːti] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['peɪntɪŋ] [dɪsəg'riːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
Bertie tells me you think painting disagrees with you . "
伯蒂 讲述 我 你 思考 绘画 不同意 和 你 . "

伯蒂告诉我，你觉得绘画与你的价值观不符。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" Yes , sir , I am sure it does .
" 是的 , 先生 , 我 是 当然 它 做 .

"是的，先生，我确信如此。"

[aɪ][hæf] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['mʌðər] ['nevər][tuː; tə][duː] [ə'nʌðər] ['deɪz] [wɜːrk][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
I half promised my mother never to do another day's work at it ;
我 一半 承诺 我的 母亲 绝不 到 做 其他 天 工作 在 它 ;

我曾半信半疑地向母亲承诺，以后再也不做那份工作了;

[bʌt; bət] [wen] ['tɔri] [wʌz; wəz][hɜːrt][aɪ] ['kudnt] [rɪ'fjuːz] ['mɪstər] . [fʊlər] ;
but when Torrey was hurt I couldn't refuse Mr . Fuller ;
但 什么时候 托里 曾是 伤害 我 不能 拒绝 先生 . 富勒 ;

但是当托里受伤时，我无法拒绝富勒先生;

['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [taɪmz] [pæst] . "
he's been a good friend to me in times past . "
他是 到过 一个 好的 朋友 到 我 在 时代 过去的 . "

他过去一直是我的好朋友。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] ? "
" What would you choose for an employment ? "
" 什么 会 你 选择 为了 一个 就业 ? "

你会选择什么样的工作?

" [aʊt] — [dɔːr] [wɜːrk] , [sɜːr] , [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] .
" Out — door work , sir , was what I was brought up to .
" 出去 — 门 工作 , 先生 , 曾是 什么 我 曾是 带来 向上 到 .

"先生，我从小就从事户外工作。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][get]
I shall try to get
我 将 尝试 到 得到

我会努力争取

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] .
something at that .
某物 在 那 .

差不多就是这样。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['helθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌŋz] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['oʊvər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l]
There's nothing more healthy for the lungs than being over horses and cattle
有 没有什么 更多的 健康 为了 这 肺 比 存在 超过 马匹 和 牛
.
:
.

对肺部健康最有益的莫过于骑在马和牛背上。

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [mæn] [peɪn]
" The gentleman noticed that the effort of talking seemed to give the man pain
" 这 绅士 注意到 那 这 努力 的 说 似乎 到 给 这 男人 疼痛
,
,
,

这位先生注意到，说话似乎会给这个人带来痛苦。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [tʃekt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [mɔːr] .
and instantly checked him from saying more .
和 即刻 已检查 他 从 说 更多的 .

并立即制止他继续说下去。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [stɑːp] [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [vɔɪs] .
" You must stop at once , " he urged in a firm voice .
" 你 必须 停止 在 一次 , " 他 敦促 在 一个 公司 嗓音 .

"你必须立刻停止，"他语气坚定地敦促道。

" [sʌtʃ] ['wɔːnɪŋz] [æz; əz] [ðæt] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['hæŋkərtʃɪf] , " [ɑːr; ər]
" Such warnings as that , " pointing to the blood - stained handkerchief , " are
" 这样的 警告 作为 那 , " 指向 到 这 血 - 染色 手帕 , " 是
[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .
not to be trifled with .
不是 到 是 琐碎 和 .

"像这样的警告，"他指着沾满血迹的手帕说，"是不可轻视的。"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [send] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I shall send a physician to see you ; and I will talk with you again .
我 将 发送 一个 医生 到 看 你 ; 和 我 将要 讲话 和 你 再次 .

我会派医生去看你；我还会再跟你谈谈。

" [æt; ət] [nuːn] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]
" At noon Mr . Curtis found that the
" 在 中午 先生 . 柯蒂斯 成立 那 这

中午时分，柯蒂斯先生发现

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['wʊmən] [huː] ['bɔːrdɪd] ['mɪstər] . [dɑːdʒ] ['kudnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] ;
woman who boarded Mr . Dodge couldn't keep him while he was sick ;
女士 WHO 登机 先生 . 躲闪 不能 保持 他 尽管 他 曾是 生病的 ;

收留道奇先生的那位女士在他生病期间无法继续照顾他；

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn]

and	arrangements	were	made	at	once	to	remove	him	to	the	chamber	in
和	安排	是	制成	在	一次	到	消除	他	到	这	房间	在

['mɪsɪz] . ['teɪlɝz] [fɑ:rm] - [haʊs] [wɪtʃ] ['pætrɪk] ['raɪli] [hæd; həd][left] .

Mrs	.	Taylor's	farm	-	house	which	Patrick	Riley	had	left	.
太太	.	泰勒的	农场	-	房子	哪个	帕特里克	莱利	有	左边	.

于是立即安排将他转移到泰勒太太农舍里帕特里克·莱利离开的房间里。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][sent][fɔ:r; fər] ;

The	next	day	he	was	so	much	worse	that	his	mother	was	sent	for	;
这	下一个	天	他	曾是	所以	很多	更糟	那	他的	母亲	曾是	发送	为了	;

第二天他的病情更加严重，于是人们把他母亲叫了过来；

[ænd; ənd] [ðʌs] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [kə'menst] [wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][laɪf] .

and	thus	an	acquaintance	commenced	which	continued	for	life	.
和	因此	一个	熟人	开始	哪个	持续	为了	生活	.

就这样，一段终生的友谊开始了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['meri] ['gɑ:rdnər] .

THE	MERRY	GARDENER	.
这	欢乐	园丁	.

快乐园丁。

[ɑ:z] .

rs	.
rs	.

卢比。

[dɑ:dʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜ:rdʒɪmən] .

Dodge	was	the	widow	of	a	clergyman	.
躲闪	曾是	这	寡妇	的	一个	牧师	.

道奇是一位牧师的遗孀。

[æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][left] ['destɪtu:t] ;

At	her	husband's	death	she	was	left	destitute	;
在	她	丈夫的	死亡	她	曾是	左边	贫困	;

丈夫去世后，她一贫如洗；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['ælbərt][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['leɪbər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sə'pɔ:rt] , [ʃi:; ʃi] [kept] [sku:l] ,

and	until	Albert	was	able	to	labor	for	her	support	,	she	kept	school	,
和	直到	阿尔伯特	曾是	有能力的	到	劳动	为了	她	支持	,	她	保留	学校	,

在阿尔伯特能够工作养活她之前，她一直坚持上学。

['fɪlɪŋ] [ʌp] ['evri] ['moʊmənt][aʊt][ʌv; əv] [sku:l] ['aʊərz] , [ɪn] ['soʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][slɑ:p] - [ʃɑ:ps] .

filling	up	every	moment	out	of	school	hours	,	in	sewing	for	the	slop	-	shops	.
填充	向上	每一个	片刻	出去	的	学校	小时	,	在	缝纫	为了	这	邋遢	-	商店	.

课余时间，她都忙着为废品店缝制衣物。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃi:; ʃi]['ɪndʒərd][hɜ:r; hər] [helθ] ,

In	this	way	she	injured	her	health	,
在	这	方式	她	受伤	她	健康	,

这样一来，她损害了自己的健康。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] [ɪn'sɪstɪd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['haɪər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ,
and 和 her 她 son 儿子 insisted 坚持 she 她 should 应该 hire 聘请 a 一个 couple 夫妻 of 的 rooms 房间 ,

她儿子坚持让她租几个房间。

[teɪk] [hɪz; ɪz]['sɪstər][frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌŋkəlz] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] , [ænd; ənd] [kiːp]
take 拿 his 他的 sister 姐姐 from 从 an 一个 uncle's 叔叔的 where 在哪里 she 她 was 曾是 not 不是 happy 快乐的 , 和 and keep 保持
[haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
house 房子 for 为了 him 他 .

把他妹妹从叔叔家接过来，让她离开叔叔家，在那里她过得并不快乐，然后帮他料理家务。

[hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['ædvərtaɪz]
Her 她 health 健康 was 曾是 now 现在 entirely 完全 restored 恢复 , , 和 and she 她 had 有 resolved 已解决 to 到 advertise 广告
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] ['haʊskiːpər] ,
for 为了 a 一个 situation 情况 as 作为 housekeeper 管家 ,

她的身体已经完全恢复，并决定登报找一份管家工作。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
and 和 thus 因此 relieve 缓解 her 她 son 儿子 of 的 the 这 burden 负担 of 的 her 她 own 自己的 and 和 her 她
['dɔtɜ-z] [sə'pɔːrt] .
daughter's 女儿的 support 支持 .

这样就能减轻她和女儿供养儿子的负担。

[ðə; ði][lɔːŋgər]['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] [nuː] ['mɪsɪz] . [dɑːdʒ] ,
The 这 longer 更长 Mrs 太太 . Curtis 柯蒂斯 knew 知道 Mrs 太太 . Dodge 躲闪 ,

柯蒂斯太太认识道奇太太的时间越长，

[ðə; ði] ['betər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'liːv]
the 这 better 更好的 she 她 was 曾是 convinced 确信 that 那 she 她 was 曾是 exactly 确切地 the 这 person 人 to 到 relieve 缓解
[hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ker] .
her 她 of 的 her 她 household 家庭 care 关心 .

她越发确信自己正是能帮她摆脱家务负担的最佳人选。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðeɪ] [sent][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][fɔːr; fər] ['neli] [ðə; ði] ['dɔːtər] ,
They 他们 sent 发送 to 到 the 这 city 城市 for 为了 Nelly 内莉 the 这 daughter 女儿 ,

他们派人去城里接女儿内莉，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [gɜːrl] .
and 和 found 成立 she 她 was 曾是 old 老的 enough 足够的 to 到 be 是 of 的 service 服务 as 作为 a 一个 chamber 房间 girl 女孩 .

结果发现她年纪足够大，可以做客房服务员。

['nænsi] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɜ:r; hər][oʊld] [pleɪs] [æz; əz] [nɜ:rs] ,

Nancy	**was**	**to**	**retain**	**her**	**old**	**place**	**as**	**nurse**	**,**
南希	曾是	到	保持	她	老的	地方	作为	护士	,

南希将继续担任护士一职。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [kʊk] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kɔ:r] [kəm'pli:t] .

so	**that**	**only**	**a**	**cook**	**was**	**needed**	**to**	**make**	**the**	**corps**	**complete**	**.**
所以	那	仅有的	一个	厨师	曾是	需要	到	制作	这	兵团	完全的	.

这样一来，只需要一名厨师就能使队伍完整。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['ælbərt][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

It	**was**	**not**	**long**	**before**	**Albert**	**was**	**able**	**to**	**return**	**to**	**the**	**city**	**.**
它	曾是	不是	长的	前	阿尔伯特	曾是	有能力的	到	返回	到	这	城市	.

不久之后，阿尔伯特就能够返回城市了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][wɜ:r; wər][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] ,

He	**was**	**delighted**	**that**	**his**	**mother**	**and**	**sister**	**were**	**provided**	**for**	**,**
他	曾是	高兴极了	那	他的	母亲	和	姐姐	是	假如	为了	,

他很高兴母亲和妹妹的生活得到了保障。

[ænd; ənd] [kept] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['teilə] ['læfɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ;

and	**kept**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Taylor**	**laughing**	**from**	**morning**	**till**	**night**	**;**
和	保留	先生	.	和	太太	.	泰勒	笑	从	早晨	直到	夜晚	;

让泰勒夫妇从早到晚都笑个不停；

[ænd; ənd] [jet] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] [sə'spektɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt]

and	**yet**	**Mr**	**.**	**Curtis**	**suspected**	**there**	**was**	**something**	**on**	**his**	**mind**	**that**
和	然而	先生	.	柯蒂斯	怀疑	那里	曾是	某物	在	他的	头脑	那

['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

troubled	**him**	**.**
麻烦	他	.

然而，柯蒂斯先生怀疑他心中有什么事让他烦恼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [hi:; hi] [ri'kwestid] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	**night**	**before**	**he**	**was**	**to**	**leave**	**he**	**requested**	**an**	**interview**	**with**	**the**
这	夜晚	前	他	曾是	到	离开	他	请求	一个	面试	和	这

['skwaɪər] ,

Squire	**,**
乡绅	,

在他即将离开的前一天晚上，他请求与乡绅面谈。

[wen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] [hi:; hi] [sed] :

when	**with**	**some**	**embarrassment**	**he**	**said**	**:**
什么时候	和	一些	尴尬	他	说	:

他有些尴尬地说：

" ['bɜ:ti] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gɑ:rdnər] .

"	**Bertie**	**told**	**me**	**to**	**-**	**day**	**that**	**you**	**were**	**looking**	**for**	**a**	**gardener**	**.**
"	伯蒂	讲述	我	到	-	天	那	你	是	寻找	为了	一个	园丁	.

“伯蒂今天告诉我，你在找园丁。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][fɪt][maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] [baɪ][nekst] [sprɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][traɪ][ˌaɪ 'ti:]

If	**I**	**can**	**fit**	**myself**	**for**	**the**	**business**	**by**	**next**	**spring**	**,**	**will**	**you**	**let**	**me**	**try**	**it**	?	"
如果	我	能	合身	我	为了	这	商业	经过	下一个	春天	,	将要	你	让	我	尝试	它	?	"

如果明年春天我能胜任这份工作，您愿意让我试试吗?

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['flaʊərz] ? "
" Do you know any thing about flowers ? "
" 做 你 知道 任何 事物 关于 花朵 ? "

你懂花吗?

" [aɪ] [wɜːrkt] [wʌn]['wɪntər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['kʌltɪveɪtɪd] ['flaʊərz] [ænd; ənd][fruːt][fɔːr; fər]
" I worked one winter for a gentleman who cultivated flowers and fruit for
" 我 工作 一 冬天 为了 一个 绅士 WHO 栽培 花朵 和 水果 为了
[seɪl] .
sale .
销售 .

“我曾在一个冬天为一位种植花草水果出售的先生工作过。”

[hiː; hi][hæd; həd]['vaiəlits][ænd; ənd] [kɑːr'neɪʃn] - [pɪŋks][ænd; ənd]['roʊziz] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər]
He had violets and carnation - pinks and roses , and in other
他 有 紫罗兰 和 康乃馨 - 粉色 和 玫瑰 , 和 在 其他

他有紫罗兰、康乃馨、粉红色的玫瑰，以及其他的花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['haʊzɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] ['mʌʃrʊmz] , [ænd; ənd] ['letɪs] .
houses he had strawberries and mushrooms , and lettuce .
房屋 他 有 草莓 和 蘑菇 , 和 莴苣 .

他的房子里种了草莓、蘑菇和生菜。

[aɪ] [θɪŋk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [went] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['θɜːrəli] . "
I think as far as I went I learned the business thoroughly . "
我 思考 作为 远的 作为 我 去 我 学习 这 商业 彻底 . "

我认为就我所了解的程度而言，我已经彻底掌握了这门业务。

" ['kæpɪt(ə)l] !
" Capital !
" 首都 !

“首都!

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] ['leɪɪŋ] [aʊt] [graʊndz] ?
and do you understand about laying out grounds ?
和 做 你 理解 关于 躺下 出去 理由 ?

你了解场地规划吗?

[aɪ] [miːn] [smɔːl] [plæts][fɔːr; fər] ['flaʊərz] . "
I mean small plats for flowers . "
我 意思是 小的 地块 为了 花朵 . "

我是指用来种花的小花盆。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , [sɜːr] , [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [juː; jʊ][ɔːr][ðə; ði]['leɪdi] ;
" I can't say , sir , how I should please you or the lady ;
" 我 不能 说 , 先生 , 如何 我 应该 请 你 或者 这 女士 ;

“先生，我不知道该如何取悦您或这位女士;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
but I could draw you a plan of what I've been wanting to see in front of
但 我 可以 画 你 一个 计划 的 什么 我已经 到过 想要 到 看 在 正面 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

但我可以给你画一张图，展示我一直想在房子前面看到的样子。

[pər'hæps][ju:; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ðæt] .
Perhaps you could judge something by that .
也许 你 可以 法官 某物 经过 那 .

或许你可以以此来判断某件事。

" ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
" Mr . Curtis sat thinking for a time ,
" 先生 . 柯蒂斯 卫星 思维 为了 一个 时间 ,

柯蒂斯先生坐着沉思了一会儿，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] [ðen] ['ælbərt] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] , ['meri] ['twɪŋk(ə)l] :
and then Albert said with his old , merry twinkle :
和 然后 阿尔伯特 说 和 他的 老的 , 欢乐 闪烁 :

然后，阿尔伯特带着他那熟悉的、快乐的眼神说道：

" [aɪ'd][laɪk][fɜ:rst] [reɪt] [tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['skwaɪər] ;
" I'd like first rate to work for you , Squire ;
" ID 喜欢 第一的 速度 到 工作 为了 你 , 乡绅 ;

“我希望一流的人才为您效力，先生；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['mʌðər] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] [wer] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [lʊk] ['æftər]
and I suppose mother would like to have me where she can look after
和 我 认为 母亲 会 喜欢 到 有 我 在哪里 她 能 看 后
[ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
me a little .
我 一个 小的 .

我想妈妈是想把我送到她能照顾我的地方。

[aɪ] ['ni:dnt] ['prɑ:mɪs] , [aɪ'd][traɪ][tu:; tə][du:][maɪ][best] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l'redi] .
I needn't promise , I'd try to do my best , for you know that already .
我 不必 承诺 , ID 尝试 到 做 我的 最好的 , 为了 你 知道 那 已经 .

我无需承诺，我会尽力而为，因为您也知道这一点。

[aɪ'd][wɜ:rk][fɔ:r; fər][kən'sɪdərəb(ə)l] [les] ['weɪdʒɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [nɪr] ['bɝ:ti] . "
I'd work for considerable less wages for the sake of being near Bertie . "
ID 工作 为了 大量 较少的 工资 为了 这 清酒 的 存在 靠近 伯蒂 . "

为了能待在伯蒂身边，我愿意接受远低于现在的工资。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [sku:l] !
" But your Mission School !
" 但 你的 使命 学校 !

但是你们的教会学校！

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ?
what will become of that ?
什么 将要 变得 的 那 ?

那之后会发生什么？

" ['ælbɝts] [feɪs] [gru:] ['sɪriəs] .
" Albert's face grew serious .
" 阿尔伯特的 脸 生长 严肃的 .

阿尔伯特的脸色变得严肃起来。

" [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'gret] , [ɪn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]
" That's the only thing I regret , in leaving the
" 那就是 这 仅有的 事物 我 后悔 , 在 离开 这

“这是我唯一后悔的事，离开……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['sɪti]
city
城市

城市

, " [hiː; hi] [sed] .
, " he said .
, " 他 说 .

"他说。"

" [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
" There's so much to be done for the poor children wandering about the
" 有 所以 很多 到 是 完毕 为了 这 贫穷的 孩子们 漫游 关于 这
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

"有很多事情需要为那些在街头流浪的贫困儿童做，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [skuːl] ;
I am sorry to leave my school ;
我 是 对不起 到 离开 我的 学校 ;

我很遗憾要离开学校；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [maɪ][laɪf] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [maɪ]['prez(ə)nt] ['bɪznəs] .
but the doctor says my life depends on quitting my present business .
但 这 医生 说道 我的 生活 取决于 在 辞职 我的 展示 商业 .

但医生说，我的生命取决于我是否放弃现在的生意。

" [æz; əz]['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [stɪl] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] :
" As Mr . Curtis still seemed absorbed in thought , the young man added presently :
" 作为 先生 . 柯蒂斯 仍然 似乎 吸收 在 想法 , 这 年轻的 男人 额外 目前 :

"柯蒂斯先生似乎仍在沉思，这时年轻人又补充道："

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['hænts] [wer] [aɪ][wʌns]
" If you give me any encouragement I shall go back to Hantz where I once
" 如果 你 给 我 任何 鼓励 我 将 去 后退 到 汉茨 在哪里 我 一次
[wɜːrkt] .
worked .
工作 .

"如果你能给我一些鼓励，我就会回到我曾经工作过的汉茨公司。"

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [traɪd] . "
Before you would need me in the spring I could learn something if I tried . "
前 你 会 需要 我 在 这 春天 我 可以 学习 某物 如果 我 尝试 . "

在你春天需要我之前，如果我努力尝试，我可以学到一些东西。

" [dʌz] ['bɝːti] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪʃ] ?
" Does Bertie know of your wish ?
" 做 伯蒂 知道 的 你的 希望 ?

伯蒂知道你的愿望吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ju:d] [kən'sent] [tu:; tə][traɪ][ˌem 'i:][dʒʌst][tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] ;

"	No	,	sir	,	I	was	afraid	you'd	consent	to	try	me	just	to	please	him	;
"	不	,	先生	,	我	曾是	害怕的	你会	同意	到	尝试	我	只是	到	请	他	;

"不，先生，我怕您只是为了讨好他才同意让我受审；

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [fi:l] [jɔ:r'self] [ðæt] [aɪm] [wɜ:rθ] ['traɪɪŋ] .

and	I	want	you	to	feel	yourself	that	I'm	worth	trying	.
和	我	想	你	到	感觉	你自己	那	我是	值得	尝试	.

我希望你能亲身感受到，我值得你尝试。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	This	was	said	with	a	laugh	.
"	这	曾是	说	和	一个	笑	.

"这句话是笑着说的。"

" [wel] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	Well	,	"	answered	the	gentleman	,	"	I'll	think	of	it	,
"	出色地	,	"	回答	这	绅士	,	"	患病的	思考	的	它	,

"嗯，"这位先生回答说，"我会考虑的。"

[ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	possibly	I	may	give	you	an	answer	in	the	morning	.
和	可能	我	可能	给	你	一个	回答	在	这	早晨	.

或许明天早上我能给你答复。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['sɪti] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

But	,	as	you	are	going	to	leave	the	city	,	you	mustn't	give	up	trying	to
但	,	作为	你	是	去	到	离开	这	城市	,	你	不得	给	向上	尝试	到

[du:] [gʊd] .

do	good	.
做	好的	.

但是，既然你要离开这座城市，就不要放弃行善。

['wɜkmən] [ɑ:r; ər] ['ni:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['sɪti] .

Workmen	are	needed	in	the	country	as	well	as	the	city	.
工人	是	需要	在	这	国家	作为	出色地	作为	这	城市	.

无论是在乡村还是在城市，都需要工人。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] - [ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə] [mu:v] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [nu:] [haʊs] [ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k]

"	It	was	Mr	.	Curtis	'	intention	to	move	into	his	new	house	the	first	week
"	它	曾是	先生	.	柯蒂斯	-	意图	到	移动	进入	他的	新的	房子	这	第一的	星期

[ɪn]

in
在

柯蒂斯先生原本打算在第一周搬进他的新房子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[noʊ'vembər] .

November	.
十一月	.

十一月。

[ʌp'hoʊlstərərz][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɪn'geɪdʒd][ˌɪn'saɪd][ɪn] ['fɪtɪŋ] ['kɑ:rpəts] ,

Upholsterers	were	already	engaged	inside	in	fitting	carpets	,
室内装潢师	是	已经	已订婚的	里面	在	配件	地毯	,

室内装潢工们已经开始铺设地毯了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɪti] [hoʊm]

and	making	ready	for	the	furniture	to	be	removed	from	their	city	home
和	制作	准备好	为了	这	家具	到	是	已移除	从	他们的	城市	家

.

:

.

并准备将家具从他们在城市的家中搬走。

['mɪsɪz] . [dɑːdʒ] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] , [sel] [hɜːr; hər] [pleɪn]

Mrs	.	Dodge	,	therefore	,	was	going	to	give	up	her	rooms	,	sell	her	plain
太太	.	躲闪	,	所以	,	曾是	去	到	给	向上	她	房间	,	卖	她	清楚的

['fɜːrnɪtʃər] ,

furniture	,
家具	,

因此，道奇太太打算放弃她的房间，卖掉她那些简陋的家具。

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	be	ready	to	return	as	soon	as	possible	.
和	是	准备好	到	返回	作为	很快	作为	可能的	.

并做好尽快返回的准备。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɜːrtɪs][ænd; ənd] [felt]

She	knew	nothing	of	her	son's	application	to	Mr	.	Curtis	and	felt
她	知道	没有什么	的	她	儿子的	应用	到	先生	.	柯蒂斯	和	毛毡

[kən'sɪdərəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

considerable	anxiety	on	his	account	.
大量	焦虑	在	他的	帐户	.

她对儿子向柯蒂斯先生提出的申请一无所知，并为此感到非常焦虑。

[hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] , ['ðerfɔːr] ,

Her	delight	,	therefore	,
她	喜	,	所以	,

因此，她感到欣喜。

[meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [wen] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːrz][ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

may	be	imagined	when	after	they	were	seated	in	the	cars	on	their	return	to
可能	是	想象	什么时候	后	他们	是	坐着	在	这	汽车	在	他们的	返回	到

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ]

the	city	he	informed	her	that	the
这	城市	他	知情的	她	那	这

可以想象，当他们坐进车里返回市区时，他告诉她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['skwaɪər][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi]

Squire	had	engaged	him	for	a	gardener	,	and	thus	they	would	all	be
乡绅	有	已订婚的	他	为了	一个	园丁	,	和	因此	他们	会	全部	是

[tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] .

together	once	more	.
一起	一次	更多的	.

乡绅雇他做园丁，这样他们就能再次团聚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['wʊdlɔːn] .
VISITORS TO WOODLAWN .
访客 到 伍德劳恩 .

伍德劳恩的游客。

[sə'poʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['tɔri] [rɪ'kʌvərd]
suppose some of my young readers will be glad to know that Torrey recovered
认为 一些 的 我的 年轻的 读者 将要 是 高兴的 到 知道 那 托里 恢复
[ɪn'taɪərli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] ,
entirely from his accident ,
完全 从 他的 事故 ,

我想我的一些年轻读者会很高兴地知道，托里已经从事故中完全康复了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
and had returned to his painting in the city .
和 有 返回 到 他的 绘画 在 这 城市 .

他回到城里继续作画。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ælənz] ,
Perhaps there was no one of the workmen , aside from the Allens ,
也许 那里 曾是 不 一 的 这 工人 , 旁边 从 这 艾伦斯 ,

除了艾伦一家之外，或许没有其他工人了。

[huː] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ['bɝːti] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]
who parted with Bertie with so much regret as he did , for there was
WHO 分手了 和 伯蒂 和 所以 很多 后悔 作为 他 做过 , 为了 那里 曾是

谁与伯蒂分别时如此遗憾，因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[noʊ][wʌn] [huː] [oʊd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] .
no one who owed him so much for his kindness .
不 一 WHO 欠款 他 所以 很多 为了 他的 仁慈 .

没有人比他更感激他的恩情。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [kɔːld] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd][tuː; tə][send][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ]
When the little fellow called to bid him good - by and to send a book by
什么时候 这 小的 同伴 称为 到 出价 他 好的 - 经过 和 到 发送 一个 书 经过
['mɪsɪz] . ['tɔri] [tuː; tə]['edgər] ,
Mrs . Torrey to Edgar ,
太太 . 托里 到 埃德加 ,

小家伙打电话来向他道别，并嘱咐他把托里夫人写的一本书寄给埃德加。

[ðə; ði][mæn] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] , [iks'kleimɪŋ] :
the man caught his hand , exclaiming :
这 男人 捕捉 他的 手 , 惊呼 :

那人抓住他的手，惊呼道:

" [aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə][laɪk][ɔːl] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
" I'm getting to like all children for your sake .
" 我是 获得 到 喜欢 全部 孩子们 为了 你的 清酒 .

“为了你，我开始喜欢上所有孩子了。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['noʊbɑ:di] [wɪl] ['evər] [hɪr] [ˌem 'i:] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['bɑ:ðər] . "

At	any	rate	nobody	will	ever	hear	me	say	again	that	children	are	a	bother	.	"
在	任何	速度	无人	将要	曾经	听到	我	说	再次	那	孩子们	是	一个	打扰	.	"

总之，以后谁也不会再听到我说孩子很麻烦了。

" [tel] ['edgər] , [pli:z] , " ['ɝ:dʒd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðæt] [aɪm] [soʊ] [glæd] [tu:; tə] [hɪr] [hi:; hi] [ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] ;

"	Tell	Edgar	,	please	,	"	urged	the	boy	,	"	that	I'm	so	glad	to	hear	he	is	patient	;
"	告诉	埃德加	,	请	,	"	敦促	这	男生	,	"	那	我是	所以	高兴的	到	听到	他	是	病人	;

“请告诉埃德加，”男孩恳求道，“我很高兴听到他很有耐心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [hoʊp] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [wel] .

and	that	the	doctors	think	there	is	hope	he	will	be	well	.
和	那	这	医生	思考	那里	是	希望	他	将要	是	出色地	.

医生们认为他有康复的希望。

['pɑ:pə]

Papa
爸爸

爸爸

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[sez] [hi:; hi] [kæn; kən] [steɪ] [ðer; ðər] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [wɪʃɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [peɪ] .

says	he	can	stay	there	as	long	as	he	wishes	,	without	any	pay	.
说道	他	能	停留	那里	作为	长的	作为	他	愿望	,	没有	任何	支付	.

他说他可以想待多久就待多久，而且不拿任何报酬。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [æsk] [mɪs] - [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪm] [ɪn]

I	mean	to	ask	Miss	Lerow	to	go	with	me	and	see	him	when	I'm	in
我	意思是	到	问	错过	-	到	去	和	我	和	看	他	什么时候	我是	在

[ðə; ði] ['sɪti] [nekst] [taɪm] .

the	city	next	time	.
这	城市	下一个	时间	.

我打算下次进城的时候请勒罗小姐陪我一起去看他。

" ['mɪsɪz] . ['tɔri] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɝ:lz] - [wɔ:rd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['vɪzɪtɪd]

"	Mrs	.	Torrey	promised	to	go	to	the	girls	'	ward	the	first	time	she	visited
"	太太	.	托里	承诺	到	去	到	这	女孩们	-	病房	这	第一的	时间	她	到访

['edgər] [ænd; ənd] [æsk] [fɔ:r; fər] ['su:zi] [hʌnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪm] ['lɪnɪt] .

Edgar	and	ask	for	Susy	Hunt	and	the	tame	linnet	.
埃德加	和	问	为了	苏西	打猎	和	这	驯服	麻雀	.

“托里夫人答应第一次去看望埃德加时，要去女病房找苏西·亨特和那只驯养的金丝雀。

[ðə; ði] [bɜ:rd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ænd; ənd] [pru:vd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'mju:zmənt]

The	bird	had	arrived	safely	at	the	Hospital	and	proved	a	great	amusement
这	鸟	有	到达的	安全	在	这	医院	和	已证实	一个	伟大的	娱乐

[tu:; tə] [ðə; ði] ['peɪʃnts] .

to	the	patients	.
到	这	患者	.

这只鸟安全抵达医院，给病人们带来了极大的乐趣。

[mɪs] - [roʊt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [noʊt] [ɪn] ['ænsər] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['kɑ:pi] .

Miss	Lerow	wrote	a	short	note	in	answer	,	which	I	shall	copy	.
错过	-	写道	一个	短的	笔记	在	回答	,	哪个	我	将	复制	.

勒罗小姐写了一封简短的回信，我将把它抄录下来。

" [dɪr] ['bɝ:ti] : — [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ] ['kærid] [ðə; ði] [keɪdʒ] ['ɪntu:] ['mɪsɪz] .

"	Dear	Bertie	:	—	This	morning	when	I	carried	the	cage	into	Mrs	.
"	亲爱的	伯蒂	:	—	这	早晨	什么时候	我	携带	这	笼	进入	太太	.

“亲爱的伯蒂：——今天早上我把笼子搬到太太家时……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['ɛrz, 'eɪrz][wɔːrd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
Ayer's ward there was great rejoicing .
艾尔氏 病房 那里 曾是 伟大的 欢欣鼓舞 .

艾尔所在的病房里一片欢腾。

['suːzi][ænd; ənd][ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] , [ðæt] [braɪt] [aɪd] [gɜːrl][juː; jʊ][spoʊk][tuː; tə] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Susy and Marianne , that bright eyed girl you spoke to near the door ,
苏西 和 玛丽安娜 , 那 明亮的 眼睛 女孩 你 辐 到 靠近 这 门 ,

苏西和玛丽安，还有你在门口附近跟你说话的那个眼神明亮的女孩，

[læft] [ə'laʊd][ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
laughed aloud and clapped their hands , and exclaimed :
笑了 大声 和 鼓掌 他们的 双手 , 和 惊呼 :

他们大笑起来，拍着手，喊道：

" - ['bɝːti] ['dɪdnt] [fər'get] .
" ' Bertie didn't forget .
" - 伯蒂 没有 忘记 .

“伯蒂没有忘记。”

[hiː; hi][dɪd][send][hɪz; ɪz][bɜːrd] .
He did send his bird .
他 做过 发送 他的 鸟 .

他确实派出了他的鸟。

[oʊ] , [mɪs] - [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] [mʌtʃ]
Oh , Miss Lerow will you please thank him , and say we like it ever so much
哦 , 错过 - 将要 你 请 感谢 他 , 和 说 我们 喜欢 它 曾经 所以 很多
! -
! '
! -

哦，莱罗小姐，请您代我们向他道谢，并转告我们非常喜欢它！

" ['mɪsɪz] . ['aɪɝz, 'eɪɝz] [sez] , - [tel] [ðæt] ['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][best] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Mrs . Ayers says , ' Tell that blessed little boy I'll take the best care of his
" 太太 . 艾尔斯 说道 , - 告诉 那 蒙福 小的 男生 患病的 拿 这 最好的 关心 的 他的
['lɪnɪt] .
linnet .
麻雀 .

艾尔斯太太说：“告诉那个可怜的小男孩，我会好好照顾他的金丝雀。”

[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][keɪdʒ][ɪz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hʊk] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
Tell him the cage is hung on the hook where all the children can see it ;
告诉 他 这 笼 是 悬挂 在 这 钩 在哪里 全部 这 孩子们 能 看 它 ;

告诉他笼子挂在所有孩子都能看到的钩子上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['kriːtʃər] [ɪz]
and the pretty creature is
和 这 漂亮的 生物 是

而这只漂亮的小家伙是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[tʃɜːrp] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪr] . -
chirping **as** **merrily** **as** **if** **it** **had** **always** **been** **here** **.** **'**
啁啾声 作为 兴高采烈地 作为 如果 它 有 总是 到过 这里 . -

它欢快地鸣叫着，仿佛它一直都在这里。

" [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frend] ,
" **So** **,** **my** **dear** **little** **friend** **,**
" 所以 , 我的 亲爱的 小的 朋友 ,

"所以，我亲爱的小朋友，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [ðæt] [jʊr; jər][self] - [dɪ'naɪɪŋ] [ækt][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['pleʒər] [tuː; tə][soʊ]
you **will** **be** **pleased** **that** **your** **self** **-** **denying** **act** **has** **given** **pleasure** **to** **so**
你 将要 是 高兴 那 你的 自己 - 否认 行为 有 给定 乐趣 到 所以
['meni] ['sʌfərɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
many **suffering** **children** **,**
许多 痛苦 孩子们 ,

你会很高兴，你的自我克制行为给这么多受苦的孩子带来了快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .
and **that** **they** **think** **of** **you** **with** **gratitude** **.**
和 那 他们 思考 的 你 和 感激 .

他们会对你心存感激。

[jʊr; jər] [frend] ,
Your **friend** **,**
你的 朋友 ,

你的朋友，

" ['kæri] - .
" **Carrie** **Lerow** **.**
" 凯莉 - .

"凯莉·勒罗。

" [wʌn] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] ['bɝːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][wɜːr; wər]['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] ,
" **One** **pleasant** **afternoon** **Bertie** **and** **his** **sister** **were** **riding** **through** **the** **street** **,**
" 一 令人愉快的 下午 伯蒂 和 他的 姐姐 是 骑术 通过 这 街道 ,

"一个阳光明媚的下午，伯蒂和他的妹妹骑着马穿过街道，

[wen] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kærɪdʒ] [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
when **a** **handsome** **carriage** **came** **slowly** **toward** **them** **.**
什么时候 一个 英俊的 运输 来了 缓慢地 朝向 他们 .

这时，一辆漂亮的马车缓缓驶来。

" [ðeəz; ðəz] ['waɪtˌfʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['mɪstər] . ['kɑːrpəntər][toʊld][ˌjuː 'es][ə'baʊt] ,
" **There's** **Whitefoot** **,** **and** **that** **dear** **little** **boy** **Mr** **.** **Carpenter** **told** **us** **about** **,**
" 有 白脚 , 和 那 亲爱的 小的 男生 先生 . 木匠 讲述 我们 关于 ,

"那里有怀特福特，还有卡彭特先生跟我们讲过的那个可爱的小男孩，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **45** **]**
" [页 -]

[第45页]

[ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['emə] ['blægdən] .
exclaimed **a** **young** **girl** **,** **who** **was** **no** **other** **than** **Emma** **Blagden** **.**
惊呼 一个 年轻的 女孩 , WHO 曾是 不 其他 比 艾玛 布拉格登 .

一个年轻女孩惊呼道，而这个女孩不是别人，正是艾玛·布拉格登。

[ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [trɔtid] [ɑ:n][ʌn'tɪl][ðə; ði] [tu:] ['kærɪdʒɪz] [met] , [wen] [ə; eɪ]['plez(ə)nt] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt]

The	donkey	trotted	on	until	the	two	carriages	met	,	when	a	pleasant	voice	called	out
这	驴	小跑	在	直到	这	二	马车	遇见	,	什么时候	一个	令人愉快的	嗓音	称为	出去

:
:
:

驴子继续小跑，直到两辆马车相遇，这时一个悦耳的声音传来：

" [stɑ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pli:z] .

"	Stop	a	minute	,	please	.
"	停止	一个	分钟	,	请	.

请稍等片刻。

[ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ['hɜ:rbərt]['kɜ:rtɪs] ? "

Is	your	name	Herbert	Curtis	?	"
是	你的	姓名	赫伯特	柯蒂斯	?	"

你叫赫伯特·柯蒂斯吗?

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] . "

"	Yes	,	ma'am	.	"
"	是的	,	女士	.	"

“是的，女士。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['waɪtˌfʊt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,

"	How	do	you	do	,	Whitefoot	?	"	exclaimed	the	young	girl	,
"	如何	做	你	做	,	白脚	?	"	惊呼	这	年轻的	女孩	,

“你好，白脚？”小女孩惊呼道。

['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'raʊnd][ðə; ði] ['dɑ:ŋkiz] [nek] .

springing	to	the	ground	and	throwing	her	arms	around	the	donkey's	neck	.
弹簧	到	这	地面	和	投掷	她	武器	大约	这	驴的	脖子	.

她跳到地上，双臂抱住驴的脖子。

" [oʊ] , [ju:; jʊ]['stu:pɪd] ['kri:tʃər] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər][oʊld] ['mɪstrəs] !

"	Oh	,	you	stupid	creature	not	to	know	your	old	mistress	!
"	哦	,	你	愚蠢的	生物	不是	到	知道	你的	老的	情妇	!

“哦，你这个愚蠢的家伙，竟然不认识你的老主人！”

" [ʃi:; ʃi] [went]

"	she	went
"	她	去

她走了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɑ:n] , [æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kə'resɪs] .

on	,	as	the	animal	took	no	notice	of	her	caresses	.
在	,	作为	这	动物	采取	不	注意	的	她	爱抚	.

然而，这只动物对她的爱抚毫无反应。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " ['bɜ˞:ti] [bɪ'gæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

"	I'm	very	glad	to	see	you	,	"	Bertie	began	,	his	eyes	sparkling	with	pleasure	.
"	我是	非常	高兴的	到	看	你	,	"	伯蒂	开始	,	他的	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	.

“见到你我非常高兴，”伯蒂开口说道，眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [goʊ][ænd; ənd] [si:] ['mæmə] ? "

"	Will	you	please	go	and	see	mamma	?	"
"	将要	你	请	去	和	看	妈妈	?	"

请你去看看妈妈好吗?

" [hæv; həv][juː; jʊ] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [haʊs] [jet] ,

"	Have	you	moved	into	the	new	house	yet	,
"	有	你	已搬	进入	这	新的	房子	然而	,

你已经搬进新房子了吗?

" [in'kwaiəd][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːp] .

"	inquired	the	lady	who	had	asked	them	to	stop	.
"	询问	这	女士	WHO	有	问	他们	到	停止	.

"那位让他们停下来的女士问道。"

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	No	,	ma'am	.
"	不	,	女士	.

"不，女士。"

['mæmə] [ɪz]['oʊvər][ðer; ðər] [ðoʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['veri][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

Mamma	is	over	there	though	;	and	she	would	be	very	glad	to	see	you	,
妈妈	是	超过	那里	尽管	;	和	她	会	是	非常	高兴的	到	看	你	,

妈妈就在那边，她会很高兴见到你的。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][bɜːrd] . "

and	thank	you	for	sending	me	the	bird	.	"
和	感谢	你	为了	发送	我	这	鸟	.	"

谢谢你送我这只鸟。

" [oʊ] , [jes] ! " [kraɪd] ['emə] .

"	Oh	,	yes	!	"	cried	Emma	.
"	哦	,	是的	!	"	哭	艾玛	.

"哦，是的！"艾玛喊道。

" [wer]

"	Where
"	在哪里

"在哪里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ɪz][ðə; ði] ['lɪnɪt] ?

is	the	linnet	?
是	这	麻雀	?

是麻雀吗?

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiːd] [noʊ] [ˌem 'iː] . "

I	dare	say	she'd	know	me	.	"
我	敢	说	棚	知道	我	.	"

我敢说她肯定认识我。

" [aɪm] ['sɑːri] ; [bʌt; bət][aɪ][lent][maɪ][bɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

"	I'm	sorry	;	but	I	lent	my	bird	to	a	little	girl	in	the	hospital	.
"	我是	对不起	;	但	我	借出的	我的	鸟	到	一个	小的	女孩	在	这	医院	.

"对不起，我把我的鸟借给了医院里的一个小女孩。"

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'mjuːz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	does	amuse	the	children	there	so	much	to	watch	it	.	"
它	做	娱乐	这	孩子们	那里	所以	很多	到	手表	它	.	"

孩子们看着它玩得不亦乐乎。

" [dɪd][juː; jʊ]['taɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "

"	Did	you	tire	of	it	,	then	?	"
"	做过	你	胎	的	它	,	然后	?	"

"那你厌倦了吗？"

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] !
" Oh , no , indeed !
" 哦 , 不 , 的确 !

"哦，不，确实如此！"

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər][kɑːts] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
I like it dearly ; but they have to be in their cots , you know ;
我 喜欢 它 亲爱的 ; 但 他们 有 到 是 在 他们的 婴儿床 , 你 知道 ;

我非常喜欢它；但是你知道，他们必须睡在婴儿床上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [fiːl] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . "
and it makes them feel better to have something to look at . "
和 它 制作 他们 感觉 更好的 到 有 某物 到 看 在 . "

"有东西可看，会让他们心情好一些。"

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [weɪv] ['serəmoʊni][ænd; ənd][kɔːl][æt; ət] ['wʊdlɔːn] ? " [æskt] [ðə; ðiː]['leɪdi][ʌv; əv]
" Shall we waive ceremony and call at Woodlawn ? " asked the lady of
" 将 我们 放弃 仪式 和 称呼 在 伍德劳恩 ? " 问 这 女士 的
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

"我们是否应该省略礼节，直接去伍德劳恩拜访？"妻子问她丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " ['ænsər] [ðə; ðiː]['dʒent(ə)lmən]['smaɪlɪŋ] .
" Just as you say , " answered the gentleman smiling .
" 只是 作为 你 说 , " 回答 这 绅士 微笑 .

"正如您所说，"那位先生笑着回答道。

" [wel] , ['bɝːti] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mæmə] [ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] ,
" Well , Bertie , if you think your mamma is not too much engaged ,
" 出色地 , 伯蒂 , 如果 你 思考 你的 妈妈 是 不是 也 很多 已订婚的 ,

"好吧，伯蒂，如果你觉得你妈妈不太投入，

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
we will call for a few moments .
我们 将要 称呼 为了 一个 很少 时刻 .

我们将通话几分钟。

[juː; jʊ] [meɪ] [draɪv] ['waɪtˌfʊt] [ɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] . "
You may drive Whitefoot on , and we will follow . "
你 可能 驾驶 白脚 在 , 和 我们 将要 跟随 . "

你们可以开车继续前行，我们会跟上。

" [oʊ] , ['mæmə] !
" Oh , mamma !
" 哦 , 妈妈 !

"哦，妈妈！

['mɪstər] . ['kɑːrpəntər] ['dɪdnt] [tel] [hæf][ðə; ðiː] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['siːnəri] , " [ɪk'skleɪmd] ['emə] ,
Mr . Carpenter didn't tell half the beauties of the scenery , " exclaimed Emma ,
先生 . 木匠 没有 告诉 一半 这 美女 的 这 风景 , " 惊呼 艾玛 ,

"卡彭特先生连一半的风景都没讲出来！"艾玛惊叹道。

[geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] ; " [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
gazing from the carriage window ; " and we thought that he exaggerated .
凝视 从 这 运输 窗户 ; " 和 我们 想法 那 他 夸张的 .

从马车车窗向外望去；"我们当时觉得他夸大其词了。

['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] ['glɪsnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]

Only	**look**	**at**	**the**	**water**	**glistening**	**through**	**the**	**trees**	**;**	**and**	**then**	**the**	**reflection**
仅有的	看	在	这	水	闪闪发光	通过	这	树木	;	和	然后	这	反射

[ʌv; əv]

of
的

只需看看透过树梢波光粼粼的水面；然后看看倒映在水中的景象.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[ðæt] ['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ɪz][soʊ]['pɜːrfɪkt] .

that	**weeping**	**willow**	**in**	**the**	**lake**	**is**	**so**	**perfect**	**.**
那	哭泣	柳	在	这	湖	是	所以	完美的	.

湖里的那棵垂柳真是太完美了。

" ['bɜ:ti] [droʊv] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] ['wɪni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,

"	**Bertie**	**drove**	**quickly**	**to**	**the**	**front**	**door**	**,**	**and**	**lifting**	**Winnie**	**from**	**her**	**seat**	**,**
"	伯蒂	驾驶	迅速地	到	这	正面	门	,	和	举重	温妮	从	她	座位	,

伯蒂迅速开车来到前门，把温妮从座位上抱了起来，

[ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

ran	**into**	**the**	**house**	**to**	**announce**	**the**	**visitors**	**.**
跑	进入	这	房子	到	宣布	这	访客	.

跑进屋里宣布有客人来访。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kɔːl] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , [ðə; ði]['oʊnli] [siːts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .

It	**was**	**a**	**pleasant**	**call**	**,**	**though**	**a**	**short**	**one**	**,**	**the**	**only**	**seats**	**being**	**the**	**stairs**	**.**
它	曾是	一个	令人愉快的	称呼	,	尽管	一个	短的	一	,	这	仅有的	座位	存在	这	楼梯	.

虽然通话时间很短，但气氛很愉快，因为唯一的座位只有楼梯。

[ðen] ['bɜ:ti] [pə'sweidid] [hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['nænsi] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] ['wɪndoʊz]

Then	**Bertie**	**persuaded**	**his**	**sister**	**to**	**stay**	**with**	**Nancy**	**,**	**who**	**was**	**washing**	**windows**
然后	伯蒂	被说服	他的	姐姐	到	停留	和	南希	,	WHO	曾是	洗涤	视窗

;

;
;

然后伯蒂说服他的妹妹留下来陪南希，当时南希正在擦窗户；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['mæmə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðer; ðər] [nuː]

and	**he**	**took**	**mamma**	**in**	**his**	**donkey**	**carriage**	**and**	**accompanied**	**their**	**new**
和	他	采取	妈妈	在	他的	驴	运输	和	伴随	他们的	新的

[frendz] ['oʊvər][ðə; ði] ['naɪsli] ['grævld] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .

friends	**over**	**the**	**nicely**	**gravelled**	**road**	**to**	**the**	**lake**	**.**
朋友们	超过	这	很好	砾石	路	到	这	湖	.

他带着妈妈坐上驴车，陪着新朋友们沿着铺着碎石的漂亮道路前往湖边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [swɔnz] , [naʊ] ,

There	**were**	**a**	**pair**	**of**	**swans**	**,**	**now**	**,**
那里	是	一个	一对	的	天鹅	,	现在	,

现在那里有一对天鹅。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [teɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪl] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [pɪk]
which had grown so tame that they would sail up close to the shore and pick
哪个 有 生长 所以 驯服 那 他们 会 帆 向上 关闭 到 这 支撑 和 挑选
[ʌp] [ðə; ði] [krʌmz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θruː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
up the crumbs the children threw to them .
向上 这 面包屑 这 孩子们 扔 到 他们 .

它们变得如此温顺，以至于会游到离海岸很近的地方，捡起孩子们扔给它们的面包屑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['fɑːðər] .
THE SORROWING FATHER .
这 悲伤 父亲 .

悲伤的父亲。

[en] [ə'nʌðər] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] ,
n another volume of this series ,
n 其他 体积 的 这 系列 ,

在本系列的另一卷中，

[aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
I have told you about Mr . Cahart who brought the stone steps from the
我 有 讲述 你 关于 先生 . - WHO 带来 这 石头 步骤 从 这
['grænɪt] ['kwɑːri] .
granite quarry .
花岗岩 采石场 .

我之前跟你们说过卡哈特先生从花岗岩采石场运来石阶的事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,
He had a son who gave him great trouble ,
他 有 一个 儿子 WHO 给予 他 伟大的 麻烦 ,

他有个儿子，给他带来了很多麻烦。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [tuː; tə] ['ɑːksfərd] [fɔːr; fər] ['bɝːti] [tuː; tə]
and whom he promised that that he would send to Oxford for Bertie to
和 谁 他 承诺 那 那 他 会 发送 到 牛津 为了 伯蒂 到
[teɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæmə] ,
take to his mamma ,
拿 到 他的 妈妈 ,

他还承诺会送他去牛津，让伯蒂带他去见妈妈。

['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [hɪm; ɪm] [gʊd] .
hoping she would do him good .
希望 她 会 做 他 好的 .

希望她能对他有好处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði]

Every	day	for	a	long	time	the	little	fellow	expected	the	boy	would	come	up	the
每一个	天	为了	一个	长的	时间	这	小的	同伴	预期的	这	男生	会	来	向上	这

['ævənuː][æt; ət] ['wʊdlɔːn] .

avenue	at	Woodlawn	.
大街	在	伍德劳恩	.

很长一段时间里，这个小家伙每天都盼着那个男孩会沿着伍德劳恩大道走来。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

But	nothing	had	ever	been	seen	or	heard	from	him	;
但	没有什么	有	曾经	到过	已见	或者	听到	从	他	;

但人们从未见过他，也从未听到过他的消息；

[ænd; ənd] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] .

and	now	more	than	a	month	had	passed	.
和	现在	更多的	比	一个	月	有	通过了	.

现在已经过去一个多月了。

[wʌn] ['lʌvli] [ˌæftər'nuːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['siːz(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði]['ɪndiən] ['sʌmər] , ['mɪstər] .

One	lovely	afternoon	during	the	pleasant	season	called	the	Indian	summer	,	Mr	.
一	迷人的	下午	期间	这	令人愉快的	季节	称为	这	印度	夏天	,	先生	.

['kɜːrtɪs][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Curtis	invited	his	wife	,
柯蒂斯	受邀	他的	妻子	,

在一个宜人的下午，正值被称为"印度夏季"的美好季节，柯蒂斯先生邀请了他的妻子，

['bɝːti] [ænd; ənd] ['wɪni] [tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːri] [wer] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

Bertie	and	Winnie	to	ride	with	him	to	the	quarry	where	he	wished	to
伯蒂	和	温妮	到	骑	和	他	到	这	采石场	在哪里	他	希望	到

[peɪ] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl] ,

pay	the	balance	of	his	bill	,
支付	这	平衡	的	他的	账单	,

他让伯蒂和温妮陪他一起去采石场，他想在那里付清账单的余额。

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bɝːti] [hæd; həd] [peɪd] ['mɪstər] . - .

part	of	which	Bertie	had	paid	Mr	.	Cahart	.
部分	的	哪个	伯蒂	有	有薪酬的	先生	.	-	.

其中一部分是伯蒂付给卡哈特先生的。

[ðə; ði]['leɪdi]['glædli] [kən'sentid] [ænd; ənd][toʊld]

The	lady	gladly	consented	and	told
这	女士	乐意	同意	和	讲述

这位女士欣然同意并说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['nænsi] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Nancy	to	dress	the	children	as	soon	as	possible	.
南希	到	裙子	这	孩子们	作为	很快	作为	可能的	.

南希尽快给孩子们穿好衣服。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['nevər][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs][æz; əz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]

The	country	never	had	looked	so	delightful	to	Mrs	.	Curtis	as	now	that	the
这	国家	绝不	有	看起来	所以	愉快	到	太太	.	柯蒂斯	作为	现在	那	这

[fiːldz] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ðer; ðər] [geɪ] ,

fields	were	dressed	in	their	gay	,
字段	是	穿着	在	他们的	同性恋	,

在柯蒂斯夫人眼中，这片土地从未像现在这样令人赏心悦目，因为田野上披上了绚丽的色彩。

['ɔ:təm] [ə'taɪər] .
autumn **attire** **.**
秋天 服装 .

秋季服装。

[ðer; ðər][roʊd] [leɪ] [θru:] [rɪtʃ] [wʊdz] [ʌv; əv]['meɪp(ə)l] , [bɜ:rtʃ][ænd; ənd][oʊk] ,
Their **road** **lay** **through** **rich** **woods** **of** **maple** **,** **birch** **and** **oak** **,**
他们的 路 躺 通过 富有的 树林 的 枫 , 桦木 和 橡木 ,

他们的道路穿过茂密的枫树、桦树和橡树林，

['brɪliənt] [ɪn][ðer; ðər] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [hju:z] .
brilliant **in** **their** **red** **and** **yellow** **hues** **.**
杰出的 在 他们的 红色的 和 黄色的 色调 .

它们呈现出鲜艳的红色和黄色。

['mɪsɪz] . ['kɜ:rtɪs][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] .
Mrs **.** **Curtis** **could** **scarcely** **express** **her** **delight** **.**
太太 . 柯蒂斯 可以 几乎 表达 她 喜 .

柯蒂斯夫人欣喜若狂，难以言表。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bræntʃ] [soʊ] ['pɜ:rfɪkt] !
" **Oh** **,** **there** **is** **a** **branch** **so** **perfect** **!**
" 哦 , 那里 是 一个 分支 所以 完美的 !

“哦，这里有一根完美的树枝！”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] !
I **must** **have** **that** **!**
我 必须 有 那 !

我一定要拥有它！

" [ɔ:r] , " ['lɔ:rəns] , [its] [tu:] [bæd][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [ə'gen] ;
" **or** **,** **"** **Lawrence** **,** **it's** **too** **bad** **to** **trouble** **you** **again** **;**
" 或者 , " 劳伦斯 , 它是 也 坏的 到 麻烦 你 再次 ;

或者，“劳伦斯，很抱歉再麻烦你了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] ['wɪkɪd] [tu:; tə] [pæs] [soʊ] ['meni]
but **it** **does** **seem** **wicked** **to** **pass** **so** **many**
但 它 做 似乎 邪恶 到 经过 所以 许多

但放过这么多人，确实有点残忍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

['bju:ti:z] .
beauties **.**
美女 .

美女们。

[ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [soʊ] ['lʌvli] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [nu:] [haʊs] .
They **would** **look** **so** **lovely** **in** **our** **new** **house** **.**
他们 会 看 所以 迷人的 在 我们的 新的 房子 .

它们放在我们新家一定很漂亮。

" [ænd; ənd] ['lɔ:rəns] , [ðə; ði][moʊst][ɪn'dʌldʒənt][ʌv; əv] ['hʌzbəndz] , [wʊd] [tʃek] [ʌp][hɪz; ɪz] [geɪ]
" **And** **Lawrence** **,** **the** **most** **indulgent** **of** **husbands** **,** **would** **check** **up** **his** **gay**
" 和 劳伦斯 , 这 最多 放纵的 的 丈夫们 , 会 查看 向上 他的 同性恋
['hɔ:rsɪz] ,
horses **,**
马匹 ,

“而劳伦斯，这位最宽容的丈夫，会去检查他那些性情温顺的马匹，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [breɪk] [ɔːf] [brəntʃ] ['æftər] [brəntʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	spring	from	the	carriage	and	break	off	branch	after	branch	as	she
和	春天	从	这	运输	和	休息	离开	分支	后	分支	作为	她

[də'rektɪd] .

directed	.
指导	.

然后从马车上跳下来，按照她的指示折断一根又一根树枝。

['hɜːrbərt][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [æz; əz]

Herbert	had	inherited	all	his	mother's	love	for	the	beauties	of	nature	,	as
赫伯特	有	遗传	全部	他的	母亲的	爱	为了	这	美女	的	自然	,	作为

[wel] [æz; əz][hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm] .

well	as	her	enthusiasm	.
出色地	作为	她	热情	.

赫伯特继承了母亲对自然美景的热爱和热情。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [gləud] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['spɑːkld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][paɪld][hɜːr; hər] ['treʒərz] [ɪn]

His	cheeks	glowed	and	his	blue	eyes	sparkled	as	she	piled	her	treasures	in
他的	脸颊	发光	和	他的	蓝色的	眼睛	闪闪发光	作为	她	堆积	她	宝藏	在

[hɪz; ɪz][læp] ,

his	lap	,
他的	膝	,

当她把珍藏的物品堆在他的腿上时，他的脸颊泛起红晕，蓝色的眼睛闪闪发光。

['tʃɑːdʒiŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɑːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ker] .

charging	him	to	guard	them	with	care	.
收费	他	到	警卫	他们	和	关心	.

嘱咐他要小心守护他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [droʊv][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

At	length	they	reached	the	town	and	drove	at	once	to	the	hotel	,
在	长度	他们	达到	这	镇	和	驾驶	在	一次	到	这	酒店	,

他们终于到达了镇上，并立即驱车前往酒店。

[wer] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs][left][ðem; ðəm] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] .

where	Mr	.	Curtis	left	them	,	promising	to	return	in	fifteen	or	twenty	minutes	.
在哪里	先生	.	柯蒂斯	左边	他们	,	有前途	到	返回	在	十五	或者	二十	分钟	.

柯蒂斯先生把他们留在了那里，并承诺十五到二十分钟后回来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

The	air	was	so	fine	that	Mrs	.	Curtis	preferred	to	sit	in	the	carriage	,
这	空气	曾是	所以	美好的	那	太太	.	柯蒂斯	首选	到	坐	在	这	运输	,

空气如此清新，柯蒂斯夫人更喜欢坐在马车里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː][æz; əz][ðə; ði]['hɑːslər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - ['hedz] .

which	she	could	easily	do	as	the	hostler	stood	at	the	horses	'	heads	.
哪个	她	可以	容易地	做	作为	这	房东	站立	在	这	马匹	-	头部	.

她很容易就能做到这一点，因为马夫就站在马头旁边。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] ['geili] [wen] [ə; eɪ] [laʊd] ['dʒiːɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ;

The	children	were	chatting	gayly	when	a	loud	geeing	was	heard	;
这	孩子们	是	聊天	同性恋地	什么时候	一个	大声	geing	曾是	听到	;

孩子们正欢快地聊天，突然听到一声响亮的"哇"声；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][æn; ən][ɑːks] - [tiːm] [wʌz; wəz] [siːn] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	presently	an	ox	-	team	was	seen	slowly	approaching	from	the
和	目前	一个	牛	-	团队	曾是	已见	缓慢地	接近	从	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['grænɪt] ['kwɑːri] .

direction	of	the	granite	quarry	.
方向	的	这	花岗岩	采石场	.

这时，只见一队牛从花岗岩采石场的方向缓缓走来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

" [oʊ] , ['mæmə] ! " [sed] ['bɝːti] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] , " [ðeəz; ðəz]['mɪstər] . - .

"	Oh	,	mamma	!	"	said	Bertie	greatly	excited	,	"	there's	Mr	.	Cahart	.
"	哦	,	妈妈	!	"	说	伯蒂	非常	兴奋的	,	"	有	先生	.	-	.

“哦，妈妈！”伯蒂兴奋地说，“那是卡哈特先生。”

[aɪ][duː][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [stɑːp][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	do	hope	he	will	stop	and	speak	to	me	.
我	做	希望	他	将要	停止	和	说话	到	我	.

我真心希望他能停下来和我说话。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hɪz; ɪz][sʌn][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['wʊdlɔːn] [æz; əz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

I	want	to	know	why	his	son	did	not	come	to	Woodlawn	as	he	promised	.
我	想	到	知道	为什么	他的	儿子	做过	不是	来	到	伍德劳恩	作为	他	承诺	.

我想知道为什么他的儿子没有像他承诺的那样来到伍德劳恩。

" [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [liːnd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə]

"	The	child	leaned	as	far	as	he	could	from	the	carriage	,	hoping	to
"	这	孩子	倾斜	作为	远的	作为	他	可以	从	这	运输	,	希望	到

[ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ;

attract	attention	;
吸引	注意力	;

“孩子尽可能地探出身子，想引起别人的注意；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn][dɪd][nɑːt][wʌns] [glæns] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

but	the	man	did	not	once	glance	toward	him	.
但	这	男人	做过	不是	一次	瞥一眼	朝向	他	.

但那人却连看都没看他一眼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['veri] ['soʊbər] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [sɔːr] .

His	face	looked	very	sober	,	as	if	his	heart	were	sore	.
他的	脸	看起来	非常	清醒	,	作为	如果	他的	心	是	疼	.

他脸色十分严肃，仿佛心里很痛苦。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [greɪt] [loʊd][ʌv; əv] ['grænɪt] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ['bɝːti] ['ʃaʊtɪd] [ɪn]

Just	as	the	great	load	of	granite	was	opposite	the	carriage	Bertie	shouted	in
只是	作为	这	伟大的	加载	的	花岗岩	曾是	对面的	这	运输	伯蒂	喊叫	在

[æn; ən][ɪk'saɪtɪd][toʊn] :

an	excited	tone	:
一个	兴奋的	语气	:

就在那堆巨大的花岗岩到达马车对面时，伯蒂兴奋地喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

" ['mɪstər] . - !

"	Mr	.	Cahart	!
"	先生	.	-	!

“卡哈特先生！”

[oʊ] , ['mɪstər] . - !
Oh , Mr . Cahart !
哦 , 先生 . - !

哦，卡哈特先生！

[pliːz] [stɑːp] !
Please stop !
请 停止 !

请住手！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
I want to see you !
我 想 到 看 你 !

我要见你！

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði][mæn] .
" Mrs . Curtis was surprised at the effect of her son's voice on the man .
" 太太 . 柯蒂斯 曾是 惊讶 在 这 影响 的 她 儿子的 嗓音 在 这 男人 .

柯蒂斯夫人对她儿子的声音对那个男人产生的影响感到惊讶。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [geɪzd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['spaɪɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
He started , gazed about him , and then spying the little fellow in the carriage
他 开始 , 凝视 关于 他 , 和 然后 间谍活动 这 小的 同伴 在 这 运输
,
,
,

他猛地一惊，环顾四周，然后瞥见了马车里的那个小家伙。

[keɪm] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] ['bɝːti] [soʊ] ['kɔːrdʒəli] [held] [aʊt] ,
came quickly toward them , seizing the small hand Bertie so cordially held out ,
来了 迅速地 朝向 他们 , 抓住 这 小的 手 伯蒂 所以 诚挚地 握住 出去 ,

他迅速朝他们走来，一把抓住伯蒂热情伸出的小手。

[ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] :
and exclaiming with great energy :
和 惊呼 和 伟大的 活力 :

他激动地大声说道：

" [aɪ] , [aɪ] , [bɔɪ] , [aɪm]['paʊərf(ə)l][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! "
" Aye , aye , boy , I'm powerful glad to see you ! "
" 是的 , 是的 , 男生 , 我是 强大的 高兴的 到 看 你 ! "

“是啊，小伙子，见到你我真是太高兴了！”

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['mæmə] , " [ɪk'spleɪnd] ['bɝːti] .
" This is my mamma , " explained Bertie .
" 这 是 我的 妈妈 , " 解释 伯蒂 .

“这是我妈妈，”伯蒂解释道。

" [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] ['mɪstər] . ['fʊlɝz]
" We came to pay Mr . Fuller's
" 我们 来了 到 支付 先生 . 富勒

我们来付钱给富勒先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[bɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] ['sʌmwer] ;
bill , and I hoped I should see you somewhere ;
账单 , 和 我 希望 我 应该 看 你 某处 ;

比尔，我希望能在某个地方见到你；

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [let] [jʊr; jər] [sʌn] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ?

but	why	didn't	you	let	your	son	come	to	see	us	?
但	为什么	没有	你	让	你的	儿子	来	到	看	我们	?

但你为什么不让你的儿子来看我们呢?

" ['mɪstər] . - [feɪs] [wɜːrkt] [kən'vʌlsɪvli] .

"	Mr	.	Cahart's	face	worked	convulsively	.
"	先生	.	-	脸	工作	痉挛地	.

卡哈特先生的脸部肌肉剧烈抽搐。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [wʌn] [wɜːrd] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli]

For	a	moment	he	seemed	unable	to	articulate	one	word	;	but	presently
为了	一个	片刻	他	似乎	无法	到	能言善辩	一	单词	;	但	目前

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [sed] ,

recovering	himself	he	said	,
恢复中	他自己	他	说	,

他一时之间似乎说不出一个字；但很快恢复过来后，他说:

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] :

with	a	gasp	:
和	一个	喘气	:

他倒吸一口凉气:

" [aɪv] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] [bɔɪ] [sɪns] . "

"	I've	never	set	eyes	on	that	boy	since	.	"
"	我已经	绝不	放	眼睛	在	那	男生	自从	.	"

"从那以后，我就再也没见过那个男孩。"

" [waɪ] , [aɪm] [soʊ] ['sɑːri] , [wer] [ɪz] [hiː; hi] ? "

"	Why	,	I'm	so	sorry	,	where	is	he	?	"
"	为什么	,	我是	所以	对不起	,	在哪里	是	他	?	"

"哎呀，真抱歉，他在哪里？"

" [rʌn] [ɔːf] . "

"	Run	off	.	"
"	跑步	离开	.	"

"流失。"

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

"哦亲爱的!

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː] [soʊ] ? "

how	could	he	do	so	?	"
如何	可以	他	做	所以	?	"

他怎么能这样做呢?

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [faɪnd] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd]

"	Did	you	never	find	where	he	had
"	做过	你	绝不	寻找	在哪里	他	有

你难道始终没找到他藏身之处吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[gɔːn] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['diːpli] ['simpəθaizɪŋ] [toʊn] .

gone	?	"	inquired	Mrs	.	Curtis	in	a	deeply	sympathizing	tone	.
已消失	?	"	询问	太太	.	柯蒂斯	在	一个	深	同情的	语气	.

"走了吗？"柯蒂斯太太用充满同情的语气问道。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] , [mæm, mɑːm, məm] , [faʊnd] ['hiːd] [seɪld] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
" I followed him to the city , ma'am , found he'd sailed the morning
" 我 随后 他 到 这 城市 , 女士 , 成立 他会 航行 这 早晨
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

"夫人，我跟着他进了城，发现他前一天早上已经乘船出海了。"

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts] , [ðə; ði][wɜːrst] [bɔɪ] [ɪn] [taʊn] .
in company with one of his mates , the worst boy in town .
在 公司 和 一 的 他的 伙伴们 , 这 最差 男生 在 镇 .

他和他的一个同伙，镇上最坏的男孩，一起来的。

" [ðə; ði][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][groʊn] .
" The last words were accompanied by a groan .
" 这 最后的 字 是 伴随 经过 一个 呻吟 .

"最后几个字伴随着一声呻吟。"

" [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ves(ə)l] [baʊnd] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] .
" Where was the vessel bound ? " asked the lady .
" 在哪里 曾是 这 血管 边界 ? " 问 这 女士 .

"这艘船要去哪里？"那位女士问道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [mæm, mɑːm, məm] .
" For the West Indies , ma'am .
" 为了 这 西方 印第斯 , 女士 .

"为了西印度群岛，女士。"

[ʃiːz] [duː] [nekst] [wiːk] ;
She's due next week ;
她是 到期的 下一个 星期 ;

她预产期在下周；

[bʌt; bət][aɪm][ə'fiəd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
but I'm afeard that during the voyage my boy has learned nothing but
但 我是 害怕 那 期间 这 航程 我的 男生 有 学习 没有什么 但
['wɪkɪdnəs] [ɪn]
wickedness in
邪恶 在

但我担心我的孩子在航行途中除了邪恶之外什么也没学到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [rʌf] , ['swerɪŋ] ['seɪləz] .
company with those rough , swearing sailors .
公司 和 那些 粗糙的 , 咒骂 水手们 .

与那些粗鲁、满口脏话的水手为伍。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] [θɔːt] [ðɪs] [soʊ]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]
" Mrs . Curtis thought this so probable that she could not think of a word to
" 太太 . 柯蒂斯 想法 这 所以 可能 那 她 可以 不是 思考 的 一个 单词 到
['kʌmfərt] [ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] ,
comfort the poor father's heart ,
舒适 这 贫穷的 父亲的 心 ,

"柯蒂斯太太觉得这事很有可能，以至于她想不出什么话来安慰这位可怜的父亲。"

[ænd; ənd] ['bɚːti] [kʊd; kəd]['oʊnli] [geɪz] ['sɑːroʊfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and Bertie could only gaze sorrowfully in his face .
和 伯蒂 可以 仅有的 目光 悲伤地 在 他的 脸 .

伯蒂只能悲伤地凝视着他的脸。

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['ɑːksn] ,

The	man	turned	away	,	and	made	a	step	towards	his	oxen	,
这	男人	转向	离开	,	和	制成	一个	步	向	他的	牛	,

那人转过身，朝他的牛群走了一步。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] :

but	then	came	back	and	said	abruptly	:
但	然后	来了	后退	和	说	突然	:

但随后他又突然回来说道：

" [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][fər'get][jʊr; jər] [bɔɪ] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	I	never	shall	forget	your	boy	,	ma'am	.
"	我	绝不	将	忘记	你的	男生	,	女士	.

“夫人，我永远不会忘记您的儿子。”

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

His	words	led	me	to	the	Bible	.
他的	字	引领	我	到	这	圣经	.

他的话语引导我读了《圣经》。

[bæd][æz; əz][waɪf][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɑːn] [sɪns] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli][tʃaɪld][ræn] [ə'weɪ]

Bad	as	wife	and	I	have	taken	on	since	our	only	child	ran	away
坏的	作为	妻子	和	我	有	已采取	在	自从	我们的	仅有的	孩子	跑	离开

自从我们唯一的孩子离家出走后，我和妻子就一直承受着巨大的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

from	us	,
从	我们	,

来自我们，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt]

we	should	have	been	a	great	deal	worse	but	for	the	words	of	comfort
我们	应该	有	到过	一个	伟大的	交易	更糟	但	为了	这	字	的	舒适

[wiː; wi] [faʊnd] [ɪn]['gɑːdz] [bʊk] . "

we	found	in	God's	book	.	"
我们	成立	在	神的	书	.	"

若非我们在上帝的书中找到了安慰的话语，我们的处境本会更糟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《伯蒂和园丁们》；(Bertie and the Gardeners; or,)
第2/3页

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] , ['wɔːrmli] .

"	I	am	truly	rejoiced	to	hear	you	say	that	,	"	exclaimed	Mrs	.	Curtis	,	warmly	.
"	我	是	真的	欣喜若狂	到	听到	你	说	那	,	"	惊呼	太太	.	柯蒂斯	,	热情地	.

“听到你这么说，我真是太高兴了！”柯蒂斯太太热情地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [preɪ] ,

"	If	you	have	learned	to	pray	,
"	如果	你	有	学习	到	祈祷	,

“如果你已经学会了祈祷，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [frend]

you	will	find	comfort	in	leaving	your	child	in	the	hands	of	the	almighty	Friend
你	将要	寻找	舒适	在	离开	你的	孩子	在	这	双手	的	这	全能的	朋友

[huːz] [aɪ] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] .

whose	eye	has	followed	him	in	all	his	wanderings	.
谁	眼睛	有	随后	他	在	全部	他的	漫游	.

把孩子交托给全能的朋友，你会感到安慰，因为祂的目光一直追随着他，无论他走到哪里。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [jəːnz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi]

Remember	the	heart	of	our	Saviour	yearns	over	the	creatures	for	whom	he
记住	这	心	的	我们的	救主	渴望	超过	这	生物	为了	谁	他

[hæz; həz] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] . "

has	shed	his	blood	.	"
有	棚	他的	血	.	"

记住，我们的救主心系他曾为之流血牺牲的生灵。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði]

"	Thank	you	,	ma'am	,	"	faltered	the
"	感谢	你	,	女士	,	"	犹豫不决	这

“谢谢您，女士，”他结结巴巴地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[mæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['groʊɪŋ] [dɪm] .

man	,	his	eyes	growing	dim	.
男人	,	他的	眼睛	生长	暗淡	.

男人，他的眼神渐渐黯淡下来。

" [aɪ] [wɪʃ] [waɪf][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tɔːk] ;

"	I	wish	wife	could	have	heard	you	talk	;
"	我	希望	妻子	可以	有	听到	你	讲话	;

“我真希望我妻子能听到你说话；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] ['evri] [wɜːrd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

but	I	shall	tell	her	every	word	I	can	remember	.
但	我	将	告诉	她	每一个	单词	我	能	记住	.

但我会把我能记住的每一个字都告诉她。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	don't	mind	saying	to	you	,
我	不	头脑	说	到	你	,

我不介意告诉你，

[ðæt] [waɪf][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['nevər][soʊ] [naɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [sɪns] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ]

that	wife	and	I	were	never	so	nigh	each	other	as	since	we	began	to	pray
那	妻子	和	我	是	绝不	所以	夜	每个	其他	作为	自从	我们	开始	到	祈祷

.

:

.

自从我们开始祈祷以来，我和妻子的关系从未像现在这样亲密。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [haɪ] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [ə'kjuːzɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['hjuːmərɪŋ]

There	used	to	be	high	words	between	us	,	I	accusing	her	of	humoring
那里	用过的	到	是	高的	字	之间	我们	，	我	指控	她	的	幽默

[ðə; ði] [bɔɪ] ;

the	boy	;
这	男生	;

我们之间曾经有过激烈的争吵，我指责她迁就那个男孩；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɑːrd][oʊld]['taɪrənt] .

and	she	calling	me	a	hard	old	tyrant	.
和	她	呼叫	我	一个	难的	老的	暴君	.

她还说我是个冷酷无情的老暴君。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [siːz] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

But	each	of	us	sees	now	that	we	were	both	in	the	wrong	.
但	每个	的	我们	看到	现在	那	我们	是	两个都	在	这	错误的	.

但现在我们都明白，我们俩都错了。

[ɪf] [wiːd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə]

If	we'd	taught	him	the	Bible	from	the	first	,	he	would	have	stuck	to
如果	我们会	教授	他	这	圣经	从	这	第一的	,	他	会	有	卡住	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果我们从小就教他圣经，他就会一直信奉圣经。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['prɑːmɪs] , - [treɪn] [ʌp][ə; eɪ]

There's	the	promise	,	'	Train	up	a
有	这	承诺	,	-	火车	向上	一个

承诺是，“培养一个……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ,

child	in	the	way	he	should	go	,
孩子	在	这	方式	他	应该	去	,

孩子走他应该走的路，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][oʊld][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . -

and	when	he	is	old	he	will	not	depart	from	it	.	'
和	什么时候	他	是	老的	他	将要	不是	离开	从	它	.	-

即使年老，他也不会偏离这个信念。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪstər] . ['kɜːrtɪs][wʌz; wəz] [siːn] ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ;

"	At	this	moment	Mr	.	Curtis	was	seen	hurrying	toward	them	;
"	在	这	片刻	先生	.	柯蒂斯	曾是	已见	匆忙	朝向	他们	;

“这时，人们看到柯蒂斯先生正匆匆朝他们走来；

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [gɑːd] [bles] [jʊr; jər] [bɔɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [tɜːrnd]
and **Mr** **.** **Cahart** **with** **a** **"** **God** **bless** **your** **boy** **,** **ma'am** **,** **"** **turned**
和 先生 . - 和 一个 " 上帝 保佑 你的 男生 , 女士 , " 转向
[ə'brʌptli] [ə'weɪ] .
abruptly **away** **.**
突然 离开 .

卡哈特先生说了句"上帝保佑你的孩子，夫人"，然后突然转身离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [kriːk] .
CLEARING **THE** **CREEK** **.**
清理 这 溪 .

清理小溪。

[lbɝːt] [dɑːdʒ] , [ðə; ði] [nuː] ['gɑːrdnər] [pæst] [ten] [deɪz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kruːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ]
lbert **Dodge** **,** **the** **new** **gardener** **passed** **ten** **days** **while** **he** **was** **recruiting** **his** **health**
艾伯特 躲闪 , 这 新的 园丁 通过了 十 天 尽管 他 曾是 招聘 他的 健康
,
,
,

新来的园丁阿尔伯特·道奇在养病期间过了十天。

[ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [griːn] ['haʊzɪz] ,
in **visiting** **gardens** **and** **green** **houses** **,**
在 访问 花园 和 绿色的 房屋 ,

参观花园和温室时，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ænd; ənd] [geɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .
trying **to** **improve** **his** **taste** **and** **gain** **all** **the** **information** **in** **his** **power** **.**
尝试 到 提升 他的 品尝 和 获得 全部 这 信息 在 他的 力量 .

他努力提升自己的品味，并尽可能获取所有信息。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɜːrtɪs][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['ɑːksfərd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
He **had** **agreed** **with** **Mr** **.** **Curtis** **to** **return** **to** **Oxford** **as** **soon** **as**
他 有 同意 和 先生 . 柯蒂斯 到 返回 到 牛津 作为 很快 作为
[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['setld] [æt; ət] ['wʊdlɔːn]
the **family** **were** **settled** **at** **Woodlawn**
这 家庭 是 定居 在 伍德劳恩

他曾与柯蒂斯先生约定，一旦一家人在伍德劳恩安顿下来，他就返回牛津。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [wʊd] [ə'laʊ] [aʊt] - [dɔːr] [wɜːrk] .
and **remain** **as** **long** **as** **the** **weather** **would** **allow** **out** **-** **door** **work** **.**
和 保持 作为 长的 作为 这 天气 会 允许 出去 - 门 工作 .

只要天气允许户外工作，就会一直待在那里。

[wen] [ðə; ði][frɔːst][fər'bædˌfər'beɪd] ['fɜːrðər] [ɪmp'ruːvmənts] ,
When **the** **frost** **forbade** **further** **improvements** **,**
什么时候 这 霜 禁止 更远 改进 ,

当霜冻阻碍了进一步的改进时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ænd; ənd][spend] [θri:] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv]['hænts] , [ðə; ði]
he was to leave and spend three months in the employ of Hantz , the
他 曾是 到 离开 和 花费 三 几个月 在 这 采用 的 汉茨 , 这
['selɪbreɪtɪd] ['flɔ:rɪst] .
celebrated florist .
著名 花店 .

他将离开，到著名花商汉茨手下工作三个月。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [læst][ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , [æz; əz]['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs][wʌz; wəz] ['sɔ:ntərɪŋ]
But one morning the very last of October , as Mr . Curtis was sauntering
但 一 早晨 这 非常 最后的 的 十月 , 作为 先生 . 柯蒂斯 曾是 闲逛
[ə'lɔ:ŋ] [nɪr] [ðə; ði] [leɪk] ,
along near the lake ,
沿着 靠近 这 湖 ,

但十月最后一个清晨，柯蒂斯先生在湖边漫步时，

[əb'zɔ:rbd] [ɪn][ə; eɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [fɔ:rmd] , [ðə; ði]['deɪli] [koʊtʃ] [stɑ:pt]
absorbed in a project he had just formed , the daily coach stopped
吸收 在 一个 项目 他 有 只是 形成 , 这 日常的 教练 停止
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪt] ,
before the gate ,
前 这 门 ,

这位日常通勤司机正全神贯注于他刚刚着手的一个项目，他在大门前停了下来。

[ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət]['ælbərt] [dɑ:dʒ] .
and who should spring from it but Albert Dodge .
和 WHO 应该 春天 从 它 但 阿尔伯特 躲闪 .

而出自他之手的正是阿尔伯特·道奇。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi]
This young man , as I have already
这 年轻的 男人 , 作为 我 有 已经

这位年轻人，正如我之前所说.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[dɪ'skraɪbd] ,
described ,
描述 ,

描述

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [feɪs] [ðæt] [fju:] [kʊd; kəd] [mi:t] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɔ:rmθ] [ɪn][ðə; ði]
had such a merry face that few could meet him without a warmth in the
有 这样的 一个 欢乐 脸 那 很少 可以 见面 他 没有 一个 温暖 在 这
['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
region of the heart .
地区 的 这 心 .

他总是面带笑容，很少有人见到他之后不会感到心头一暖。

['sɜ:rt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [nu:] ['mæstər][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ['kɔ:rdʒəli] [hi:; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz]
Certainly his new master could not , and advancing cordially he held out his
当然 他的 新的 掌握 可以 不是 , 和 前进 诚挚地 他 握住 出去 他的
[hænd] , [iks'kleimɪŋ] :
hand , exclaiming :
手 , 惊呼 :

他的新主人当然做不到，于是他热情地走上前去，伸出手，喊道：

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	I	was	just	thinking	of	you	,
"	我	曾是	只是	思维	的	你	,

我刚才在想你，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][hænd][tuː; tə][help][ˌem 'iː][plæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	wishing	you	were	at	hand	to	help	me	plan	a	little	.
和	祝	你	是	在	手	到	帮助	我	计划	一个	小的	.

真希望你在身边，能帮我做些计划。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [brʊk] . "

I	want	to	do	something	with	this	brook	.	"
我	想	到	做	某物	和	这	溪	.	"

我想对这条小溪做点什么。

" [aɪ] [keɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['ɔːfər] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [sɜːr] .

"	I	came	on	purpose	to	offer	a	suggestion	,	sir	.
"	我	来了	在	目的	到	提供	一个	建议	,	先生	.

先生，我是特意来提个建议的。

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [tʊr] ;

I've	been	here	and	there	on	an	exploring	tour	;
我已经	到过	这里	和	那里	在	一个	探索	旅游	;

我曾到处游历，进行探索之旅；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [pleɪs]

and	I	am	happy	to	say	I	have	found	no	place
和	我	是	快乐的	到	说	我	有	成立	不	地方

我很高兴地说，我没有找到任何地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] ['meni] ['nætʃ(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz][æz; əz]['aʊərz] .

which	has	so	many	natural	advantages	as	ours	.
哪个	有	所以	许多	自然的	优势	作为	我们的	.

它和我们一样拥有许多天然优势。

" [hiː; hi][leɪd][sʌm; səm] [stres] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :

"	He	laid	some	stress	on	the	word	;	his	eye	twinkling	,	and	then	added	:
"	他	铺设	一些	压力	在	这	单词	;	他的	眼睛	闪烁	,	和	然后	额外	:

他特意强调了这个词，眼睛闪闪发光，然后补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	It	is	my	intention	to	make	myself	so	important	to	you	,
"	它	是	我的	意图	到	制作	我	所以	重要的	到	你	,

“我的目的是让自己对你来说变得非常重要，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

that	you	will	never	part	with	me	.
那	你	将要	绝不	部分	和	我	.

你永远不会和我分开。

[aɪ] [ɔːl'redi] [fiːl] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['wʊdlɔːn] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [diːdz] [stʊd]

I	already	feel	almost	as	much	interest	in	Woodlawn	as	if	the	deeds	stood
我	已经	感觉	几乎	作为	很多	兴趣	在	伍德劳恩	作为	如果	这	契约	站立

['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ælbərt] [dɑːdʒ] . "

registered	in	the	name	of	Albert	Dodge	.	"
挂号的	在	这	姓名	的	阿尔伯特	躲闪	.	"

我对伍德劳恩庄园的兴趣几乎和房产登记在阿尔伯特·道奇名下时一样浓厚。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['læfɪŋ] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [maɪ]
" I'm glad of it , " answered the Squire , laughing , " and to prove my
" 我是 高兴的 的 它 , " 回答 这 乡绅 , 笑 , " 和 到 证明 我的
['kɑːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər][ə'bɪlətɪ] ,
confidence in your ability ,
信心 在 你的 能力 ,

"我很高兴，"乡绅笑着回答，"为了证明我对你能力的信任，

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
I will ask you what I shall do with this little
我 将要 问 你 什么 我 将 做 和 这 小的

我会问你，我该如何处理这个小东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[kriːk] ;
creek ;
溪 ;

溪;

[ˌaɪ 'tiː] [spredz] [ɪt'self] [aʊt] ['veri] ['ɔːkwərdli] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
it spreads itself out very awkwardly just at this point where it ought to be
它 传播 本身 出去 非常 尴尬地 只是 在 这 观点 在哪里 它 应该 到 是
[moʊst]['greɪsf(ə)l] . "
most graceful . "
最多 优美 . "

它本应展现最优雅的姿态，却在这个位置显得非常笨拙地舒展开来。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] [dɑːdʒ] ['æftər][ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['sɜːrveɪ] .
" I have it , sir , " said Dodge after a careful survey .
" 我 有 它 , 先生 , " 说 躲闪 后 一个 小心 民意调查 .

"我找到了，先生，"道奇仔细查看后说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [klɪr] [ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [rʌnz] ['mʌdi] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [baɪ] ['θroʊɪŋ] ['peblz] [tuː; tə]
" I should clear the stream which runs muddy in this place by throwing pebbles to
" 我 应该 清除 这 溪流 哪个 跑步 浑 在 这 地方 经过 投掷 鹅卵石 到
[ðə; ði] ['bɑːtəm] ;
the bottom ;
这 底部 ;

"我应该往这条浑浊的小溪里扔些鹅卵石，把它清理干净；

['waɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['twenti] [fiːt] [mɔːr] ; [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [eg] - [ʃeɪpt] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['sentər] ,
widen it twenty feet more ; make a pretty little egg - shaped island in the centre ,
扩大 它 二十 脚 更多的 ; 制作 一个 漂亮的 小的 蛋 - 形状 岛 在 这 中心 ,

再加宽二十英尺；在中心建一个漂亮的小蛋形岛。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][plænt][ə; eɪ] [fjuː] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] ,
upon which I should plant a few shrubs and perhaps a weeping willow ,
之上 哪个 我 应该 植物 一个 很少 灌木 和 也许 一个 哭泣 柳 ,

我应该在上面种些灌木，或许还可以种一棵垂柳。

[wɪtʃ] [wʊd] [θraɪv] ['ædmərəbli][ɪn] [ðɪs] [wet] [sɔɪl] . "
which would thrive admirably in this wet soil . "
哪个 会 蓬勃发展 令人钦佩地 在 这 湿的 土壤 . "

这种植物在这种湿润的土壤中会生长得非常茂盛。

" [gʊd] ! [gʊd] !
" Good ! good ! "
" 好的 ! 好的 ! "

"好！好！"

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] !
It **shall** **be** **done** **!**
它 将 是 完毕 !

必须执行!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[wen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] ? "
When **shall** **you** **be** **ready** **to** **go** **to** **work** **?** **"**
什么时候 将 你 是 准备好 到 去 到 工作 ? "

你什么时候可以开始工作?

" [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [grænt][kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːksn] .
" To - day , if Grant can come with his oxen .
" 到 - 天 , 如果 授予 能 来 和 他的 牛 .

"今天，如果格兰特能带着他的牛来的话。"

[aɪ][kæn; kən][poʊ'spoʊn][wʌn]['vɪzɪt][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [tɪl] ['wɪntər] .
I can postpone one visit I wish to make till winter .
我 能 推迟 一 访问 我 希望 到 制作 直到 冬天 .

我可以把想去的一次旅行推迟到冬天。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['bɝːti] [keɪm] ['raɪdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] - [bæk] .
" The next morning Bertie came riding to the spot on Whitefoot's back .
" 这 下一个 早晨 伯蒂 来了 骑术 到 这 点 在 - 后退 .

第二天早上，伯蒂骑着怀特福特来到了那里。

[bʌk] [ænd; ənd] [braɪt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ðə; ði]['wægən] [bækt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv]
Buck and Bright were there , the wagon backed down to the very edge of
巴克 和 明亮的 是 那里 , 这 车皮 支持的 向下 到 这 非常 边缘 的
[ðə; ði]['wɔːtər] ,
the water ,
这 水 ,

巴克和布莱特就在那里，马车倒退到水边。

[waɪl] [stɑːr][ænd; ənd][spɑːt][wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][mʌd] [skreɪpt] [ɔːr] [skuːpt] [ʌp]
while Star and Spot were dragging off a load of mud scraped or scooped up
尽管 星星 和 点 是 拖拽 离开 一个 加载 的 泥 刮擦 或者 抢先报道 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [brʊk] .
from the bed of the shallow brook .
从 这 床 的 这 浅的 溪 .

而 Star 和 Spot 则拖着从浅溪河床上刮下来或舀起来的一堆泥巴离开。

" [wer] [ɪz]['pɑːpə] ? " [in'kwaiəd] ['bɝːti] ,
" Where is papa ? " inquired Bertie ,
" 在哪里 是 爸爸 ? " 询问 伯蒂 ,

"爸爸在哪儿?"伯蒂问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][sæt] [ə'waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .
after he had sat awhile watching the operations .
后 他 有 卫星 一会儿 观看 这 运营 .

他坐着观看了一会儿手术过程。

" [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] ['gɑ:rdnər] [tu:; tə] [bai] [sʌm; səm] [tri:z] , " ['ænsər] [tɑ:m] , ['læfɪŋ] .
" **Gone with the new gardener to buy some trees , " answered Tom , laughing .**
" 已消失 和 这 新的 园丁 到 买 一些 树木 , " 回答 汤姆 , 笑 .

"跟新来的园丁去买树了,"汤姆笑着回答。

" [ðə; ði]['skwaɪərz][ʌp][tu:; tə][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv] [ɪmp'ru:vmənts] .
" **The Squire's up to all sorts of improvements .**
" 这 乡绅的 向上 到 全部 排序 的 改进 .

"乡绅正在进行各种各样的改进。"

['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ə; eɪ] [maɪt] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [daʊn] ['jɑ:ndər] ['maʊnt(ə)n][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]
Shouldn't wonder a mite if he should take down yonder mountain to give him
不应该 想知道 一个 蝻虫 如果 他 应该 拿 向下 远处 山 到 给 他
[ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] . "
a view of the city . "
一个 看法 的 这 城市 . "

他应该毫不犹豫地把那座山夷为平地，好让他能俯瞰整个城市。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['prɪti] [wen] [its] [dʌn] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" **I think this will be very pretty when it's done , " remarked the child .**
" 我 思考 这 将要 是 非常 漂亮的 什么时候 它是 完毕 , " 评论 这 孩子 .

"我觉得完工后会非常漂亮,"孩子说道。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [gɔ:n] ? "
" **How long did they say they should be gone ? "**
" 如何 长的 做过 他们 说 他们 应该 是 已消失 ? "

他们说他们要离开多久?

" ['dɪdnt] [seɪ] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] .
" **Didn't say in my hearing .**
" 没有 说 在 我的 听力 .

"我没听到。"

['bɜ˞:ti]
Bertie
伯蒂

伯蒂

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [æsk][ðə; ði]['skwaɪər] [ɪf] ['hi:d] [laɪk][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [bi:tʃ] ['peblz] ,
I wish you'd ask the Squire if he'd like a load of beach pebbles ,
我 希望 你会 问 这 乡绅 如果 他会 喜欢 一个 加载 的 海滩 鹅卵石 ,

我希望你能问问乡绅是否想要一堆海滩鹅卵石。

- [kɔ:z] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][loʊd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
' **cause if he does , I'll bring him a load to - morrow morning .**
- 原因 如果 他 做 , 患病的 带来 他 一个 加载 到 - 明天 早晨 .

如果他真这么做了，我明天早上就给他送来一大堆东西。

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][kaɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['wɔ:tər] [rʌn] [klɪr] . "
Those are the kind to make this water run clear . "
那些 是 这 种类 到 制作 这 水 跑步 清除 . "

这种水能让水变清澈。

" [oʊ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [trɔtɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
" **Oh , there they are ! " shouted the boy , trotting off to meet them .**
" 哦 , 那里 他们 是 ! " 喊叫 这 男生 , 小跑 离开 到 见面 他们 .

"哦，他们在那儿！"男孩喊道，小跑着去迎接他们。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði] [triːz] , ['pɑːpə] ? "
" Have you bought the trees , Papa ? "
" 有 你 买 这 树木 , 爸爸 ? "

"爸爸，树买好了吗？"

" [jes] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][hoʊm] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ? "
" Yes , and brought them home , don't you see them ? "
" 是的 , 和 带来 他们 家 , 不 你 看 他们 ? "

"是啊，我还把它们带回家了，你没看见吗？"

" [wʌt] , [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ? "
" What , those little things ? "
" 什么 , 那些 小的 事物 ? "

"什么？那些小事吗？"

" ['wiləuz] [groʊ] ['veri] [fæst] , [maɪ][sʌn] .
" Willows grow very fast , my son .
" 柳树 生长 非常 快速地 , 我的 儿子 .

"柳树长得很快，我的儿子。"

[ðeɪ] [wɪl] [θraɪv] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɑːrdʒər] .
They will thrive better than if they were larger .
他们 将要 蓬勃发展 更好的 比 如果 他们 是 更大的 .

它们体型越大，生长状况就越好。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

" [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ?
" But , papa , how can we get to the island ?
" 但 , 爸爸 , 如何 能 我们 得到 到 这 岛 ?

"可是，爸爸，我们怎么才能到岛上去呢？"

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [brɪdʒ] ? "
Shall we have a bridge ? "
将 我们 有 一个 桥 ? "

我们是不是该建座桥了？

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk] [dɑːdʒ] , ['bɜːti] .
" You must ask Dodge , Bertie .
" 你 必须 问 躲闪 , 伯蒂 .

"你得去问道奇，伯蒂。"

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] . "
He is the author of this plan . "
他 是 这 作者 的 这 计划 . "

他是这项计划的制定者。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [brɪdʒ] , " [ɪk'spleɪnd] [dɑːdʒ] , ['læfɪŋ]
" I'll tell you what would be better than a bridge , " explained Dodge , laughing
" 患病的 告诉 你 什么 会 是 更好的 比 一个 桥 , " 解释 躲闪 , 笑
.
:
.

"我告诉你，什么比桥梁更好，"道奇笑着解释道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [roʊ] [ə; eɪ] [boʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][lænd][æt; ət] ['eni]
" You must learn to row a boat ; and then you can land at any
" 你 必须 学习 到 排 一个 船 ; 和 然后 你 能 土地 在 任何
[pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
place , you know .
地方 , 你 知道 .

"你必须学会划船；然后你就可以在任何地方靠岸，你知道吗？"

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd][ɪz] [mɔːr] [fɔːr; fər]['ɔːrnəmənt] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]['prɑːfɪt] .
But our island is more for ornament than for profit .
但 我们的 岛 是 更多的 为了 装饰品 比 为了 利润 .

但我们的岛屿更多的是作为观赏岛屿而非为了盈利。

[wiː; wi][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ðer; ðər] . "
We don't expect to have a settlement there . "
我们 不 预计 到 有 一个 沉降 那里 . "

我们预计不会在那里达成和解。

" [waɪ] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['prɪti] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɔnz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]
" Why wouldn't it be pretty to have a little house for the swans on it
" 为什么 不会 它 是 漂亮的 到 有 一个 小的 房子 为了 这 天鹅 在 它
?
?
?

"在上面建一座天鹅小屋，为什么不漂亮呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[dʒoʊ]['ælən][toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fiːd] . "
Joe Allen told me they could be taught to come on shore for their feed . "
乔 艾伦 讲述 我 他们 可以 是 教授 到 来 在 支撑 为了 他们的 喂养 . "

乔·艾伦告诉我，可以训练它们上岸觅食。

" [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [prə'poʊz(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , [wen] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,
" We will consider that proposal , my dear , when the island is in existence ,
" 我们 将要 考虑 那 提议 , 我的 亲爱的 , 什么时候 这 岛 是 在 存在 ,

"亲爱的，等岛屿存在之后，我们会考虑这个提议的。"

" ['ænsər] ['pɑːpə] ; " [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" answered papa ; " in the meantime you may think of a pretty name for it .
" 回答 爸爸 ; " 在 这 与此同时 你 可能 思考 的 一个 漂亮的 姓名 为了 它 .

"爸爸回答说：'与此同时，你可以想想给它取个好听的名字。'"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['pæts] ['vɪzɪt] [hoʊm] .
PAT'S VISIT HOME .
帕特的 访问 家 .

帕特回家探亲。

[hoʊp][maɪ] ['riːdɚz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][pæt] ['raɪli] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]

hope	my	readers	have	become	so	much	interested	in	Pat	Riley	that	they	will	be
希望	我的	读者	有	变得	所以	很多	感兴趣的	在	拍	莱利	那	他们	将要	是

[æz; əz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] ['bɝːti] [wʌz; wəz] .

as	glad	to	hear	from	him	as	Bertie	was	.
作为	高兴的	到	听到	从	他	作为	伯蒂	曾是	.

希望我的读者们对帕特·莱利非常感兴趣，他们会像伯蒂一样高兴能收到他的来信。

[wiː; wi][left][hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn]['mɪsɪz] . ['teɪlɚz] [bæk] ['tʃeɪmbər] , ['meɪkɪŋ] [tɑːps][fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

We	left	him	,	as	you	know	,	in	Mrs	.	Taylor's	back	chamber	,	making	tops	for	the	children	.
我们	左边	他	,	作为	你	知道	,	在	太太	.	泰勒的	后退	房间	,	制作	最高额	为了	这	孩子们	.

如你所知，我们把他留在泰勒太太的后屋里，让他给孩子们做上衣。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [sterz] .

In	a	few	days	he	was	able	to	go	down	stairs	.
在	一个	很少	天	他	曾是	有能力的	到	去	向下	楼梯	.

几天后，他就能下楼了。

[ðə; ði][fɜːrst][juːz][hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [wʌz; wəz][tuː; tə]

The	first	use	he	made	of	his	liberty	was	to
这	第一的	使用	他	制成	的	他的	自由	曾是	到

他第一次利用自由的方式是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[meɪk] [ə; eɪ] [riːl] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['teilə] [tuː; tə][wɪnd][hɜːr; hər][jɑːrn][ɑːn] .

make	a	reel	for	Mrs	.	Taylor	to	wind	her	yarn	on	.
制作	一个	卷轴	为了	太太	.	泰勒	到	风	她	纱	在	.

为泰勒太太做一个线轴，让她可以把毛线缠在上面。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪm'plɔɪd] , [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [riːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] ,

Wishing	to	keep	the	boy	employed	,	the	good	woman	had	borrowed	a	reel	of	a	neighbor	,
祝	到	保持	这	男生	受雇	,	这	好的	女士	有	借来的	一个	卷轴	的	一个	邻居	,

为了让男孩有事可做，这位善良的妇人向邻居借了一卷缝纫机。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk]['waɪndɪŋ] [θred] .

and	set	him	to	work	winding	thread	.
和	放	他	到	工作	绕线	线	.

然后让他去绕线。

[ðə; ði] [kən'traɪvəns] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	contrivance	greatly	delighted	him	.
这	装置	非常	高兴极了	他	.

这个装置让他非常高兴。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] , ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

He	examined	it	with	the	utmost	care	,	pushing	it	up	and	down	,
他	检查	它	和	这	极致	关心	,	推动	它	向上	和	向下	,

他极其仔细地检查了它，上下推搡着它。

[tuː; tə][fɪt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ɔːr]['smɔːlər] [skeɪn] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

to	fit	it	for	a	larger	or	smaller	skein	,	much	to	the	amusement	of	the
到	合身	它	为了	一个	更大的	或者	较小的	绞	,	很多	到	这	娱乐	的	这

[gʊd] ['wʊmən] .

good	woman	.
好的	女士	.

为了适应更大或更小的毛线团，她把它调整得更合适，这让这位善良的女士觉得很有趣。

" [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [siː] [wʌn] [bɪ'fɔːr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Did	you	never	see	one	before	?	"	she	asked	,	smiling	.
"	做过	你	绝不	看	一	前	?	"	她	问	,	微笑	.

“你以前从没见过吗？”她笑着问。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət] [ɪts] ['veri] [naɪs] .

"	No	,	ma'am	,	but	it's	very	nice	.
"	不	,	女士	,	但	它是	非常	好的	.

“不，女士，但它非常漂亮。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

[第76页]

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd]

No	more	was	said	on	the	subject	,	and	she	never	noticed	that	he	examined
不	更多的	曾是	说	在	这	主题	,	和	她	绝不	注意到	那	他	检查

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

it	again	;
它	再次	;

这件事就此结束，她也没有注意到他又检查了一遍；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [hiː; hi] ['fɑːloʊd]

but	the	third	day	after	he	was	released	from	the	chamber	he	followed
但	这	第三	天	后	他	曾是	发布	从	这	房间	他	随后

[hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pæntri] ,

her	one	day	into	the	pantry	,
她	一	天	进入	这	食品储藏室	,

但他被释放出牢房后的第三天，有一天他跟踪她进了食品储藏室。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

and	presented	her	a	new	one	made	by	his	own	hands	.
和	呈现	她	一个	新的	一	制成	经过	他的	自己的	双手	.

他送给她一件他亲手制作的新衣服。

" [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]

"	You	won't	have	to	borrow	again	,	"	he	said	,	his	face	all	in	a	glow	of
"	你	惯于	有	到	借	再次	,	"	他	说	,	他的	脸	全部	在	一个	辉光	的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

“你以后不用再借钱了，”他说道，脸上洋溢着喜悦的光芒。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	I'm	going	to	try	it	now	.
"	我是	去	到	尝试	它	现在	.

“我现在就试试。”

[aɪ] [seɪvd] [wʌn] [skeɪn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

I	saved	one	skein	on	purpose	.
我	已保存	一	绞	在	目的	.

我特意留了一团毛线。

" ['mɪsɪz] . ['teilə] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .

"	**Mrs**	.	**Taylor**	**carried**	**it**	**out**	**and**	**exhibited**	**it**	**in**	**triumph**	**to**	**the**	**family**	.
"	太太	.	泰勒	携带	它	出去	和	展出	它	在	胜利	到	这	家庭	.

“泰勒夫人完成了这项工作，并向家人得意地展示了成果。”

" [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [jɔːr'self] ?

"	**Did**	**you**	**do**	**it**	**all**	**yourself**	**?**
"	做过	你	做	它	全部	你自己	?

“这一切都是你自己做的吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**77**	**]**
"	[	页	-	]

[第77页]

[æskt] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] , ['smaɪlɪŋ][hɪz; ɪz][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

asked	**Mr**	**.**	**Curtis**	**,**	**smiling**	**his**	**approbation**	**.**
问	先生	.	柯蒂斯	,	微笑	他的	赞许	.

柯蒂斯先生笑着表示赞同，问道。

" [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][wʌn][ʌp] [sterz] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**;**	**but**	**I**	**had**	**seen**	**the**	**one**	**up**	**stairs**	**.**
"	是的	,	先生	;	但	我	有	已见	这	一	向上	楼梯	.

“是的，先生；但我见过楼上的那个。”

[aɪ] [meɪd] [mɔːr] [hoʊlz] [ðoʊ] ,

I	**made**	**more**	**holes**	**though**	**,**
我	制成	更多的	孔	尽管	,

不过我又打了几个洞。

- [kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [skeɪn] [ænd; ənd][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

'	**cause**	**that**	**was**	**too**	**large**	**for**	**some**	**skeins**	**and**	**not**	**large**	**enough**	**for**
-	原因	那	曾是	也	大的	为了	一些	线团	和	不是	大的	足够的	为了

['ʌðər] . "

others	**.**	**"**
其他的	.	"

因为对于某些毛线团来说太大了，而对于另一些毛线团来说又太小了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [pæt] .

"	**You**	**are**	**a**	**genius**	**,**	**Pat**	**.**
"	你	是	一个	天才	,	拍	.

“帕特，你真是个天才。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juːl] [sək'siːd] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][jʊr; jər][best] .

I	**have**	**no**	**doubt**	**you'll**	**succeed**	**,**	**now**	**that**	**you've**	**resolved**	**to**	**try**	**your**	**best**	**.**
我	有	不	怀疑	你会	成功	,	现在	那	你已经	已解决	到	尝试	你的	最好的	.

既然你已经下定决心全力以赴，我相信你一定会成功。

" [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] ,

"	**The**	**day**	**before**	**he**	**left**	**for**	**the**	**school**	**,**
"	这	天	前	他	左边	为了	这	学校	,

“在他去学校的前一天，

[pæt] [æskt] ['mɪsɪz] . ['teɪlɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][bɪd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [gʊd] - [baɪ] .

Pat	**asked**	**Mrs**	**.**	**Taylor's**	**permission**	**to**	**go**	**and**	**bid**	**his**	**father**	**good**	**-**	**by**	**.**
拍	问	太太	.	泰勒的	允许	到	去	和	出价	他的	父亲	好的	-	经过	.

帕特请求泰勒太太允许他去向父亲道别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði][oʊld]

It	**was**	**some**	**weeks**	**since**	**the**	**old**
它	曾是	一些	周	自从	这	老的

距离旧.....已经过去几周了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[mæn][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
man had been there , though he promised to come in a day or two .
男人 有 到过 那里 , 尽管 他 承诺 到 来 在 一个 天 或者 二 .

虽然那个人答应过一两天后会过来，但他已经去过那里了。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [kən'sentid] ,
The good woman consented ,
这 好的 女士 同意 ,

善良的妇人同意了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['tʃɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
though she told him the air was rather chilly for a boy who had been
尽管 她 讲述 他 这 空气 曾是 相当 寒冷 为了 一个 男生 WHO 有 到过
[soʊ] [sɪk] .
so sick .
所以 生病的 .

不过她告诉他，对于一个病了这么久的男孩来说，空气确实有点冷。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['bɝːti] [hæd; həd][fɜːrst] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
On his way he passed the spot where Bertie had first talked with him .
在 他的 方式 他 通过了 这 点 在哪里 伯蒂 有 第一的 谈话 和 他 .

途中，他经过了伯蒂第一次和他交谈的地方。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] ,
He stopped and sat on the top of the stone wall ,
他 停止 和 卫星 在 这 顶部 的 这 石头 墙 ,

他停下脚步，坐在石墙顶上。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][kaɪnd][wɜːrdz][hiː; hi]['evər] [rɪ'membər] [tuː; tə]
where he had listened to the first kind words he ever remembered to
在哪里 他 有 听着 到 这 第一的 种类 字 他 曾经 记得 到
[hæv; həv] [hɜːrd] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
have heard addressed to him .
有 听到 已解决 到 他 .

在那里，他听到了他记忆中第一次听到别人对他说的温暖话语。

[aɪ] [trʌst] [noʊ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] [huː] [riːdz] [ðɪs] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I trust no little boy or girl who reads this will think the worse of him ,
我 相信 不 小的 男生 或者 女孩 WHO 阅读 这 将要 思考 这 更糟 的 他 ,

我相信任何读到这篇文章的小男孩或小女孩都不会对他产生不好的看法。

[wen] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt]
when I tell them that
什么时候 我 告诉 他们 那

当我告诉他们

[hɪz; ɪz]
his
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[brest] [bɪ'gæn][tu:; tə] [hi:v] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

breast	began	to	heave	,	and	the	tears	gushed	to	his	eyes	.
胸部	开始	到	举	,	和	这	眼泪	滔滔不绝	到	他的	眼睛	.

他的胸口开始剧烈起伏，泪水夺眶而出。

" [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] - ['θi:vɪŋ] [pæt] - [ə'gen] , " [hi:; hi] [sed] , ['dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] , " [noʊ] ,

"	I	wouldn't	be	-	thieving	Pat	-	again	,	"	he	said	,	doubling	his	fist	,	"	no	,
"	我	不会	是	-	盗窃	拍	-	再次	,	"	他	说	,	翻倍	他的	拳头	,	"	不	,

“我不会再‘偷帕特’了，”他一边说着，一边攥紧了拳头，“不，

[nɑ:t][fɔ:r; fər] — [nɑ:t][fɔ:r; fər] — " [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hænsəm] [nu:]

not	for	—	not	for	—	"	At	this	moment	his	eye	rested	on	the	handsome	new
不是	为了	—	不是	为了	—	"	在	这	片刻	他的	眼睛	休息	在	这	英俊的	新的

['edɪfɪs] [æt; ət] ['wʊdlɔ:n] ;

edifice	at	Woodlawn	;
大厦	在	伍德劳恩	;

不是为了——不是为了——”这时，他的目光落在了伍德劳恩那座漂亮的新建筑上；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['dʒestʃər] , " [noʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['skwaɪərz]

and	he	added	with	an	impressive	gesture	,	"	no	,	not	for	the	Squire's
和	他	额外	和	一个	感人的	手势	,	"	不	,	不是	为了	这	乡绅的

[nu:] [haʊs] .

new	house	.
新的	房子	.

他以一个令人印象深刻的手势补充道：“不，不是为了乡绅的新房子。”

[aɪ'd] ['ræðər] [stɑ:rv] [ə'gen] [ænd; ənd][hæv; həv] ['mæmi] [pʊʃ] [ˌem 'i:] [daʊn] [sterz] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] ['ræðər]

I'd	rather	starve	again	and	have	mammy	push	me	down	stairs	or	anything	rather
ID	相当	饿死	再次	和	有	妈咪	推	我	向下	楼梯	或者	任何事物	相当

[ðæn; ðən][goʊ] ['sni:kɪŋ] [raʊnd] ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

than	go	sneaking	round	hiding	behind	the	walls	,
比	去	鬼鬼祟祟	圆形的	隐藏	在后面	这	墙壁	,

我宁愿再次挨饿，让妈妈把我推下楼梯什么的，也不愿偷偷摸摸地躲在墙后。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [lʊk] ['eni] ['bɑ:di][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	feeling	so	ashamed	to	look	any	body	in	the	face	.
和	感觉	所以	羞愧	到	看	任何	身体	在	这	脸	.

甚至羞于直视任何人的脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[noʊ] , [noʊ] , [aɪl] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['pætrɪk] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['teilə] [telz] [ə'baʊt] ,

No	,	no	,	I'll	stick	to	the	new	Patrick	,	as	Mrs	.	Taylor	tells	about	,
不	,	不	,	患病的	戳	到	这	新的	帕特里克	,	作为	太太	.	泰勒	讲述	关于	,

不，不，我还是坚持用泰勒太太说的那个新帕特里克。

[let] [wʌt] [wɪl] [kʌm] , [aɪl] ['nevər][laɪ][tu:; tə] ['bɜ:ti] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ][oʊld] [weɪz] .

let	what	will	come	,	I'll	never	lie	to	Bertie	,	and	go	back	to	my	old	ways	.
让	什么	将要	来	,	患病的	绝不	说谎	到	伯蒂	,	和	去	后退	到	我的	老的	方式	.

顺其自然吧，我永远不会对伯蒂撒谎，也不会重蹈覆辙。

" [hi:; hi][felt] [strɔ:ŋgər][ænd; ənd] ['betər] ['æftər] [ðɪs] [rɪ'zɑ:lv] ,

"	He	felt	stronger	and	better	after	this	resolve	,
"	他	毛毡	更强	和	更好的	后	这	解决	,

“下定决心之后，他感觉自己更强大、更好了。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn]['ræpɪdlɪ][ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [triː] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd]

and	walked	on	rapidly	until	he	reached	the	tree	into	which	he	had	climbed
和	步行	在	快速	直到	他	达到	这	树	进入	哪个	他	有	攀登

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['bɜ˞ːti] .

to	watch	for	Bertie	.
到	手表	为了	伯蒂	.

他快步走着，直到走到他爬上去眺望伯蒂的那棵树前。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm][dʒʌst][bɪ'jɑːnd] , [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;

The	sight	of	his	old	home	just	beyond	,	had	excited	him	a	good	deal	;
这	视线	的	他的	老的	家	只是	超过	,	有	兴奋的	他	一个	好的	交易	;

看到不远处的老家，他非常激动；

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd]

and	he	laughed	at	the	recollections	of	his	fear	that	the	Squire	had
和	他	笑了	在	这	回忆	的	他的	害怕	那	这	乡绅	有

[sent][dʒoʊ]['ælən][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒeɪl] .

sent	Joe	Allen	to	take	him	to	jail	.
发送	乔	艾伦	到	拿	他	到	监狱	.

他笑着回忆起自己当时害怕乡绅派乔·艾伦把他抓进监狱的情景。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

Then	he	stepped	up	to	the	door
然后	他	步	向上	到	这	门

然后他走到门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪ'ðɪn] .

and	looked	within	.
和	看起来	之内	.

并审视内心。

[ɔːl] [siːmd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

All	seemed	deserted	.
全部	似乎	荒凉的	.

到处都空无一人。

[ə; eɪ] [fjuː] [hæf] - [bɜːrnt][brændz][hæd; həd]['broʊkən][ænd; ənd]['fɔːlən][ə'pɑːrt][ɑːn][ðə; ði][waɪd] , [oʊld] -

A	few	half	-	burnt	brands	had	broken	and	fallen	apart	on	the	wide	,	old	-
一个	很少	一半	-	烧焦的	品牌	有	破碎的	和	倒下	除	在	这	宽的	,	老的	-

['fæʃnd] [hɑːrθ] ,

fashioned	hearth	,
造型	炉	,

几块烧了一半的木柴碎裂散落在宽阔的老式壁炉台上。

[ðə; ði] [loʊ] ['wʊd(ə)n] [tʃer] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ɑːkjupaɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz]['veɪkənt] ; [ə; eɪ] [piːs]

the	low	wooden	chair	usually	occupied	by	his	father	was	vacant	;	a	piece
这	低的	木制的	椅子	通常	占领	经过	他的	父亲	曾是	空缺	;	一个	片

[ʌv; əv] [krʌst] ,

of	crust	,
的	地壳	,

他父亲平时坐的那张矮木椅空着；一块面包皮，

['moʊldi] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən][paɪp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

mouldy	with	age	,	lay	on	the	table	,	and	a	broken	pipe	beside	it	.
发霉的	和	年龄	,	躺	在	这	桌子	,	和	一个	破碎的	管道	旁	它	.

一张因年代久远而发霉的纸片躺在桌子上，旁边还有一根破损的管道。

[pæt] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] [sæd] ,

Pat	stood	a	moment	gazing	around	,	his	face	growing	every	moment	more	sad	,
拍	站立	一个	片刻	凝视	大约	,	他的	脸	生长	每一个	片刻	更多的	伤心	,

帕特站在那里环顾四周，脸上的悲伤情绪与日俱增。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] [kriːkɪŋ] [sterz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

then	suddenly	ran	up	the	old	creaking	stairs	to	his	own	chamber	.
然后	突然	跑	向上	这	老的	嘎吱作响	楼梯	到	他的	自己的	房间	.

然后突然跑上吱吱作响的老旧楼梯，回到了自己的房间。

" [ʃiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She's	done	it	.
"	她是	完毕	它	.

她做到了。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['æŋgrəli] .

I	knew	she	would	,	"	he	exclaimed	,	angrily	.
我	知道	她	会	,	"	他	惊呼	,	愤怒地	.

“我就知道她会这么做！”他愤怒地喊道。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]

"	She	always
"	她	总是

她总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[dɪd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [spaɪt] [ˌem 'iː] !

did	everything	she	could	to	spite	me	!
做过	一切	她	可以	到	尽管如此	我	!

她想尽一切办法来跟我作对！

" [hiː; hi] [pɪkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɜːrti] [flɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [teɪl] ['fɛðɚz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪni] ['jeloʊ]

"	He	picked	from	the	dirty	floor	two	or	three	tail	feathers	of	a	tiny	yellow
"	他	挑选	从	这	肮脏的	地面	二	或者	三	尾巴	羽毛	的	一个	微小的	黄色的

[bɜːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] ,

bird	which	he	had	saved	from	the	jaws	of	a	cat	,
鸟	哪个	他	有	已保存	从	这	下颚	的	一个	猫	,

“他从肮脏的地板上捡起两三根小黄鸟的尾羽，这只鸟是他从猫嘴里救出来的。”

[ðoʊ] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [its] [deθ] [wuːnd] ;

though	not	until	it	had	received	it's	death	wound	;
尽管	不是	直到	它	有	已收到	它是	死亡	伤口	;

但直到它遭受致命伤之后才发生这种情况；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʌft] .

and	which	after	a	fashion	of	his	own	he	had	stuffed	.
和	哪个	后	一个	时尚	的	他的	自己的	他	有	填充	.

他用自己的方式将它们填充起来。

[ðɪs] , ['ɔːlmoʊst] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['treʒər] , [hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [step] - ['mʌðər] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [pʊld] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

This	,	almost	his	only	treasure	,	his	drunken	step	-	mother	had	deliberately	pulled	to	pieces	,
这	,	几乎	他的	仅有的	宝藏	,	他的	醉	步	-	母亲	有	故意地	拉	到	件	,

这几乎是他唯一的珍宝，却被他醉醺醺的继母故意撕成了碎片。

['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
scattering the feathers on the floor .
散射 这 羽毛 在 这 地面 .

将羽毛散落在地板上。

[wʌn]['taɪni] ['feðər] [hiː; hi][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
One tiny feather he put into his
一 微小的 羽毛 他 放 进入 他的

他把一根细小的羽毛放进了他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['pɑːkɪt] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mɔːriəl][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd][fər'evər] [pæst] ,
pocket as a memorial of the life which had forever passed ,
口袋 作为 一个 纪念馆 的 这 生活 哪个 有 永远 通过了 ,

口袋里装着对逝去生命的纪念，

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [siːnz] [wɪtʃ] [riˈkɔːld] [sʌtʃ] ['bɪtər] ['meməriz] .
and then hurried away from scenes which recalled such bitter memories .
和 然后 慌忙 离开 从 场景 哪个 召回 这样的 苦的 回忆 .

然后匆匆离开那些勾起痛苦回忆的场景。

" [dæd][ɪz] [gɔːn] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ə'laʊd] , ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
" Dad is gone , " he exclaimed aloud , walking a short distance from the house ,
" 爸爸 是 已消失 , " 他 惊呼 大声 , 步行 一个 短的 距离 从 这 房子 ,

“爸爸走了，”他大声喊道，一边从房子里走了不远。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [læst] [geɪz] ; " [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm]
then turning back for another last gaze ; " and perhaps I shall never see him
然后 转弯 后退 为了 其他 最后的 目光 ; " 和 也许 我 将 绝不 看 他
[ə'gen] .
again .
再次 .

然后回头最后看了一眼；“也许我再也见不到他了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['letər] [frʌm; frəm][pæt] .
LETTER FROM PAT .
信 从 拍 .

帕特的来信。

[iˈfɔːr] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [miːt] [noʊ][wʌn] ;
efore this he had been glad to meet no one ;
之前 这 他 有 到过 高兴的 到 见面 不 一 ;

在此之前，他一直乐于不见任何人；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wer] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [gɔːn] ;
but now he felt a keen desire to ascertain where his father had gone ;
但 现在 他 毛毡 一个 敏锐的 欲望 到 探明 在哪里 他的 父亲 有 已消失 ;

但现在他却迫切地想要弄清楚父亲去了哪里；

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][tɑ:m] ['grænts] ,
and **resolved** **to** **return** **by** **the** **way** **of** **Tom** **Grant's** **,**
和 已解决 到 返回 经过 这 方式 的 汤姆 格兰特 ,

并决定走汤姆·格兰特的路返回。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] [snoʊ] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,
though **a** **flurry** **of** **snow** **filled** **the** **air** **,**
尽管 一个 阵雪 的 雪 已填 这 空气 ,

尽管空中飘落着漫天雪花，

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] ['weðər] ['mɪstər] . ['raɪli] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ʌv; əv] [leɪt] .
and **inquire** **whether** **Mr** **.** **Riley** **had** **been** **seen** **of** **late** **.**
和 查询 无论 先生 . 莱利 有 到过 已见 的 晚的 .

并询问最近是否有人见过莱利先生。

['mɪsɪz] . [grænt] , ['tɑ:mz] ['mʌðər] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ]
Mrs **.** **Grant** **,** **Tom's** **mother** **,** **was** **getting**
太太 . 授予 , 汤姆的 母亲 , 曾是 获得

格兰特太太，也就是汤姆的母亲，正准备

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

['dɪnər] , [waɪl] ['dʒeri][wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] ['kʌtɪŋ] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd] .
dinner **,** **while** **Jerry** **was** **at** **work** **cutting** **wood** **in** **the** **back** **yard** **.**
晚餐 , 尽管 杰瑞 曾是 在 工作 切割 木头 在 这 后退 院子 .

晚饭时，杰瑞正在后院砍柴。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [nu:] [haʊ] [hɑ:rd][pæt][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm] ,
The **old** **lady** **knew** **how** **hard** **Pat** **had** **tried** **to** **reform** **,**
这 老的 女士 知道 如何 难的 拍 有 尝试 到 改革 ,

老太太知道帕特为了改过自新付出了多少努力。

[ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['kɔ:rdʒəl] ['mænər] .
and **greeted** **him** **in** **a** **most** **cordial** **manner** **.**
和 问候 他 在 一个 最多 亲切 方式 .

并以最热情的方式向他问好。

" [waɪ] , ['pætrɪk] !
" **Why** **,** **Patrick** **!**
" 为什么 , 帕特里克 !

“为什么，帕特里克！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , " [kʌm] [raɪt] [ɪn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] .
" **she** **exclaimed** **,** **catching** **hold** **of** **his** **arm** **,** **"** **Come** **right** **in** **out** **of** **the** **snow** **.**
" 她 惊呼 , 捕捉 抓住 的 他的 手臂 , " 来 正确的 在 出去 的 这 雪 .

她抓住他的胳膊，喊道：“快进来，别淋雪了。”

[soʊ] [jər] ['goʊɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [sku:l] , [aɪ] [hɪr] [maɪ] [sʌn] [seɪ] ,
So **yer** **going** **off** **to** **school** **,** **I** **hear** **my** **son** **say** **,**
所以 你的 去 离开 到 学校 , 我 听到 我的 儿子 说 ,

“你要去上学了，”我听到儿子说。

[wel] [its] [ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ji:; ji] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ji:; ji] [wel] .
well **it's** **a** **lucky** **chance** **for** **ye** **,** **and** **I** **wish** **ye** **well** **.**
出色地 它是 一个 幸运的 机会 为了 是的 , 和 我 希望 是的 出色地 .

这真是你的幸运机会，祝你好运。

[sɪt] [raɪt] [daʊn] [naʊ] .
Sit **right** **down** **now** **.**
坐 正确的 向下 现在 .

现在立刻坐下。

['tɔməs] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hoʊm] [suːn] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] . "

Thomas	**will**	**be**	**at**	**home**	**soon**	**,**	**and**	**he'll**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**ye**	**.**	**"**
托马斯	将要	是	在	家	很快	,	和	地狱	是	高兴的	到	看	是的	.	"

托马斯很快就会回家，他会很高兴见到你们的。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	**I**	**must**	**be**	**going**	**in**	**a**	**minute**	**,**
"	我	必须	是	去	在	一个	分钟	,

我马上就要走了，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**86**	**]**
"	[	页	-	]

[第 86 页]

[pæt] ['ænsər] , " ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wen] [juːv] [siːn] ['dædi] .

Pat	**answered**	**,**	**"**	**twirling**	**his**	**hat**	**,**	**I**	**only**	**wanted**	**to**	**know**	**when**	**you've**	**seen**	**Daddy**	**.**
拍	回答	,	"	旋转	他的	帽子	,	我	仅有的	通缉	到	知道	什么时候	你已经	已见	爸爸	.

帕特回答说："我只是想问问你什么时候见过爸爸。"他一边说着，一边转动着帽子。

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['enibɑːdi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

I've	**been**	**to**	**the**	**old**	**place**	**,**	**and**	**there's**	**no**	**sign**	**of**	**anybody**	**living**	**in**	**it**	**.**	**"**
我已经	到过	到	这	老的	地方	,	和	有	不	符号	的	任何人	活的	在	它	.	"

我去过那处老地方，里面没有任何人居住的迹象。

" ['hævnt] [jiː; ji] [hɜːrd] ?

"	**Haven't**	**ye**	**heard**	**?**
"	还没有	是的	听到	?

你们没听说吗?

[wel] , [aɪ] [spoʊ̯z] [jiː; ji] ['hævnt] .

Well	**,**	**I**	**s'pose**	**ye**	**haven't**	**.**
出色地	,	我	假设	是的	还没有	.

看来你还没有。

[jər] ['dædiːz] [klɪrd] [aʊt] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] .

Yer	**daddy's**	**cleared**	**out**	**,**	**bag**	**and**	**baggage**	**.**
你的	爸爸的	已清除	出去	,	包	和	行李	.

你爸爸已经全部离开，行李也全部带走了。

[aɪ][dəunt] [spoʊ̯z] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['haɪər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tiːm] , ['iːðər] ,

I	**don't**	**s'pose**	**he**	**had**	**to**	**hire**	**much**	**of**	**a**	**team**	**,**	**either**	**,**
我	不	假设	他	有	到	聘请	很多	的	一个	团队	,	任何一个	,

我想他也不需要雇佣太多人手。

[tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [wʌt] [wʌz; wəz][left][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ;

to	**carry**	**off**	**what**	**was**	**left**	**at**	**the**	**old**	**place**	**;**
到	携带	离开	什么	曾是	左边	在	这	老的	地方	;

把旧地方剩下的东西搬走;

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] ;

but	**he**	**took**	**his**	**pipe**	**and**	**a**	**change**	**of**	**clothes**	**;**
但	他	采取	他的	管道	和	一个	改变	的	衣服	;

但他带上了烟斗和一套换洗衣服;

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [left][ɪn][ðə; ði] ['ʃænti] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['deɪndʒərəs]

and	**I**	**don't**	**believe**	**there**	**is**	**enough**	**left**	**in**	**the**	**shanty**	**,**	**to**	**make**	**it**	**dangerous**
和	我	不	相信	那里	是	足够的	左边	在	这	棚屋	,	到	制作	它	危险的

[tuː; tə] [liːv]

to	**leave**
到	离开

我不认为小屋里剩下的东西足够多，以至于离开那里会很危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][oʊ] - [naɪts] .
the door open o ' nights .
这 门 打开 o - 夜晚 .

夜幕下的大门敞开着。

[foʊks][æz; əz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] , [duː] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [klɪr] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [jər] ['mæmiz]
Folks as heard him talk , do say he was clear discouraged with yer mammy's
各位 作为 听到 他 讲话 , 做 说 他 曾是 清除 灰心 和 你的 妈妈的
['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] ;
drinking and quarrelling ;
喝 和 争吵 ;

人们听过他说话，都说他对你妈妈的酗酒和争吵感到非常失望；

[ænd; ənd]['hiːz] [dʒɪn] [hɜːr; hər][ʌp] [ɪn'taɪərli] .
and he's gin her up entirely .
和 他是 杜松子酒 她 向上 完全 .

他把她彻底激怒了。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [tel] ['nʌθɪŋ] [haʊ] [ðæt] [ɪz] . "
But I can't tell nothing how that is . "
但 我 不能 告诉 没有什么 如何 那 是 . "

但我完全无法告诉你那是什么感觉。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['hiːz] [gɔːn] ? " [æskt] [pæt] .
" Do you know where he's gone ? " asked Pat .
" 做 你 知道 在哪里 他是 已消失 ? " 问 拍 .

"你知道他去哪儿了吗？"帕特问道。

" [lɑː] , [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [spoʊz] [hiː; hi] [nuː] [hi'self] .
" La , no ; I don't s'pose he knew hisself .
" 拉 , 不 ; 我 不 假设 他 知道 他自己 .

"拉，不；我想他自己都不了解自己。"

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][end] [ˌɒnt]
He had a stick over his shoulder , and his bundle hung on the end on't
他 有 一个 戳 超过 他的 肩膀 , 和 他的 捆 悬挂 在 这 结尾 不
,
,
,

他肩上扛着一根棍子，包裹挂在棍子的一端。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [jiː; ji] .
and that's all I can tell ye .
和 那就是 全部 我 能 告诉 是的 .

我只能告诉你们这些了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" The boy turned without a word , and walked away .
" 这 男生 转向 没有 一个 单词 , 和 步行 离开 .

男孩一言不发地转身走开了。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ]
He knew now
他 知道 现在

他现在明白了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[waɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] [ə'gen] [soʊ] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] ;
why his father came to the farm again so soon after his first visit ;
为什么 他的 父亲 来了 到 这 农场 再次 所以 很快 后 他的 第一的 访问 ;

为什么他父亲在第一次来农场后不久又来了?

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [kən'sentid] [soʊ] ['iːzəli] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] .
and why he consented so easily that the Squire should send him to school .
和 为什么 他 同意 所以 容易地 那 这 乡绅 应该 发送 他 到 学校 .

以及他为什么如此轻易地同意乡绅送他去上学。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] [fər'evər] .
He had resolved to quit his old home forever .
他 有 已解决 到 辞职 他的 老的 家 永远 .

他决心永远离开原来的家。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][toʊld]['mɪsɪz] . ['teilə] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
All this he told Mrs . Taylor that night , and ended with a sigh .
全部 这 他 讲述 太太 . 泰勒 那 夜晚 , 和 结束 和 一个 叹 .

当晚，他把这一切都告诉了泰勒太太，最后叹了口气。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .
" I don't suppose he and I shall ever see each other again .
" 我 不 认为 他 和 我 将 曾经 看 每个 其他 再次 .

“我想我和他以后都不会再见面了。”

[hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ][bæd] [tɪl] ['mæmi] [keɪm] .
He wasn't so bad till mammy came .
他 不是 所以 坏的 直到 妈咪 来了 .

妈妈来之前他其实还不错。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] , [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [roʊt] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] ,
" About a week after he reached the school , his teacher wrote Mr . Curtis ,
" 关于 一个 星期 后 他 达到 这 学校 , 他的 老师 写道 先生 . 柯蒂斯 ,

“大约一周后，他到达学校，他的老师给柯蒂斯先生写信说：”

" ['pætrɪk] ['raɪli] [ə'raɪvd] [hɪr] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][tɜːrm] [kə'menst] , [ænd; ənd]
" Patrick Riley arrived here a few days after the term commenced , and
" 帕特里克 莱利 到达的 这里 一个 很少 天 后 这 学期 开始 , 和

帕特里克·莱利在学期开始几天后抵达这里，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hæz; həz] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]
has conducted himself in such a manner as to win the approbation of all
有 实施 他自己 在 这样的 一个 方式 作为 到 赢 这 赞许 的 全部
[hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] .
his teachers .
他的 教师 .

他的行为举止赢得了所有老师的赞赏。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][smɑːrt][mæn] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]['prez(ə)nt]
I **agree** **with** **you** **,** **that** **he** **will** **make** **a** **smart** **man** **;** **and** **from** **present**
我 同意 和 你 , 那 他 将要 制作 一个 聪明的 男人 ; 和 从 展示
[ə'pɪrənsəz] ,
appearances **,**
外貌 ,

我同意你的看法，他会成为一个聪明人；而且从目前的情况来看，

[aɪ][hoʊp]['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][wʌn] .
I **hope** **also** **,** **a** **useful** **one** **.**
我 希望 还 , 一个 有用 一 .

我也希望它能有用。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] ,
I **mentioned** **to** **him** **that** **I** **intended** **to** **write** **you** **,**
我 提及 到 他 那 我 故意的 到 写 你 ,

我曾跟他说过我打算给你写信，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ɔːl]
and **was** **gratified** **to** **notice** **that** **he** **is** **not** **destitute** **of** **gratitude** **for** **all**
和 曾是 满意 到 注意 那 他 是 不是 贫困 的 感激 为了 全部
[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] .
you **have** **done** **to** **improve** **his** **condition** **.**
你 有 完毕 到 提升 他的 状况 .

令人欣慰的是，他对你为改善他的状况所做的一切表达了感激之情。

[hiː; hi] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][jʊr; jər][sʌn] ,
He **requested** **me** **to** **express** **his** **thanks** **,** **also** **to** **your** **son** **,**
他 请求 我 到 表达 他的 谢谢 , 还 到 你的 儿子 ,

他让我转达他的谢意，也向你的儿子表示感谢。

[huː] [hiː; hi] [sez] [fɜːrst][ə'woʊk][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [bɔɪ] ,
who **he** **says** **first** **awoke** **in** **him** **a** **desire** **to** **become** **an** **honest** **boy** **,**
WHO 他 说道 第一的 醒来 在 他 一个 欲望 到 变得 一个 诚实的 男生 ,

他说，是谁首先唤醒了他内心想要成为一个诚实男孩的愿望。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['teilə] .
and **likewise** **to** **Mrs** **.** **Taylor** **.**
和 同样地 到 太太 . 泰勒 .

泰勒夫人也是如此。

['pætrɪk]
Patrick
帕特里克

帕特里克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[ɪz] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [hoʊps][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ]
is **taking** **hold** **of** **his** **lessons** **with** **a** **will** **,** **and** **hopes** **to** **write** **you**
是 采取 抓住 的 他的 课程 和 一个 将要 , 和 希望 到 写 你
[suːn] .
soon **.**
很快 .

他正在认真学习，希望尽快给你写信。

" [rɪ'spektfəli] [jɔːrz] ,
" **Respectfully** **yours** **,**
" 尊敬 你的 ,

“肃然，

" ['dʒɑ:nəθən] ['heɪv(ə)n] .
" **Johnathan Haven .**
" 乔纳森 避风港 .

乔纳森·海文。

" [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] ;
" **This letter was read with great interest by all the family ;**
" 这 信 曾是 读 和 伟大的 兴趣 经过 全部 这 家庭 ;

"全家人都饶有兴趣地阅读了这封信；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [hu:] [ri'dʒɔist] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət]['pæts] [gʊd] [kən'dʌkt] [æz; əz] ['bɝ:ti]
but there was no one who rejoiced so much at Pat's good conduct as Bertie
但 那里 曾是 不 一 WHO 欣喜若狂 所以 很多 在 帕特的 好的 执行 作为 伯蒂
.
:
.

但是，没有人比伯蒂更乐于见到帕特的良好行为。

['mɪsɪz] . ['kɜ:rtɪs][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['fɑ:loʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [θæŋk]
Mrs . Curtis was greatly affected the night following to hear the little boy thank
太太 . 柯蒂斯 曾是 非常 做作的 这 夜晚 下列的 到 听到 这 小的 男生 感谢
[gɑ:d][fɔ:r; fər] ['helpɪŋ] [pæt][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd][ə'beɪ][ðə; ði] [kə'mændmənts] .
God for helping Pat to be good and obey the commandments .
上帝 为了 帮助 拍 到 是 好的 和 服从 这 诫命 .

第二天晚上，柯蒂斯太太听到小男孩感谢上帝帮助帕特做一个好孩子并遵守诫命，深受感动。

[ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['leɪtər] , ['waɪtˌfʊt] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [poʊst] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd]
About a fortnight later , Whitefoot stopped at the village post office , and
关于 一个 两星期 之后 , 白脚 停止 在 这 村庄 邮政 办公室 , 和

大约两周后，怀特福特在村里的邮局停了下来，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['bɝ:ti] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ræn][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['letərz]
Bertie jumped from his carriage and ran in with a package of letters
伯蒂 跳了起来 从 他的 运输 和 跑 在 和 一个 包裹 的 信件
[fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪl] .
for the mail .
为了 这 邮件 .

伯蒂从马车上跳下来，拿着一包信件跑了进去。

" [lʊk] [hɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] [dɪ'lɪvərd] ['letərz] .
" **Look here ! " exclaimed the girl , who delivered letters .**
" 看 这里 ! " 惊呼 这 女孩 , WHO 发表 信件 .

"看这里！"送信的女孩喊道。

" [ɪz] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
" **Is this for you ?**
" 是 这 为了 你 ?

这是给你的吗?

" [ðə; ði][tʃaɪld] [glɑ:nst] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .
" **The child glanced at it , laughing and blushing .**
" 这 孩子 瞥了一眼 在 它 , 笑 和 脸红 .

孩子瞥了一眼，笑着脸红了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ʃeɪpt] [ɪ'pɪsl] , ['ɔ:lmoʊst] [skwer] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['envəloʊp] ,
It was a curious shaped epistle , almost square , without an envelope ,
它 曾是 一个 好奇的 形状 书信 , 几乎 正方形 , 没有 一个 信封 ,

这是一封形状奇特的信件，近乎正方形，没有信封。

[ðə; ði] [neɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [speld] - - , ['ɑːksfərd] ;
the **name** **being** **a** **rough** **imitation** **of** **printing** **,** **and** **spelled** **Birty** **Kertis** **,** **Oxford** **;**
这 姓名 存在 一个 粗糙的 模仿 的 印刷 , 和 拼写 - - , 牛津 ;
[ker] ['skwaɪɚ] - .
care **Squier** **Kertis** **.**
关心 斯奎尔 - .

该名称是对印刷的粗略模仿，拼写为 Birty Kertis, Oxford; care Squier Kertis。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]
" **I** **think** **it** **must** **be** **intended** **for**
" 我 思考 它 必须 是 故意的 为了

我认为它一定是用来……的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [glæns] .
you **,** **"** **said** **the** **girl** **,** **with** **an** **arch** **glance** **.**
你 , " 说 这 女孩 , 和 一个 拱 瞥一眼 .

"你，"女孩说着，带着一丝嘲讽的目光说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][poʊst] - [mɑːrkt] ['leksɪŋtən] . "
" **It** **is** **post** **-** **marked** **Lexington** **.** **"**
" 它 是 邮政 - 标记 列克星敦 . "

"邮戳显示寄自列克星敦。"

" [oʊ] , [jes] , [its] [maɪn] !
" **Oh** **,** **yes** **,** **it's** **mine** **!**
" 哦 , 是的 , 它是 矿 !

"哦，是的，这是我的！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **exclaimed** **the** **boy** **.**
" 惊呼 这 男生 .

"男孩惊呼道。"

" [its] [frʌm; frəm][pæt] ['raɪli] , [aɪ] [ges] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .
" **It's** **from** **Pat** **Riley** **,** **I** **guess** **he** **wrote** **it** **himself** **.**
" 它是 从 拍 莱利 , 我 猜测 他 写道 它 他自己 .

"这首歌是帕特·莱利写的，我猜是他自己写的。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] ['pætrɪk] .
" **It** **was** **indeed** **from** **Patrick** **.**
" 它 曾是 的确 从 帕特里克 .

"确实是帕特里克发来的。"

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ] ['riːdɚz] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪfər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] ['kɑːpɪd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['spelɪŋ] ,
I **do** **not** **think** **my** **readers** **could** **decipher** **it** **,** **if** **I** **copied** **the** **curious** **spelling** **,**
我 做 不是 思考 我的 读者 可以 解码 它 , 如果 我 复制 这 好奇的 拼写 ,

如果我把这种奇怪的拼写照搬过来，我觉得我的读者们可能无法理解。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['ðerfɔːr] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] , ['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l] ['stʌdi] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː]
I **shall** **,** **therefore** **,** **give** **it** **as** **Mrs** **.** **Curtis** **,** **after** **considerable** **study** **,** **read** **it**
我 将 , 所以 , 给 它 作为 太太 . 柯蒂斯 , 后 大量 学习 , 读 它
[tuː; tə] ['bɚːti] .
to **Bertie** **.**
到 伯蒂 .

因此，我将按照柯蒂斯夫人经过仔细研究后读给伯蒂听的方式来呈现。

" [dɪr] [frend] : — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [hɪr] [æz; əz] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] [tɪp] - [tɑ:p] .

" Dear Friend : — There's a big boy here as knows how to write tip - top .

" 亲爱的 朋友 : — 有 一个 大的 男生 这里 作为 知道 如何 到 写 提示 - 顶部 .

亲爱的朋友：——这里有个大人物，他很会写文章。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 93]

[页 -]

[第93页]

[aɪ][ænd; ənd] [tɪp] ([ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm]) [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr] [bɔɪz] [ɪn] [sku:l] .

I and Tip (that's his name) are the most popular boys in school .

我 和 提示 (那就是 他的 姓名) 是 这 最多 受欢迎的 男孩们 在 学校 .

我和Tip（他的名字）是学校里最受欢迎的男生。

['hi:z] [ə'gri:d] [tu:; tə] [raɪt] [ðɪs] ['letər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

He's agreed to write this letter for me ,

他是 同意 到 写 这 信 为了 我 ,

他同意帮我写这封信。

- [kɔ:z] [aɪ][wɑ:nt][ji:; ji][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪm] ['getɪŋ] [ɑ:n] ;

' cause I want ye to know how I'm getting on ;

- 原因 我 想 是的 到 知道 如何 我是 获得 在 ;

因为我想让你们知道我过得怎么样；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ji:; ji]['ɔ:f(ə)l][bæd] , - [kɔ:z] [aɪ] [noʊ] [jɪl] [laɪk]

and there's something I want to tell ye awful bad , ' cause I know ye'll like

和 有 某物 我 想 到 告诉 是的 可怕 坏的 , - 原因 我 知道 叫喊 喜欢

[ˌaɪ 'ti:] .

it .

它 .

我有一件非常非常想告诉你的事，因为我知道你会喜欢的。

[ju:; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] [ðæt] ['evər] [spoʊk] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

You was the first one that ever spoke encouraging to me ,

你 曾是 这 第一的 一 那 曾经 辐 鼓励 到 我 ,

你是第一个鼓励我的人，

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ji:; ji][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ'self] , [nɔ:r] [ðen] ['i:ðər]

and I'll never forget it of ye as long as I know myself , nor then either

和 患病的 绝不 忘记 它 的 是的 作为 长的 作为 我 知道 我 , 也不 然后 任何一个

.

:

.

只要我还了解自己，我就永远不会忘记你，以后也不会。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ]['skwaɪər][laɪk][jʊr; jər][pɑ:] ;

I'm going to try and be a Squire like your pa ;

我是 去 到 尝试 和 是 一个 乡绅 喜欢 你的 帕 ;

我打算努力成为像你父亲那样的侍从；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θi:vɪŋ] ['fɛloʊz] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ,

and then I'll take all the little thieving fellows I can find ,

和 然后 患病的 拿 全部 这 小的 盗窃 伙伴们 我 能 寻找 ,

然后我会把所有能找到的小偷小摸都抓起来。

[ænd; ənd][help] - [ɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .

and help ' em to be good .

和 帮助 - 呃 到 是 好的 .

帮助他们成为好人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[rɪtʃ] [foʊks][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd] - [tɪz][fɔːr; fər] [pʊr] [wʌnz][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [stiːlɪn] - [wen]
Rich folks don't know how hard ' tis for poor ones to keep from stealin ' when
富有的 各位 不 知道 如何 难的 - 的 为了 贫穷的 一个 到 保持 从 偷窃 - 什么时候
[ðer; ðər] ['stʌmək] [ɪz][æz; əz] - [æz; əz][ə; eɪ][ræg] .
their stomach is as flimpsy as a rag .
他们的 胃 是 作为 - 作为 一个 抹布 .

有钱人不知道穷人有多难忍住不去偷窃，因为他们的肚子像破布一样脆弱。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['pɪti] - [ɪm] ,
I know how to pity ' em ,
我 知道 如何 到 遗憾 - 呃 ,

我知道如何怜悯他们，

[fɔːr; fər] [wen] ['mæmi] [lɔkt] [ˌem 'iː][ʌp] [tɪl] [aɪ'd] [ə'griː] [tuː; tə] [stiːl] [ə'gen] ,
for when mammy locked me up till I'd agree to steal again ,
为了 什么时候 妈咪 已锁定 我 向上 直到 ID 同意 到 偷 再次 ,

当妈妈把我锁起来，直到我同意再次偷东西时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɪv] [ɪn] ,
there was such a gnawing and gnawing , that I should have give in ,
那里 曾是 这样的 一个 啃咬 和 啃咬 , 那 我 应该 有 给 在 ,

那份煎熬如此剧烈，我本该屈服的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
if it hadn't been for you .
如果 它 之前没有 到过 为了 你 .

如果不是因为你。

" ['evri] [taɪm] , [aɪ'd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ;
" Every time , I'd say to myself , I can't stand it no longer ;
" 每一个 时间 , ID 说 到 我 , 我 不能 站立 它 不 更长 ;

“每次我都会对自己说，我再也忍受不了了；

[ðen] [aɪ'd] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['dɑːŋki] ['kærɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
then I'd see you a - sitting in your donkey carriage , looking at me with such
然后 ID 看 你 一个 - 坐着 在 你的 驴 运输 , 寻找 在 我 和 这样的
['sɑːri] [aɪz] .
sorry eyes .
对不起 眼睛 .

然后我会看到你坐在驴车里，用那种可怜兮兮的眼神看着我。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
" But that isn't what I was going
" 但 那 不是 什么 我 曾是 去

但我并不是要去那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[tuː; tə] [tel] [jər] ; [ænd; ənd] [tɪp] [ɪz] ['getɪŋ] ['taɪərd] ['raɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stʌf] .
to tell yer ; and Tip is getting tired writing such a lot of stuff .
到 告诉 你的 ; 和 提示 是 获得 疲劳的 写作 这样的 一个 很多 的 东西 .

告诉你；而且Tip写这么多东西都累了。

[aɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

I've	begun	to	be	a	soldier	,
我已经	开始	到	是	一个	士兵	,

我已经成为了一名士兵。

[aɪ][dəunt] [wer] ['eni]['juːnɪfɔːrm] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [stɑːr][ɑːn][maɪ][koʊt] ;

I	don't	wear	any	uniform	except	a	little	blue	star	on	my	coat	;
我	不	穿	任何	制服	除了	一个	小的	蓝色的	星星	在	我的	外套	;

除了外套上的一颗蓝色小星星外，我没有穿任何制服；

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [baɪ] [ðɪs] , [ðæt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ɔːl][maɪ][oʊld]

but	everybody	knows	by	this	,	that	I'm	trying	to	fight	against	all	my	old
但	大家	知道	经过	这	,	那	我是	尝试	到	斗争	反对	全部	我的	老的

['hæbɪts] .

habits	.
习惯	.

但大家都知道，我正在努力克服我所有的旧习惯。

[its] [hɑːrd][wɜːrk][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

It's	hard	work	I	tell	you	.
它是	难的	工作	我	告诉	你	.

我告诉你，这可不是件容易的事。

- ['tɪzənt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . ['teɪlɚz] , [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] ,

'	Tisn't	as	if	I	was	at	Mrs	.	Taylor's	,	with	everybody	helping	me	,
-	不是	作为	如果	我	曾是	在	太太	.	泰勒的	,	和	大家	帮助	我	,

“感觉不像是在泰勒太太家，大家都在帮我。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [krɔːs] .

and	nothing	to	make	me	cross	.
和	没有什么	到	制作	我	叉	.

没什么事让我生气。

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv][bæd] [bɔɪz] [hɪr] , [huː] [wəʊnt][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

There's	lots	of	bad	boys	here	,	who	won't	join	the	company	of	soldiers	,
有	很多	的	坏的	男孩们	这里	,	WHO	惯于	加入	这	公司	的	士兵	,

这里有很多坏小子，他们不愿加入军队。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə]['hɪndər][ænd; ənd]['bɑːðər] [ˌjuː 'es] .

and	they	do	everything	they	can	to	hinder	and	bother	us	.
和	他们	做	一切	他们	能	到	阻碍	和	打扰	我们	.

他们想方设法阻挠和骚扰我们。

[aɪm][moʊst]

I'm	most
我是	最多

我最

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [jər] [wʌn] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [jɪl] [θɪŋk]

afraid	to	tell	yer	one	thing	,	for	fear	ye'll	think
害怕的	到	告诉	你的	一	事物	,	为了	害怕	叫喊	思考

不敢告诉你一件事，怕你会这么想

[tɪp]

Tip
提示

提示

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .

and	I	are	better	than	we	are	.
和	我	是	更好的	比	我们	是	.

我比我们都强。

[wiːv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ,

We've	begun	to	pray	God	to	help	us	,
我们已经	开始	到	祈祷	上帝	到	帮助	我们	,

我们已经开始向上帝祈祷，求他帮助我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] [ə; eɪ] [saɪt] ['iziə] [tuː; tə][duː][æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] .

and	it	does	come	a	sight	easier	to	do	as	we	oughter	.
和	它	做	来	一个	视线	更轻松	到	做	作为	我们	应该	.

而且，按照我们应该做的去做，确实要容易得多。

" [ɪf] ['evər][jiː; ji] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [oʊld]['fɑːðər] ,

"	If	ever	ye	see	anything	of	my	poor	old	father	,
"	如果	曾经	是的	看	任何事物	的	我的	贫穷的	老的	父亲	,

“如果你们有机会见到我可怜的老父亲，

[aɪ'd][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][aɪ][preɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen'evər] [aɪ][duː][fɔːr; fər][maɪ'self] .

I'd	like	him	to	know	that	I	pray	for	him	whenever	I	do	for	myself	.
ID	喜欢	他	到	知道	那	我	祈祷	为了	他	每当	我	做	为了	我	.

我想让他知道，每当我为自己祈祷时，我也会为他祈祷。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] ['mæmi] ['sʌmtaɪm] .

I	shouldn't	wonder	if	I	should	get	so	I	could	forgive	mammy	sometime	.
我	不应该	想知道	如果	我	应该	得到	所以	我	可以	原谅	妈咪	有时	.

我不应该纠结是否应该原谅妈妈，这样我才能有朝一日原谅她。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['betər] .

Perhaps	she	didn't	know	any	better	.
也许	她	没有	知道	任何	更好的	.

或许她当时并不知情。

" [jʊr; jər] [truː] [frend] ,

"	Your	true	friend	,
"	你的	真的	朋友	,

你真正的朋友，

" ['pætrɪk] ['raɪli] .

"	Patrick	Riley	.
"	帕特里克	莱利	.

帕特里克·莱利。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[第97页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['bɜːrtiz] ['spelɪŋ] [mætʃ] .

BERTIE'S	SPELLING	MATCH	.
伯蒂的	拼写	匹配	.

伯蒂的拼写比赛。

['ɑ:rli][ɪn][noʊ'vembər] , ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz]['fæməli][tu:; tə] ['wʊdlɔ:n] ; [ænd; ənd] ['bɝ:ti]

arly	**in**	**November**	**,**	**Mr**	**.**	**Curtis**	**removed**	**his**	**family**	**to**	**Woodlawn**	**;**	**and**	**Bertie**
早期	在	十一月	,	先生	.	柯蒂斯	已移除	他的	家庭	到	伍德劳恩	;	和	伯蒂

[kə'menst] [ə'tendɪŋ] [skuːl] .

commenced	**attending**	**school**	**.**
开始	参加	学校	.

11月初，柯蒂斯先生带着家人搬到了伍德劳恩；伯蒂也开始上学了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] ,

It	**was**	**too**	**far**	**for**	**him**	**to**	**walk**	**,**
它	曾是	也	远的	为了	他	到	走	,

对他来说路途太远，走不动了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] ['waɪtˌfʊt] [ə; eɪ] ['greɪtər] [kən'viːniəns] [ðæn; ðən]['evər] .

and	**now**	**he**	**found**	**Whitefoot**	**a**	**greater**	**convenience**	**than**	**ever**	**.**
和	现在	他	成立	白脚	一个	更大的	方便	比	曾经	.

现在他发现怀特福特比以往任何时候都更加方便。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [lɪvd] [ə; eɪ]['fɑːrmər][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][kæmp] , [huː] ['redɪli]

Close	**by**	**the**	**schoolhouse**	**lived**	**a**	**farmer**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Camp**	**,**	**who**	**readily**
关闭	经过	这	校舍	居住地	一个	农民	经过	这	姓名	的	营	,	WHO	容易

[ə'griːd]

agreed
同意

学校附近住着一位名叫坎普的农民，他欣然同意了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**98**	**]**
[	页	-	]

[第98页]

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɜːrtɪs][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [tuː; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz][bɑːrn] ['dʊrɪŋ] [skuːl]

with	**Mr**	**.**	**Curtis**	**to**	**allow**	**the**	**donkey**	**to**	**stand**	**in**	**his**	**barn**	**during**	**school**
和	先生	.	柯蒂斯	到	允许	这	驴	到	站立	在	他的	谷仓	期间	学校

['aʊərz] .

hours	**.**
小时	.

柯蒂斯先生允许这头驴在学校上课期间待在他的谷仓里。

[mɪs] ['estər] ['teilə] , [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['tiːtʃər] , ['welkəmd] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] ,

Miss	**Esther**	**Taylor**	**,**	**his**	**former**	**teacher**	**,**	**welcomed**	**him**	**back**	**with**	**great**	**pleasure**	**,**
错过	以斯帖	泰勒	,	他的	以前的	老师	,	欢迎	他	后退	和	伟大的	乐趣	,

他的前任老师埃丝特·泰勒小姐非常高兴地欢迎他回来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] .

for	**she**	**had**	**learned**	**to**	**love**	**him**	**like**	**a**	**brother**	**.**
为了	她	有	学习	到	爱	他	喜欢	一个	兄弟	.

因为她已经学会了像爱兄长一样爱他。

[hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [naʊ] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

His	**health**	**had**	**now**	**greatly**	**improved**	**by**	**so**	**much**	**exercise**	**in**	**the**	**open**	**air**	**,**
他的	健康	有	现在	非常	改进	经过	所以	很多	锻炼	在	这	打开	空气	,

由于在户外进行了大量的锻炼，他的健康状况大大改善。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɑːrd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['wɪntər] [mʌnθs] .

and	**he**	**resolved**	**to**	**study**	**hard**	**through**	**all**	**the**	**winter**	**months**	**.**
和	他	已解决	到	学习	难的	通过	全部	这	冬天	几个月	.

他决心在整个冬季努力学习。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] ['tʃɪldrən] [mɔːr] ['fɔːrwərd][ɪn][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][ðæn; ðən][hiː; hi]
I **suppose** **there** **are** **many** **children** **more** **forward** **in** **their** **lessons** **than** **he**
我 认为 那里 是 许多 孩子们 更多的 向前 在 他们的 课程 比 他
[wʌz; wəz] ;
was **;**
曾是 ;

我想有很多孩子在学习上比他更积极主动;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [gʊd] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
but **he** **had** **laid** **a** **good** **foundation**
但 他 有 铺设 一个 好的 基础

但他已经打下了良好的基础。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[fɔːr; fər][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
for **an** **education** **.**
为了 一个 教育 .

为了接受教育。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [kə'rektli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [koʊlbɝnz]
He **could** **read** **correctly** **,** **and** **with** **expression** **,** **and** **had** **begun** **Colburn's**
他 可以 读 正确 , 和 和 表达 , 和 有 开始 科尔伯恩
['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] .
Mental **Arithmetic** **.**
精神的 算术 .

他能正确阅读，而且读得有感情，并开始学习科尔伯恩的心算。

[ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ,
In **geography** **he** **had** **only** **learned** **the** **general** **divisions** **of** **the** **globe** **,**
在 地理 他 有 仅有的 学习 这 一般的 部门 的 这 地球 ,

他地理学只学过地球的大致划分,

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sleɪt] , ['aɪləndz] , [leɪks] , [keɪps] , [pi'ninsjuləz] ,
and **had** **begun** **to** **draw** **upon** **his** **slate** **,** **islands** **,** **lakes** **,** **capes** **,** **peninsulas** **,**
和 有 开始 到 画 之上 他的 石板 , 岛屿 , 湖泊 , 披风 , 半岛 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
etc **.** **,**
ETC . ,

他开始在石板上描绘岛屿、湖泊、海岬、半岛等等。

[wɪtʃ] ['greɪtli] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃənz][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
which **greatly** **helped** **him** **to** **understand** **the** **explanations** **in** **his** **book** **.**
哪个 非常 帮助 他 到 理解 这 解释 在 他的 书 .

这极大地帮助他理解了书中的解释。

[ɪn] ['spelɪŋ] , ['bɝːti] [wʌz; wəz]['ræðər] ['bækwərd] ,
In **spelling** **,** **Bertie** **was** **rather** **backward** **,**
在 拼写 , 伯蒂 曾是 相当 落后 ,

伯蒂的拼写能力比较落后。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][kəm'poʊzd] .
not **being** **quick** **to** **learn** **the** **sounds** **of** **which** **the** **word** **was** **composed** **.**
不是 存在 快的 到 学习 这 声音 的 哪个 这 单词 曾是 由 .

不能很快学会组成该单词的发音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[mɪs] ['teilə] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [hɜ:r; hər]['pju:p(ə)lz][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'sel] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] .

Miss	Taylor	was	resolved	her	pupils	should	excel	in	arithmetic	and	spelling	.
错过	泰勒	曾是	已解决	她	学生	应该	Excel	在	算术	和	拼写	.

泰勒小姐决心让她的学生在算术和拼写方面取得优异成绩。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðer; ðər][æm'bɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə][hæv; həv]

In	order	to	excite	their	ambition	she	allowed	them	twice	a	week	to	have
在	命令	到	激发	他们的	志向	她	允许	他们	两次	一个	星期	到	有

[wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['spelɪŋ] - [mætʃ] .

what	is	called	a	spelling	-	match	.
什么	是	称为	一个	拼写	-	匹配	.

为了激发他们的雄心壮志，她允许他们每周进行两次拼写比赛。

[tu:] [bɔɪz] [ɔ:r] [tu:] ['gɜ:lz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best] ['spɛlɜ-z] [wɜ:r; wər] ['tʃoʊzn] ['ɔ:ltərnətli] [baɪ][voʊt][ʌv; əv]

Two	boys	or	two	girls	among	the	best	spellers	were	chosen	alternately	by	vote	of
二	男孩们	或者	二	女孩们	之中	这	最好的	拼写者	是	选定	交替	经过	投票	的

[ðə; ði] [s'kɒləz] ,

the	scholars	,
这	学者们	,

由学者们投票轮流从拼写能力最强的学生中选出两名男生或两名女生。

[ænd; ənd] [ði:z] [kɔ:ld] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [meɪts] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ]

and	these	called	out	from	among	their	mates	the	names	of	those	they
和	这些	称为	出去	从	之中	他们的	伙伴们	这	姓名	的	那些	他们

[wɪʃt] [ɑ:n][ðer; ðər][saɪd] .

wished	on	their	side	.
希望	在	他们的	边	.

于是，他们从同伴中喊出他们希望站在自己一边的人的名字。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [i:tʃ] [wʌn] [wɪʃt] [ðə; ði][best] ['spɛlɜ-z] , [ɪn]['ɔ:rdər][ðæt][hɪz; ɪz][saɪd] [maɪt] [wɪn][ðə; ði]

Of	course	each	one	wished	the	best	spellers	,	in	order	that	his	side	might	win	the
的	课程	每个	一	希望	这	最好的	拼写者	,	在	命令	那	他的	边	可能	赢	这

[praɪz] ,

prize	,
奖	,

当然，每个人都希望自己的队伍能派出最优秀的拼写者，以便赢得奖项。

[ænd; ənd][æz; əz] [pʊr]

and	as	poor
和	作为	贫穷的

而且很穷

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['bɜ-:ti] ['dʒen(ə)rəli] [feɪld] , [hi:; hi][wʌz; wəz][left] [aʊt] .

Bertie	generally	failed	,	he	was	left	out	.
伯蒂	一般来说	失败的	,	他	曾是	左边	出去	.

伯蒂通常表现不佳，他被排除在外。

['æftər] [ðɪs] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l]

After	this	had	occurred	two	or	three	times	,	the	little	fellow	began	to	feel
后	这	有	发生	二	或者	三	时代	,	这	小的	同伴	开始	到	感觉

['mɔ:tifaid] ;

mortified	;
羞愧难当	;

这种情况发生了两三次之后，这个小家伙开始感到羞愧难当；

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæmə] , —
and one night said to his mamma , —
和 一 夜晚 说 到 他的 妈妈 , —

一天晚上，他对妈妈说：

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sætʃəl] ?
" Will you please buy me a satchel ?
" 将要 你 请 买 我 一个 书包 ?

请你帮我买个书包好吗?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm][maɪ] ['spelɪŋ] - [bʊk] ['evri] [naɪt] ;
I'm going to bring home my spelling - book every night ;
我是 去 到 带来 家 我的 拼写 - 书 每一个 夜晚 ;

我每天晚上都会把拼写书带回家;

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ɑːn] - [bæk] , [wɪ'ðaʊt] [its] [ɪn][ə; eɪ] ['sætʃəl] .
and I can't carry it very well on Whitefoot's back , without it's in a satchel .
和 我 不能 携带 它 非常 出色地 在 - 后退 , 没有 它是 在 一个 书包 .

如果没有挎包，我没办法把它很好地背在怀特福特的背上。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['leðər] [bæg] ,
" Mrs . Curtis left the room , and presently returned with a small leather bag ,
" 太太 . 柯蒂斯 左边 这 房间 , 和 目前 返回 和 一个 小的 皮革 包 ,

柯蒂斯太太离开了房间，过了一会儿，她拿着一个小皮包回来了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][stræp][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] .
to which a strap was attached .
到 哪个 一个 带子 曾是 随附的 .

上面系有一条带子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

" [wɪl] [ðɪs] [duː] ?
" Will this do ?
" 将要 这 做 ?

这样可以吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [oʊ] , [jes] , ['mæmə] !
" Oh , yes , mamma !
" 哦 , 是的 , 妈妈 !

“哦，是的，妈妈！”

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] .
that is just what I wanted .
那 是 只是 什么 我 通缉 .

这正是我想要的。

" ['æftər] [ðɪs] , ['mæmə] , [ænd; ənd]['pɑːpə] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['neli] , [ænd; ənd]
" After this , mamma , and papa , and Mrs . Dodge , and Nellie , and
" 后 这 , 妈妈 , 和 爸爸 , 和 太太 . 躲闪 , 和 内莉 , 和
['bɜːti] ,
Bertie ,
伯蒂 ,

“此后，妈妈、爸爸、道奇太太、内莉和伯蒂，

[ænd; ənd] ['nænsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['spelɪŋ] - [mætʃɪz] ,

and	Nancy	had	a	great	many	spelling	-	matches	,
和	南希	有	一个	伟大的	许多	拼写	-	比赛	,

南希有很多拼写比赛都赢了。

[ðə; ði] [ru:l] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [hu:] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜ:rd][mʌst; məst][du:][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	rule	being	that	every	one	who	pronounced	the	word	must	do	so	with	the
这	规则	存在	那	每一个	一	WHO	发音	这	单词	必须	做	所以	和	这

['gretɪst] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

greatest	distinctness	,
最	明显	,

规则是，每个发音的人都必须尽可能清晰地发音。

[soʊ] [ðæt] ['evri] ['letər] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd] .

so	that	every	letter	as	far	as	possible	should	be	articulated	.
所以	那	每一个	信	作为	远的	作为	可能的	应该	是	铰接式	.

因此，每个字母都应该尽可能清晰地表达出来。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz][pæst] , ['bɜ:rtiz] [dɪs'laɪk][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['spelɪŋ] - [bʊk] [wʌz; wəz] ['hoʊlli]

Before	the	winter	was	past	,	Bertie's	dislike	to	his	spelling	-	book	was	wholly
前	这	冬天	曾是	过去的	,	伯蒂的	不喜欢	到	他的	拼写	-	书	曾是	完全

['kɔŋkəd] ,

conquered	,
征服	,

冬天还没过去，伯蒂对拼写书的厌恶就彻底消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n]

and	he	was	called	as	often
和	他	曾是	称为	作为	经常

他经常被叫来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[æz; əz] ['eni] ['skɑ:lər] [tu:; tə][traɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][praɪz][ɪn][ðə; ði] ['spelɪŋ] - [mætʃ] .

as	any	scholar	to	try	for	the	prize	in	the	spelling	-	match	.
作为	任何	学者	到	尝试	为了	这	奖	在	这	拼写	-	匹配	.

就像任何一位学者都想在拼写比赛中赢得奖项一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['wɪntər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['evər] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

This	was	the	first	winter	the	children	had	ever	passed	in	the	country	.
这	曾是	这	第一的	冬天	这	孩子们	有	曾经	通过了	在	这	国家	.

这是孩子们第一次在乡下度过冬天。

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] , ['wɪni] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ,

When	the	snow	began	to	fall	,	Winnie	was	delighted	,
什么时候	这	雪	开始	到	落下	,	温妮	曾是	高兴极了	,

雪开始下的时候，温妮高兴极了。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fleɪks] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] .

and	went	out	to	catch	the	flakes	on	a	piece	of	paper	.
和	去	出去	到	抓住	这	薄片	在	一个	片	的	纸	.

然后走到外面，用一张纸接住雪花。

[ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒu:n]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

Their	house	was	of	a	June	temperature	,
他们的	房子	曾是	的	一个	六月	温度	,

他们家的温度就像六月一样。

[waɪl] [ðə; ði] [nuː] [kən'sɜːrvətɔːri] ['fɜːrnɪʃt] ['bukeiz] [ænd; ənd] [kʌt] ['flaʊərz] [ɪn] [ə'bʌndəns] .

while	the	new	conservatory	furnished	bouquets	and	cut	flowers	in	abundance	.
尽管	这	新的	温室	提供	花束	和	切	花朵	在	丰富	.

而新建的温室则提供了大量的花束和鲜切花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs][tuː; tə] [kiːp] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] .

It	was	not	the	intention	of	Mr	.	and	Mrs	.	Curtis	to	keep	aloof	from	the	villagers	.
它	曾是	不是	这	意图	的	先生	.	和	太太	.	柯蒂斯	到	保持	超然	从	这	村民们	.

柯蒂斯夫妇并非有意疏远村民。

[ɪn'diːd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]

Indeed	,	by	this	time	,	the
的确	,	经过	这	时间	,	这

事实上，到那时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['ɑːksfərd]['piːp(ə)l] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'frend] [ðem; ðəm] [wen'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'stres] .

Oxford	people	well	understood	that	the	Squire	and	his	wife	were	ready	to	befriend	them	whenever	they	were	in	distress	.
牛津	人们	出色地	理解	那	这	乡绅	和	他的	妻子	是	准备好	到	交朋友	他们	每当	他们	是	在	痛苦	.

牛津人很清楚，每当他们遇到困难时，乡绅夫妇都会乐于伸出援手。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tɔːt] [ə; eɪ] [klæs] [ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] [skuːl] ,

The	gentleman	taught	a	class	in	the	Sabbath	School	,
这	绅士	教授	一个	班级	在	这	安息日	学校	,

这位先生在主日学校教了一堂课。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['mærid] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['membər] .

composed	of	married	ladies	who	had	never	before	been	members	.
由	的	已婚	女士们	WHO	有	绝不	前	到过	成员	.

由以前从未加入过的已婚妇女组成。

['mɪsɪz] . ['teilə] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ,

Mrs	.	Taylor	,	who	was	one	of	the	class	,
太太	.	泰勒	,	WHO	曾是	一	的	这	班级	,

泰勒夫人是班上的学生之一，

['ɔːf(ə)n] [ri'mɑːkt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'raɪz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [laɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

often	remarked	she	would	arise	long	before	light	rather	than	to	lose	the	opportunity	of	hearing	the	Bible	explained	in	the	simple	,
经常	评论	她	会	出现	长的	前	光	相当	比	到	失去	这	机会	的	听力	这	圣经	解释	在	这	简单的	,

她经常说，她宁愿在天亮前很久就起床，也不愿错过聆听用浅显易懂的方式讲解圣经的机会。

['præktɪk(ə)l] [wei] [ðə; ði]['skwaɪər] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

practical	way	the	Squire	performed	the	service	.
实际的	方式	这	乡绅	执行	这	服务	.

乡绅以务实的方式履行了这项职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['pæstər][ʌv; əv]['ɑːksfərd] [wen] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs]

It	was	a	happy	day	for	the	good	pastor	of	Oxford	when	Mr	.	Curtis
它	曾是	一个	快乐的	天	为了	这	好的	牧师	的	牛津	什么时候	先生	.	柯蒂斯

['pəːtʃəst] [hɪz; ɪz][fɑːrm][æt; ət] ['wʊdlɔːn] .

purchased	his	farm	at	Woodlawn	.
购买	他的	农场	在	伍德劳恩	.

对于牛津的这位好牧师来说，柯蒂斯先生在伍德劳恩买下农场的那一天是值得高兴的。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['truːli] ['krɪstʃən] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər]

From	their	first	introduction	,	the	hearts	of	these	truly	Christian	persons	were
从	他们的	第一的	介绍	,	这	心	的	这些	真的	基督教	人	是

[drɔːn] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

drawn	toward	each	other	.
绘制	朝向	每个	其他	.

从第一次见面起，这些真正信奉基督教的人就彼此倾心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [tuː; tə][wɪn] [soʊlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] [huːm] [ðeɪ]

They	were	working	in	the	same	cause	to	win	souls	to	the	Saviour	whom	they
他们	是	在职的	在	这	相同的	原因	到	赢	灵魂	到	这	救主	谁	他们

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

他们为了同一个目标而努力，那就是引领人们归向他们所爱的救世主。

[wʌn][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kəm'pærətɪvli] [pʊr] ;

One	was	rich	,	and	the	other	comparatively	poor	;
一	曾是	富有的	,	和	这	其他	比较	贫穷的	;

一个很富有，另一个则相对贫穷；

[bʌt; bət][bəuθ][hæd; həd]['kənsəˌkreitid] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] , [tuː; tə][ðə; ði]

but	both	had	consecrated	themselves	and	all	that	they	possessed	,	to	the
但	两个都	有	已祝圣的	他们自己	和	全部	那	他们	拥有	,	到	这

['seɪvjər] ,

Saviour	,
救主	,

但他们都已将自己和自己所有的一切都奉献给了救世主。

[huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [blʌd] ; [ænd; ənd][bəuθ] [dɪ'zaɪrd] [soʊ][tuː; tə]

who	had	bought	them	with	his	precious	blood	;	and	both	desired	so	to
WHO	有	买	他们	和	他的	宝贵的	血	;	和	两个都	想要的	所以	到

[lɪv; laɪv][ænd; ənd]

live	and
居住	和

他用宝血买赎了他们；他们都渴望这样活着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[tuː; tə][treɪn][ðer; ðər]['fæməliz] , [ðæt] [wen] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] , [ðeɪ] [maɪt] [seɪ]

to	train	their	families	,	that	when	lying	on	the	bed	of	death	,	they	might	say
到	火车	他们的	家庭	,	那	什么时候	说谎	在	这	床	的	死亡	,	他们	可能	说

[wɪð; wɪθ] [pɔːl] ,

with	Paul	,
和	保罗	,

教导他们的家人，使他们在临终之际，也能像保罗一样说：

— " [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] ; [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [kɔːrs] ; [aɪ][hæv; həv] [kept]
— " I have fought a good fight ; I have finished my course ; I have kept
— " 我 有 战斗 一个 好的 斗争 ; 我 有 完成的 我的 课程 ; 我 有 保留
[ðə; ði] [feɪθ] ;
the faith ;
这 信仰 ;

“我美好的仗已经打过了；我当跑的路已经跑尽了；我所信的道已经守住了；

[ˌhens'fɔːrθ] [ðer; ðər][ɪz][leɪd][ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .
henceforth there is laid up for me a crown of righteousness .
今后 那里 是 铺设 向上 为了 我 一个 王冠 的 义 .

从此以后，有公义的冠冕为我存留。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['bɜːrtiz] ['prez(ə)nts] .
BERTIE'S PRESENTS .
伯蒂的 礼物 .

伯蒂呈献。

[hrɪstməs] [deɪ] [dɔːnd] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] .
hristmas Day dawned clear and cold .
圣诞节 天 黎明 清除 和 寒冷的 .

圣诞节当天，天气晴朗，但很冷。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['bɜ˞ːti] [krept]
As soon as it was light enough to see across the chamber Bertie crept
作为 很快 作为 它 曾是 光 足够的 到 看 穿过 这 房间 伯蒂 悄悄地爬
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
from his bed toward the window ,
从 他的 床 朝向 这 窗户 ,

天色一亮，能看清房间另一侧时，伯蒂就从床上爬起来，朝窗边走去。

[wer] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːbz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌtər] ,
where on one of the knobs belonging to the shutters ,
在哪里 在 一 的 这 旋钮 属于 到 这 百叶窗 ,

在百叶窗的其中一个旋钮上，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['stɑːkɪŋ] [taɪd][baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [stʌft] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst]
he could see a huge stocking tied by a string , and stuffed to its utmost
他 可以 看 一个 巨大的 袜 系 经过 一个 细绳 , 和 填充 到 它是 极致
[kə'pæsəti] .
capacity .
容量 .

他看到一只巨大的长筒袜，用绳子系着，里面塞得满满的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [læft] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][hiː; hi][felt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] , [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt]

The	little	fellow	laughed	heartily	as	he	felt	of	the	stocking	,	to	ascertain	what
这	小的	同伴	笑了	衷心地	作为	他	毛毡	的	这	袜	,	到	探明	什么

[wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

was	within	it	.
曾是	之内	它	.

小家伙摸了摸袜子，想看看里面装的是什么，然后哈哈大笑起来。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [sɑːk] [daʊn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Then	he	jumped	on	a	chair	,	trying	to	take	the	sock	down	,	but	with	a
然后	他	跳了起来	在	一个	椅子	,	尝试	到	拿	这	短袜	向下	,	但	和	一个

['sʌd(ə)n] [θɔːt] , —

sudden	thought	,	—
突然	想法	,	—

然后他跳到椅子上，试图把袜子脱下来，但突然想到——

" ['wɪni] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] , " [hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][bed] [ə'gen] ,

"	Winnie	would	like	to	see	me	take	the	things	out	,	"	he	leaped	into	bed	again	,
"	温妮	会	喜欢	到	看	我	拿	这	事物	出去	,	"	他	跳跃	进入	床	再次	,

“温妮想看我把东西拿出来，”他又跳回床上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [wei] [tuː; tə] [ges] [wʌt] ['prez(ə)nts][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

and	began	in	his	childish	way	to	guess	what	presents	he	had	received	,
和	开始	在	他的	幼稚	方式	到	猜测	什么	礼物	他	有	已收到	,

他像个孩子一样开始猜测自己收到了什么礼物，

[ænd; ənd] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] .

and	who	they	were	from	.
和	WHO	他们	是	从	.

以及他们来自哪里。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['baɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] ,

"	I	wonder	whether	I	shall	have	a	new	Bible	,	"	he	said	half	aloud	,
"	我	想知道	无论	我	将	有	一个	新的	圣经	,	"	他	说	一半	大声	,

“我不知道我是否会得到一本新的圣经，”他半自言自语道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][læst] [jɪr] [frʌm; frəm] ['mæmə] ;

"	I	had	a	Bible	last	year	from	mamma	;
"	我	有	一个	圣经	最后的	年	从	妈妈	;

“我去年收到妈妈送的一本圣经；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ,

but	no	,	I	don't	think	she'll	give	me	another	,
但	不	,	我	不	思考	壳	给	我	其他	,

但是，我觉得她不会再给我一个了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [læst][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

because	she	said	she	hoped	that	one	would	last	me	for	a	long	time	.
因为	她	说	她	希望	那	一	会	最后的	我	为了	一个	长的	时间	.

因为她说她希望那件东西能让我用很久。

" ['prez(ə)ntli][hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [fiːt] ['pætərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] ,

"	Presently	he	heard	some	little	feet	pattering	along	the	hall	,
"	目前	他	听到	一些	小的	脚	打节拍	沿着	这	大厅	,

这时，他听到走廊里传来一阵轻快的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪni:z] [braɪt] [feɪs] [pi:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and **then** **Winnie's** **bright** **face** **peeped** **into** **the** **room** **.**
和 然后 温妮的 明亮的 脸 偷窥 进入 这 房间 .

然后，温妮明亮的小脸探进了房间。

" [dɪt] [ʌp] , ['bɜ˞:ti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [waɪt] [ti:θ] .
" Dit up , Bertie , " she said , laughing , and showing all her white teeth .
" 迪特 向上 , 伯蒂 , " 她 说 , 笑 , 和 显示 全部 她 白色的 牙齿 .

"起来，伯蒂，"她笑着说，露出一口洁白的牙齿。

" [dɪt] [ʌp] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] - . "
" Dit up , and have a merry Tismus . "
" 迪特 向上 , 和 有 一个 欢乐 - . "

"起来，祝你提斯姆斯节快乐。"

" [oʊ] , ['wɪni] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ][hoʊp] [ju:l] [hæv; həv] ['meni] ['meri] ['krɪsməs] !
" Oh , Winnie darling , I hope you'll have many merry Christmases !
" 哦 , 温妮 亲爱的 , 我 希望 你会 有 许多 欢乐 圣诞节 !

"哦，亲爱的温妮，我希望你以后能过很多快乐的圣诞节！"

[naʊ] [lets] [goʊ][ænd; ənd] [si:] ['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] ,
Now let's go and see papa and mamma ,
现在 我们来吧 去 和 看 爸爸 和 妈妈 ,

现在我们去看爸爸妈妈吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ænd; ənd] [ðen] [wen] ['nænsi] [hæz; həz] [drest] [ju:; jʊ] , [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][maɪ]['prez(ə)nts] . "
and then when Nancy has dressed you , I'll show you my presents . "
和 然后 什么时候 南希 有 穿着 你 , 患病的 展示 你 我的 礼物 . "

等南希帮你穿好衣服，我再给你看我的礼物。

" [lɔ:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nænsi] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ,
" Law ! " exclaimed Nancy , raising her hands ,
" 法律 ! " 惊呼 南希 , 提高 她 双手 ,

"法律！"南希举起双手，大声喊道。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['teɪkən] [daʊn] [jʊr; jər] ['stɑ:kɪŋ] .
" you don't mean to say you haven't taken down your stocking .
" 你 不 意思是 到 说 你 还没有 已采取 向下 你的 袜 .

你不是说你没有把袜子取下来吧。

[wʌt] [wʊd] [seɪnt] [nɪk] [seɪ] ? "
What would Saint Nick say ? "
什么 会 圣 缺口 说 ? "

圣诞老人会怎么说呢?

" [aɪ] [noʊ] [hu:] [seɪnt] [nɪk] [ɪz] , " ['bɜ˞:ti] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf] .
" I know who Saint Nick is , " Bertie answered , with a merry laugh .
" 我 知道 WHO 圣 缺口 是 , " 伯蒂 回答 , 和 一个 欢乐 笑 .

"我知道圣诞老人是谁，"伯蒂笑着回答道。

" [its] ['mæmə] , [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][læst] [jɪr] [kʌm] ['kri:pɪŋ] ['sɔ:ftli]['ɪntu:][maɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,
" It's mamma , I saw her last year come creeping softly into my room in the city ,
" 它是 妈妈 , 我 锯 她 最后的 年 来 爬行 轻轻 进入 我的 房间 在 这 城市 ,

"是妈妈，去年我看到她悄悄地溜进我在城里的房间。"

[ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
and hang it up .
和 悬挂 它 向上 .

然后把它挂起来。

[aɪd] ['ræðər] [hæv; həv] ['mæmə] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] . "

I'd	rather	have	mamma	than	anybody	,	because	she	knows	what	I	would	like	.	"
ID	相当	有	妈妈	比	任何人	,	因为	她	知道	什么	我	会	喜欢	.	"

我宁愿要妈妈也不要任何人，因为她知道我想要什么。

" [wel] , [dɪr] , ['hɜːri] [ænd; ənd] [dres] .

"	Well	,	dear	,	hurry	and	dress	.
"	出色地	,	亲爱的	,	匆忙	和	裙子	.

“好了，亲爱的，快点穿衣服吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[jʊr; jər] ['mæmə] ['iznt] [ə'weɪk] [jet] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] ['prez(ə)nts] . "

Your	mamma	isn't	awake	yet	;	and	then	you	can	show	us	your	presents	.	"
你的	妈妈	不是	醒	然而	;	和	然后	你	能	展示	我们	你的	礼物	.	"

你妈妈还没醒，等她醒了你就可以给我们看你的礼物了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [nɜːrs] ? "

"	Did	you	give	me	anything	,	nurse	?	"
"	做过	你	给	我	任何事物	,	护士	?	"

“护士，你给我吃药了吗？”

" [aɪ] !

"	I	!
"	我	!

“我！

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !

what	a	question	!
什么	一个	问题	!

真是个好问题！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [prɪ'tendɪd] ['hɔːrər] .

"	she	exclaimed	,	in	pretended	horror	.
"	她	惊呼	,	在	假装	恐怖	.

她假装惊恐地惊叫道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

"	But	I	think	you	did	,	because	when	I	went	to	the	nursery	of	a	sudden
"	但	我	思考	你	做过	,	因为	什么时候	我	去	到	这	苗圃	的	一个	突然

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

但我认为你确实去了，因为昨晚我突然去了托儿所，

[juː; jʊ] [θruː] [jʊr; jər] ['eɪprən] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lʊkt] ['evər]

you	threw	your	apron	over	something	you	was	working	,	and	you	looked	ever
你	扔	你的	围裙	超过	某物	你	曾是	在职的	,	和	你	看起来	曾经

[soʊ] [kwɪr] . "

so	queer	.	"
所以	酷儿	.	"

你把围裙随意地搭在正在干活的东西上，看起来非常古怪。

" [waɪ] , ['bɜːti] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [soʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kerf(ə)l]

"	Why	,	Bertie	,	I	never	thought	you	watched	me	so	,	I	must	be	careful
"	为什么	,	伯蒂	,	我	绝不	想法	你	观看	我	所以	,	我	必须	是	小心

“哎呀，伯蒂，我从没想过你会这么关注我，我得小心点。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[wʌt] [aɪ][duː] .
what I do .
什么 我 做 .

我做什么。

[wel] , [səˈpoʊzɪŋ] [aɪ][dɪd] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][laɪk] [best] ? "
Well , supposing I did , what should you like best ? "
出色地 , 假如 我 做过 , 什么 应该 你 喜欢 最好的 ? "

好吧，假设我真的这么做了，你最喜欢什么?

" [ə; eɪ][bɔːl][fɔːr; fər] ['wɪni] [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] .
" A ball for Winnie and I to play in the house with .
" 一个 球 为了 温妮 和 我 到 玩 在 这 房子 和 .

"一个给温妮和我准备的球，可以在屋里玩。"

[wʌn] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [aɪ] [miːn] .
One that would not break the windows , I mean .
一 那 会 不是 休息 这 视窗 , 我 意思是 .

我是说，那种不会打破窗户的。

" [nɜːrs] [læft] [ænd; ənd] [lʊkt] [waɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [left][ðə; ði] [ruːm] .
" Nurse laughed and looked wise , and then left the room .
" 护士 笑了 和 看起来 明智的 , 和 然后 左边 这 房间 .

护士笑了笑，神情睿智，然后离开了房间。

[suːn] ['æftər] ['bɝːti] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [wɪʃ] ['mæmə] [ænd; ənd]['pɑːpə][ə; eɪ] "
Soon after Bertie finished dressing , and ran to wish mamma and papa a "
很快 后 伯蒂 完成的 敷料 , 和 跑 到 希望 妈妈 和 爸爸 一个 "
['meri] ['krɪsməs] . "
Merry Christmas . "
欢乐 圣诞节 . "

伯蒂穿好衣服后不久，就跑去祝爸爸妈妈"圣诞快乐"。

" [wel] , [maɪ] [sʌn] , [hæz; həz][ˌes ˈtiː] . [nɪk] [krept] [daʊn] [jʊr; jər] ['tʃɪmni] ?
" Well , my son , has St . Nick crept down your chimney ?
" 出色地 , 我的 儿子 , 有 英石 . 缺口 悄悄地爬 向下 你的 烟囱 ?

"孩子，圣诞老人是不是从你家烟囱里爬下来了？"

" [æskt] ['pɑːpə][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
" asked papa directing an arch glance at his wife .
" 问 爸爸 导演 一个 拱 瞥一眼 在 他的 妻子 .

"爸爸一边说着，一边斜睨了妻子一眼。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [maɪ][ˌes ˈtiː] . [nɪk] [hæz; həz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ænsər] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mæmə] .
" My St . Nick has , " was the boy's answer , as he kissed his mamma .
" 我的 英石 . 缺口 有 , " 曾是 这 男孩们 回答 , 作为 他 亲吻 他的 妈妈 .

"我的圣诞老人有，"男孩回答道，同时亲吻了他的妈妈。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] , [ðen] ?
" What was in the stocking , then ?
" 什么 曾是 在 这 袜 , 然后 ?

"那么，长袜里装的是什么呢？"

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['veri] [streɪndʒ] [noʊ] [wʌn] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "

I	think	it's	very	strange	no	one	hung	a	stocking	for	me	.	"
我	思考	它是	非常	奇怪的	不	一	悬挂	一个	袜	为了	我	.	"

我觉得很奇怪，居然没人给我挂圣诞袜。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['oʊvər] ['jɑːndər] , ['lɔːrəns] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] , ['læfɪŋ] .

"	What	is	that	over	yonder	,	Lawrence	?	"	asked	the	lady	,	laughing	.
"	什么	是	那	超过	远处	,	劳伦斯	?	"	问	这	女士	,	笑	.

"劳伦斯，那边那是什么？"那位女士笑着问道。

" [ɑː] , [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

"	Ah	,	a	stocking	for	me	!
"	啊	,	一个	袜	为了	我	!

"啊，给我一双长筒袜！"

[ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

that	is	more	than	I	expected	.
那	是	更多的	比	我	预期的	.

这比我预想的还要多。

[wel] , [naʊ] [aɪm] ['sætɪsfaɪd] [ðæts] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət]

Well	,	now	I'm	satisfied	that's	a	joke	;	and	I	shall	find	nothing	in	it	but
出色地	,	现在	我是	使满意	那就是	一个	开玩笑	;	和	我	将	寻找	没有什么	在	它	但

['peɪpər] . "

paper	.	"
纸	.	"

好了，现在我确信那是个玩笑；里面除了纸什么也没有。

" [aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [lʊk] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nts] [tə'geðər] ,

"	I'll	run	and	get	mine	,	and	then	we'll	look	over	our	presents	together	,
"	患病的	跑步	和	得到	矿	,	和	然后	出色地	看	超过	我们的	礼物	一起	,

"我去拿我的礼物，然后我们一起看看各自的礼物。"

" [sed] ['bɝːti] , [ɪn] [greɪt] [gliː] .

"	said	Bertie	,	in	great	glee	.
"	说	伯蒂	,	在	伟大的	高兴	.

"伯蒂高兴地说。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['wɪni] [naʊ] [keɪm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːl] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [hɜːr'self] .

Winnie	now	came	in	bringing	a	doll	almost	as	large	as	herself	.
温妮	现在	来了	在	带来	一个	玩具娃娃	几乎	作为	大的	作为	她自己	.

这时，温妮走了进来，手里拿着一个几乎和她自己一样大的娃娃。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [kɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔːrsəlɪn] [feɪs] ,

It	was	made	of	kid	,	with	a	porcelain	face	,
它	曾是	制成	的	孩子	,	和	一个	瓷	脸	,

它是用小羊羔皮做的，有着瓷质的脸。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['dresɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['teɪkən] [ɔːf] [ɔːr] [pʊt] [ɑːn] [æt; ət] ['pleʒər] .

and	had	dresses	which	could	be	taken	off	or	put	on	at	pleasure	.
和	有	连衣裙	哪个	可以	是	已采取	离开	或者	放	在	在	乐趣	.

她们的裙子可以随意穿脱。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [baɪ] ['mɪsɪz] . [dɑːdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kloʊðz] [baɪ] ['neli] .

This	was	given	her	by	Mrs	.	Dodge	and	the	clothes	by	Nelly	.
这	曾是	给定	她	经过	太太	.	躲闪	和	这	衣服	经过	内莉	.

这是道奇太太送给她的，衣服是内莉送的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [ʃaʊt] ['bɜ˞:ti] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][smɔ:l][bɑ:ks][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪndʒərbred]

With	a	loud	shout	Bertie	pulled	out	a	small	box	in	which	was	a	gingerbread
和	一个	大声	喊	伯蒂	拉	出去	一个	小的	盒子	在	哪个	曾是	一个	姜饼

[mæn]['raɪdɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] .

man	riding	on	a	donkey	.
男人	骑术	在	一个	驴	.

伯蒂大声喊叫着，拉出一个小盒子，里面装着一个骑着驴的姜饼人。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['veri] [kwɪk] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	know	where	that	came	from	very	quick	,	"	he	said	.
"	我	知道	在哪里	那	来了	从	非常	快的	,	"	他	说	.

“我很快就知道那是什么意思了，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:] [smelz] [dʒʌst][laɪk]['mɪsɪz] . ['teɪlɜ˞z] ['dʒɪndʒərbred] .

"	It	smells	just	like	Mrs	.	Taylor's	gingerbread	.
"	它	气味	只是	喜欢	太太	.	泰勒的	姜饼	.

“闻起来就像泰勒太太做的姜饼。”

[oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['fʌni] ?

Oh	,	isn't	it	funny	?
哦	,	不是	它	有趣的	?

哦，这不是很搞笑吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	115	]
"	[	页	-	]

[第115页]

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['waɪtˌfʊt] , " [rɪ'mɑ:kt] ['pɑ:pə] ,

"	It	is	a	very	striking	resemblance	of	you	and	Whitefoot	,	"	remarked	papa	,
"	它	是	一个	非常	引人注目	相似	的	你	和	白脚	,	"	评论	爸爸	,

“你和白脚长得真像，”爸爸说道。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [greɪv] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [læft] ['hɑ:rtɪli] .

trying	to	look	grave	,	at	which	everybody	laughed	heartily	.
尝试	到	看	严重	,	在	哪个	大家	笑了	衷心地	.

他努力装出一副严肃的样子，结果引得大家都哈哈大笑。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pækɪdʒ] [taɪd][wɪð; wɪθ] [red] [kɔ:rd] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ]

Next	came	a	small	package	tied	with	red	cord	,	which	contained	—	what	do	you
下一个	来了	一个	小的	包裹	系	和	红色的	绳索	,	哪个	包含	—	什么	做	你

[ɪ'mædʒɪn] ?

imagine	?
想象	?

接下来是一个用红绳系着的小包裹，里面装着——你猜是什么?

[waɪ] , [ə; eɪ] ['naɪtkæp] , [wɪð; wɪθ] ['kʊks] ['kɑ:mpləmɛnts] .

Why	,	a	nightcap	,	with	cook's	compliments	.
为什么	,	一个	睡前小酌	,	和	库克的	赞美	.

为什么？一杯睡前酒，还有厨师的赞美。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [fɪt] ,

It	was	found	to	be	a	perfect	fit	,
它	曾是	成立	到	是	一个	完美的	合身	,

经测试，这件衣服非常合身。

[ænd; ənd] ['mæmə] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [her] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [soʊ][sna:rld][ɪn]

and	mamma	told	him	it	would	keep	his	hair	from	being	so	snarled	in
和	妈妈	讲述	他	它	会	保持	他的	头发	从	存在	所以	纠缠	在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

妈妈告诉他，这样可以防止他早上头发打结。

[ə; eɪ] ['prɪti] [bɔ:l] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz] ['bɝ:ti] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['ʌndər] ['nænsi:z]

A	pretty	ball	,	just	such	as	Bertie	had	caught	a	glimpse	of	under	Nancy's
一个	漂亮的	球	,	只是	这样的	作为	伯蒂	有	捕捉	一个	一瞥	的	在下面	南希的

一个漂亮的球，就像伯蒂在南希身下瞥见的那种。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['eɪprən][wʌz; wəz][nekst] [brɔ:t] [tu:; tə] [vju:] ,

apron	was	next	brought	to	view	,
围裙	曾是	下一个	带来	到	看法	,

接下来被拿来展示围裙。

[wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]

which	so	much	delighted	him	that	he	dropped	the	stocking	and	began	to
哪个	所以	很多	高兴极了	他	那	他	掉落	这	袜	和	开始	到

[tɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .

toss	it	at	once	.
折腾	它	在	一次	.

他高兴极了，立刻扔掉了袜子，开始把它抛来抛去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm] [mɪs] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [per] [ʌv; əv][reɪnz] ,

There	was	a	gift	from	Miss	Lerow	of	a	beautiful	pair	of	reins	,
那里	曾是	一个	礼物	从	错过	-	的	一个	美丽的	一对	的	缰绳	,

勒罗小姐送了我一副漂亮的缰绳。

[nɪt] [ʌv; əv] [braɪt] ['wʊstɪdˌ'wɜ:rstɪd][ænd; ənd] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['belz] .

knit	of	bright	worsted	and	ornamented	with	little	bells	.
针织	的	明亮的	最差	和	装饰	和	小的	铃铛	.

用鲜艳的精纺毛线编织而成，并饰以小铃铛。

[bʌt; bət] [wʌt] [pli:zd] [hɪm; ɪm][pər'hæps] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [els] ,

But	what	pleased	him	perhaps	more	than	everything	else	,
但	什么	高兴	他	也许	更多的	比	一切	别的	,

但或许最令他高兴的，是.....

[wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] [frʌm; frəm] ['edwərd] ['tɔri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] , " [tu:; tə][ðə; ði]

was	a	jack	-	knife	from	Edward	Torrey	with	the	words	,	"	To	the
曾是	一个	杰克	-	刀	从	爱德华	托里	和	这	字	,	"	到	这

[fər'gɪvɪŋ] [bɔɪ] ,

forgiving	boy	,
宽恕	男生	,

那是一把爱德华·托里赠送的折叠刀，上面写着："致宽容的男孩，

" [mɑ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪstbɔ:rd] [bɑ:ks] .

"	marked	on	the	inside	of	the	pasteboard	box	.
"	标记	在	这	里面	的	这	纸板	盒子	.

"标记在纸板盒的内侧。

[oʊld]['mɪsɪz] . [grænt][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn]

Old	Mrs	.	Grant	had	not	forgotten
老的	太太	.	授予	有	不是	被遗忘的

老格兰特太太没有忘记

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɜːr; hər][gɪft] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][wɔːrm] ['mɪtnz] , [dʌn] [ʌp][wɪð; wɪθ]

to	add	her	gift	,	which	was	a	pair	of	warm	mittens	,	done	up	with
到	添加	她	礼物	,	哪个	曾是	一个	一对	的	温暖的	连指手套	,	完毕	向上	和

[ə; eɪ][naɪs] ,

a	nice	,
一个	好的	,

她的礼物是一副保暖的手套，上面系着一个漂亮的.....

[nɪt] ['kʌmfərtər] [frʌm; frəm] ['meri] ['dʒɛrəld] ['mɑːnzi] .

knit	comforter	from	Mary	Jerrold	Monsey	.
针织	棉被	从	玛丽	杰罗尔德	蒙西	.

玛丽·杰罗德·蒙西设计的针织被子。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][felt] ['veri] ['hæpi] .

Altogether	it	was	a	great	success	,	and	everybody	felt	very	happy	.
共	它	曾是	一个	伟大的	成功	,	和	大家	毛毡	非常	快乐的	.

总的来说，这次活动非常成功，大家都非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hænd] .

THE	HEART	AND	HAND	.
这	心	和	手	.

心与手。

[haɪ][dəunt][juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] ['stɑːkɪŋ] , ['pɑːpə] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['bɝːti] ,

hy	don't	you	open	your	stocking	,	papa	?	"	inquired	Bertie	,
嗨	不	你	打开	你的	袜	,	爸爸	?	"	询问	伯蒂	,

“爸爸，你为什么不打开你的袜子呢？”伯蒂问道。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

when	he	saw	the	gentleman	about	to	leave	his	chamber	.
什么时候	他	锯	这	绅士	关于	到	离开	他的	房间	.

当他看到那位先生正要离开房间时。

" [aɪl] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] ['mæmə] , " [hiː; hi] [sed] ['læfɪŋ] .

"	I'll	leave	that	to	mamma	,	"	he	said	laughing	.
"	患病的	离开	那	到	妈妈	,	"	他	说	笑	.

“这事就交给妈妈吧，”他笑着说。

" [bʌt; bət] ['riːəli] , ['lɔːrəns] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

"	But	really	,	Lawrence	,	"	she	answered	,	"	you	might	see	for	yourself	.
"	但	真的	,	劳伦斯	,	"	她	回答	,	"	你	可能	看	为了	你自己	.

“但说真的，劳伦斯，”她回答说，“你或许会亲眼看到。”

[juːl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .

You'll	regret	it	if	you	don't	.
你会	后悔	它	如果	你	不	.

如果你不这么做，你会后悔的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	119	]
"	[	页	-	]

[第119页]

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [səˈsiːliə] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [jʊr; jər] [dʒoʊk] !

"	Oh	,	of	course	,	Cecilia	,	and	spoil	your	joke	!
"	哦	,	的	课程	,	塞西莉亚	,	和	剧透	你的	开玩笑	！

“哦，当然了，塞西莉亚，破坏你的笑话！”

" [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [bʌt; bət] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈbɜːrtiz]

"	He	hesitated	a	moment	but	catching	a	glimpse	of	Bertie's
"	他	犹豫了一下	一个	片刻	但	捕捉	一个	一瞥	的	伯蒂的

[ˈæŋkʃəs] [feɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ˈsʌd(ə)nli] ,

anxious	face	,	he	turned	back	suddenly	,
焦虑的	脸	,	他	转向	后退	突然	,

他犹豫了一下，但瞥见伯蒂焦虑的表情后，突然转过身去。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈstɑːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʊk] .

and	took	down	the	stocking	from	the	hook	.
和	采取	向下	这	袜	从	这	钩	.

然后把长筒袜从钩子上取了下来。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈkɔːʃəsli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tɑːp] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]

Putting	his	hand	cautiously	into	the	top	,	as	if	he	were	afraid	of	being
推杆	他的	手	谨慎地	进入	这	顶部	,	作为	如果	他	是	害怕的	的	存在

[ˈbɪtn] ,

bitten	,
被咬	,

他小心翼翼地把手伸进顶端，好像害怕被咬似的。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] , [hiː; hi] [pʊld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈnaɪsli] [roʊld]

at	which	the	children	shouted	with	laughter	,	he	pulled	forth	a	nicely	rolled
在	哪个	这	孩子们	喊叫	和	笑声	,	他	拉	前进	一个	很好	滚动

[ˈpækɪdʒ] ,

package	,
包裹	,

孩子们哄堂大笑，他掏出一个卷得整整齐齐的包裹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《伯蒂和园丁们》；(Bertie and the Gardeners; or,)

[ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst] [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] .
the outside of which he most carefully examined with his fingers .
这 外部 的 哪个 他 最多 小心 检查 和 他的 手指 .

他用手指仔细地检查了它的外侧。

" ['veri] [faɪn] !
" Very fine !
" 非常 美好的 !

“非常好！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ]
" he exclaimed , with
" 他 惊呼 , 和

他惊呼道，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
a quick glance at his wife .
一个 快的 瞥一眼 在 他的 妻子 .

他飞快地瞥了妻子一眼。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['doʊnʌt] , [aɪ] [prɪˈzuːm] . "
" It is a doughnut , I presume . "
" 它 是 一个 油炸圈饼 , 我 怙 . "

“我猜这是个甜甜圈。”

" [ˈdəunʌts] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪkˈspres] [əˈfekʃ(ə)n] ,
" Doughnuts are not to be despised when they are given to express affection ,
" 甜甜圈 是 不是 到 是 被鄙视的 什么时候 他们 是 给定 到 表达 感情 ,
" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['greɪvli] .
" she answered , gravely .
" 她 回答 , 严重地 .

"用甜甜圈表达爱意时，不应该轻视它，"她严肃地回答道。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , " [aɪl] [siː] [wʌt] [els] [ðer; ðər][ɪz] .
" Well , " he said , laying the package on his knees , " I'll see what else there is .
" 出色地 , " 他 说 , 躺下 这 包裹 在 他的 膝盖 , " 患病的 看 什么 别的 那里 是 .

“好吧，”他一边说着，一边把包裹放在膝盖上，“我看看还有什么别的东西。”

[aɪ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['reɪz(ə)n] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ] [paʊnd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['peɪpər] . "
I may find a solitary raisin enveloped in a pound or two of paper . "
我 可能 寻找 一个 孤 葡萄干 被包裹 在 一个 磅 或者 二 的 纸 . "

我可能会发现一颗孤零零的葡萄干被包裹在一两磅重的纸里。

" [oʊ] , ['pɑːpə] , [jʊə(r)] [tuː] ['fʌni] ! " ['ʃaʊtɪd] ['bɝːti] .
" Oh , papa , you're too funny ! " shouted Bertie .
" 哦 , 爸爸 , 你是 也 有趣的 ! " 喊叫 伯蒂 .

“哦，爸爸，你太逗了！”伯蒂喊道。

" [kwɪk] , ['lɔːrəns] , [ðə; ði] [bel] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ['prez(ə)ntli] .
" Quick , Lawrence , the bell will ring for breakfast presently .
" 快的 , 劳伦斯 , 这 钟 将要 戒指 为了 早餐 目前 .

“快点，劳伦斯，早餐铃马上就要响了。”

" [hiː; hi] [druː] ['kɔːʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ]
" He drew cautiously from the stocking
" 他 画 谨慎地 从 这 袜

他小心翼翼地从长袜里抽出……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] , [taɪd][ænd; ənd] [siːld] [wɪð; wɪθ][wæks] .
a small box , tied and sealed with wax .
一个 小的 盒子 , 系 和 密封 和 蜡 .

一个小盒子，用蜡封好。

" [ɔːl] ['veri] [grænd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
" All very grand , " he began , with a shrug of the shoulders ,
" 全部 非常 盛大 , " 他 开始 , 和 一个 耸肩 的 这 肩膀 ,

“一切都很壮观，”他耸了耸肩说道。

[wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
when his wife caught it from his hands .
什么时候 他的 妻子 捕捉 它 从 他的 双手 .

当他妻子从他手中接过它时。

" ['oʊpən][ðə; ði] ['ʌðər] , [fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Open the other , first , " she said .
" 打开 这 其他 , 第一的 , " 她 说 .

“先打开另一个，”她说。

[hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][noʊt] [ə'drest] [tuː; tə] "
He tore off the paper , and presently came to a note addressed to "
他 撕裂 离开 这 纸 , 和 目前 来了 到 一个 笔记 已解决 到 "
['lɔːrəns] ['kɜːrtɪs] , [ɛs'kwɑɪər] .
Lawrence Curtis , Esq .
劳伦斯 柯蒂斯 , 先生 .

他撕下那张纸，很快看到一张写着“劳伦斯·柯蒂斯先生”的便条。

" [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [niːt] [hænd] .
" in a beautifully neat hand .
" 在 一个 非常漂亮 整洁的 手 .

“字迹工整优美。”

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]
Opening it cautiously , he glanced at the bottom , and saw the names of
开幕 它 谨慎地 , 他 瞥了一眼 在 这 底部 , 和 锯 这 姓名 的
[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [klæs] ,
his entire class ,
他的 全部的 班级 ,

他小心翼翼地打开信封，瞥了一眼底部，看到了全班同学的名字。

[wen] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] .
when his countenance changed at once .
什么时候 他的 面容 已更改 在 一次 .

他的脸色骤然变了。

" ['riːəli] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə]
" Really , " he said , " I had no idea
" 真的 , " 他 说 , " 我 有 不 主意

“真的，”他说，“我完全不知道。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ʌv; əv] [ðɪs] , " ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ,
of this , " reading aloud ,
的 这 , " 阅读 大声 ,

对此，“大声朗读，

" - [wɪl] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['tiːtʃər] [pliːz] [ək'sept] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['slɪpərz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['toʊkən]
" ' Will our dear teacher please accept the enclosed slippers as a trifling token
" - 将要 我们的 亲爱的 老师 请 接受 这 内 拖鞋 作为 一个 琐事 令牌
[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd] ? -
of our gratitude ? '
的 我们的 感激 ? -

“亲爱的老师，请收下我们附上的拖鞋，以表达我们微薄的谢意。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" They are beautiful !
" 他们 是 美丽的 !

它们真漂亮！

['veri] ['teɪstfl] ; [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] !
very tasteful ; exactly what I wanted !
非常 有品味的 ; 确切地 什么 我 通缉 !

非常有品味；正是我想要的！

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [meɪd] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
I must have them made up at once .
我 必须 有 他们 制成 向上 在 一次 .

我必须马上把它们做好。

[oʊ] ! [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [kæʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] !
Oh ! here is the cash for that purpose !
哦 ! 这里 是 这 现金 为了 那 目的 !

哦！这是用于此目的的现金！

[wel] , [maɪ] [frendz] , [aɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .
Well , my friends , I'm very grateful .
出色地 , 我的 朋友们 , 我是 非常 感激的 .

朋友们，我非常感激。

[naʊ] [aɪm] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [traɪ] [ə'gen] , " ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɑːks] ,
Now I'm encouraged to try again , " taking up the box ,
现在 我是 鼓励 到 尝试 再次 , " 采取 向上 这 盒子 ,

现在我受到鼓舞，决定再次尝试，“拿起盒子”，

[ænd; ənd] ['kwɪzɪkli] ['glænsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and quizzically glancing into the blushing face before him .
和 疑惑地 瞥了一眼 进入 这 脸红 脸 前 他 .

他疑惑地瞥了一眼眼前那张泛红的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['wɜːrkmənʃɪp] , [ˌmænjə'fæktʃər]
It contained a watch - chain of exquisite workmanship , manufactured
它 包含 一个 手表 - 链 的 精美的 做工 , 制造

它包含一条做工精湛的表链，由……制造。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][goʊld] , [ə'tætʃt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrnəmənt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]
of **hair** **and** **gold** **,** **attached** **to** **which** **was** **an** **ornament** **in** **the** **shape** **of**
的 头发 和 金子 , 随附的 到 哪个 曾是 一个 装饰品 在 这 形状 的
[ə; eɪ] [hɑːrt] ,
a **heart** **,**
一个 心 ,

由头发和黄金制成，上面挂着一个心形饰物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] .
and **a** **key** **in** **the** **form** **of** **a** **hand** **.**
和 一个 钥匙 在 这 形式 的 一个 手 .

还有一把手形钥匙。

" [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ][hænd][ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" **My** **heart** **and** **my** **hand** **are** **all** **I** **have** **to** **give** **,** **"** **she** **whispered** **,**
" 我的 心 和 我的 手 是 全部 我 有 到 给 , " 她 低声说道 ,

"我能给予的只有我的心和我的手，"她低声说道。

['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [waɪl] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['glɪsənd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .
kissing **his** **forehead** **,** **while** **a** **tear** **glistened** **in** **her** **eye** **.**
接吻 他的 前额 , 尽管 一个 撕 闪闪发光 在 她 眼睛 .

她吻了吻他的额头，眼中闪着泪光。

" [ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [her] [juː; jʊ][kʌt][frʌm; frəm][maɪ] [hed] [wen] [aɪ]
" **The** **chain** **was** **made** **from** **the** **hair** **you** **cut** **from** **my** **head** **when** **I**
" 这 链 曾是 制成 从 这 头发 你 切 从 我的 头 什么时候 我
[wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [sɪk] .
was **so** **very** **sick** **.**
曾是 所以 非常 生病的 .

"这条链子是用我生病时你从我头上剪下来的头发做的。"

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['toʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [iks'kleimɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tendərnəs] ,
" **He** **raised** **the** **precious** **token** **to** **his** **lips** **,** **exclaiming** **with** **great** **tenderness** **,**
" 他 提高 这 宝贵的 令牌 到 他的 嘴唇 , 惊呼 和 伟大的 压痛 ,

"他将那珍贵的信物举到唇边，温柔地说道："

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
" **I** **shall** **wear** **it** **as** **long** **as** **I** **live** **.**
" 我 将 穿 它 作为 长的 作为 我 居住 .

"我将终生佩戴它。"

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði][wɜːrld][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sə'siːliə] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] ?
What **would** **the** **world** **be** **to** **me** **,** **Cecilia** **,** **without** **your** **heart** **and** **hand** **?**
什么 会 这 世界 是 到 我 , 塞西莉亚 , 没有 你的 心 和 手 ?

塞西莉亚，如果没有你的心和手，这个世界对我来说会是什么样子?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **124** **]**
" [页 -]

[第124页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ten] ,
There **was** **a** **service** **in** **the** **church** **at** **ten** **,**
那里 曾是 一个 服务 在 这 教会 在 十 ,

教堂十点钟有一场礼拜仪式。

[ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [ɔːl][ðə; ði] ['riːəli] [eɪdʒd]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]
and **at** **noon** **all** **the** **really** **aged** **people** **in** **the** **parish** **had** **been** **invited** **to**
和 在 中午 全部 这 真的 老年人 人们 在 这 教区 有 到过 受邀 到
[ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət] ['wʊdlɔːn] .
a **dinner** **at** **Woodlawn** **.**
一个 晚餐 在 伍德劳恩 .

中午时分，教区里所有上了年纪的人都被邀请到伍德劳恩参加晚宴。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] [haʊs] - ['wɔːrmɪŋ] , " ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]
" I want to have a regular house - warming , " Mr . Curtis had said to
" 我 想 到 有 一个 常规的 房子 - 变暖 , " 先生 . 柯蒂斯 有 说 到
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

“我想办个普通的乔迁派对，”柯蒂斯先生对妻子说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɔːrm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒɝz] .
" I want to warm it with the good will of all our villagers .
" 我 想 到 温暖的 它 和 这 好的 将要 的 全部 我们的 村民们 .

“我想用我们全村人的善意来温暖它。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
" So it was decided that the old people should come to dinner ,
" 所以 它 曾是 决定 那 这 老的 人们 应该 来 到 晚餐 ,

于是决定让老人们来吃晚饭。

[ðə; ði] ['mærid] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][bəuθ]
the married persons and children to tea , and the young people of both
这 已婚 人 和 孩子们 到 茶 , 和 这 年轻的 人们 的 两个都
['sɛksəz, 'sɛksɪz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
sexes in the evening .
性别 在 这 晚上 .

已婚人士和孩子们来喝茶，而年轻人和男女则在晚上来喝茶。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][peɪnt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['feɪsɪz] [ðæt] ['gæðərd] [ə'raʊnd]
I wish I could paint a picture of the happy faces that gathered around
我 希望 我 可以 画 一个 图片 的 这 快乐的 面孔 那 聚集 大约

我真希望我能画出聚集在一起的那些快乐的笑脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ðə; ði] ['festl] [bɔːrd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['lʌvli] ['krɪsməs] [deɪ] .
the festal board during that lovely Christmas Day .
这 节日 木板 期间 那 迷人的 圣诞节 天 .

那年圣诞节的节日盛宴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ['pæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [ə'keɪʒn]
There was the good pastor and his family improving this pleasant occasion
那里 曾是 这 好的 牧师 和 他的 家庭 改善 这 令人愉快的 场合
[tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [flɑːk] .
to speak a word here and there as it was needed among their flock .
到 说话 一个 单词 这里 和 那里 作为 它 曾是 需要 之中 他们的 群 .

那位和蔼的牧师和他的家人也为这愉快的场合增添了几分色彩，他们时不时地向信众们说上几句话，以满足他们的需要。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hʌnt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['suːzi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd]
There were Mr . and Mrs . Hunt , leading Susy who had just returned
那里 是 先生 . 和 太太 . 打猎 , 领导 苏西 WHO 有 只是 返回
[frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
from the hospital .
从 这 医院 .

亨特先生和亨特太太带着刚从医院回来的苏西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tɔməs] [grænt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [biːt] ,
There was Thomas Grant , his face red as a beet ,
那里 曾是 托马斯 授予 , 他的 脸 红色的 作为 一个 甜菜 ,

托马斯·格兰特的脸涨得通红，像甜菜根一样。

['gæl(ə)nt; gə'lænt][ə; eɪ]['veri]['sensəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .

gallanting	a	very	sensible	looking	girl	who	was	soon	to	become	his	wife	.
英勇	一个	非常	明智的	寻找	女孩	WHO	曾是	很快	到	变得	他的	妻子	.

他追求一位看起来非常懂事的女孩，她很快就要成为他的妻子了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [swɔ:mz] [ʌv; əv] ['lædiz] [ænd; ənd] [læsiz] , [kept][ɪn]['kɑ:nstənt] [gʊd] ['hju:mər][baɪ]

There	were	swarms	of	laddies	and	lasses	,	kept	in	constant	good	humor	by
那里	是	蜂群	的	小伙子们	和	姑娘们	,	保留	在	持续的	好的	幽默	经过

['ælbərt] [dɑ:dʒ] ,

Albert	Dodge	,
阿尔伯特	躲闪	,

那里聚集着一大群小伙子和姑娘，在阿尔伯特·道奇的逗弄下，他们始终保持着愉悦的心情。

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd]

who	had	returned
WHO	有	返回

已经返回的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[tu:; tə]['ɑ:ksfərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

to	Oxford	for	the	occasion	.
到	牛津	为了	这	场合	.

前往牛津参加此次活动。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [gru:ps] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['hedɪd] [baɪ] ['bɜ˞:ti] , ['pleɪɪŋ] [ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv] [geɪmz] ,

There	were	groups	of	children	headed	by	Bertie	,	playing	all	sorts	of	games	,
那里	是	团体	的	孩子们	标题	经过	伯蒂	,	玩耍	全部	排序	的	游戏	,

一群孩子在伯蒂的带领下，玩着各种各样的游戏。

[ɔ:r] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ə'raʊnd][ðə; ði]['skwaɪər] , [hu:] [toʊld][ðem; ðəm] ['fʌni] ['stɔ:riz] .

or	gathering	in	a	circle	around	the	Squire	,	who	told	them	funny	stories	.
或者	采集	在	一个	圆圈	大约	这	乡绅	,	WHO	讲述	他们	有趣的	故事	.

或者围坐在侍从身边，听他讲有趣的故事。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]['pæstər] , [wen] [hi:; hi] [keɪm]

"	You	have	learned	the	secret	of	living	,	"	remarked	the	Pastor	,	when	he	came
"	你	有	学习	这	秘密	的	活的	,	"	评论	这	牧师	,	什么时候	他	来了

[tu:; tə] [teɪk] [li:v] .

to	take	leave	.
到	拿	离开	.

"你已经领悟了生活的秘诀，"牧师临别时说道。

" [ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['welfer] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt][ˌju: 'es][wi:; wi] [ɪn'ʃʊr]

"	In	promoting	the	happiness	and	welfare	of	those	about	us	we	ensure
"	在	推广	这	幸福	和	福利	的	那些	关于	我们	我们	确保

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] . "

our	own	.	"
我们的	自己的	.	"

"促进身边人的幸福和福祉，就是在保障我们自身的幸福和福祉。"

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ru:l] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ][waɪf][ɪz] ['treɪnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði]

"	That	is	the	rule	by	which	my	wife	is	training	our	boy	,	"	answered	the
"	那	是	这	规则	经过	哪个	我的	妻子	是	训练	我们的	男生	,	"	回答	这

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

"这是我妻子训练我们儿子的规矩，"这位先生回答说。

" [noʊ] ['ʌðər] [haʊs] - ['wɔːrmɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pliːzd] [ˌjuː 'es][soʊ] [wel] [æz; əz] [ðɪs] .
" No other house - warming could have pleased us so well as this .
" 不 其他 房子 - 变暖 可以 有 高兴 我们 所以 出色地 作为 这 .

"没有其他乔迁礼物能像这份礼物一样让我们如此满意。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['vaiəlits] [ænd; ənd] [ˌvaiə'letə] .
VIOLETS AND VIOLETTA .
紫罗兰 和 维奥莱塔 .

紫罗兰和维奥莱塔。

[hen] [sprɪŋ] [keɪm] ,
hen spring came ,
母鸡 春天 来了 ,

当春天来临，

['bɜːti] [went] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɑːməz] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Bertie went one morning into his mamma's chamber with a bunch of the
伯蒂 去 一 早晨 进入 他的 妈妈的 房间 和 一个 束 的 这
['ɜːrliɪst] ['vaiəlits] .
earliest violets .
最早 紫罗兰 .

一天早晨，伯蒂带着一束最早开放的紫罗兰走进他妈妈的房间。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [beɪ] ['wɪndoʊ] ,
The curtains were dropped before the large bay window ,
这 窗帘 是 掉落 前 这 大的 湾 窗户 ,

大凸窗前的窗帘落了下来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['faɪər] ['krækld] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [greɪt] .
and though it was not cold a pleasant fire crackled in the open grate .
和 尽管 它 曾是 不是 寒冷的 一个 令人愉快的 火 噼啪作响 在 这 打开 格特 .

虽然天气并不冷，但敞开的壁炉里燃着噼啪作响的温暖火焰。

" [waɪ] , ['mæmə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ?
" Why , mamma , are you sick ?
" 为什么 , 妈妈 , 是 你 生病的 ?

"妈妈，你怎么生病了？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 128]
" [页 -]

[第128页]

['bɜːti] [æskt] , ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
Bertie asked , running quickly to the side of the bed .
伯蒂 问 , 跑步 迅速地 到 这 边 的 这 床 .

伯蒂一边问，一边迅速跑到床边。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['pɑːpə] ? " [sed] ['mæmə] , ['smaɪlɪŋ] .
" Have you seen papa ? " said mamma , smiling .
" 有 你 已见 爸爸 ? " 说 妈妈 , 微笑 .

"你看到爸爸了吗？"妈妈笑着问。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

"	He	went	out	to	tell	you	I	have	a	present	for	you	.	"
"	他	去	出去	到	告诉	你	我	有	一个	展示	为了	你	.	"

"他出去告诉你，我给你准备了一份礼物。"

" [noʊ] , ['mæmə] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	mamma	,	I	didn't	see	him	.
"	不	,	妈妈	,	我	没有	看	他	.

"不，妈妈，我没看见他。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['taɪni] ['beɪbi] ['laɪɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd]

"	She	turned	down	the	sheet	and	showed	him	a	tiny	baby	lying	by	her	side
"	她	转向	向下	这	床单	和	显示	他	一个	微小的	婴儿	说谎	经过	她	边

,

,

,

她掀开床单，给他看躺在她身边的小婴儿。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sʌk] [ɪts] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['roʊzi] ['fɪŋgər] .

trying	to	suck	its	own	little	rosy	finger	.
尝试	到	吸	它是自己的		小的	红润	手指	.

它正试图吮吸自己粉嫩的小手指。

['bɝːti] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .

Bertie	was	so	astonished	he	could	not	speak	.
伯蒂	曾是	所以	惊讶	他	可以	不是	说话	.

伯蒂震惊得说不出话来。

" [its] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːpə] [kən'sents] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər]

"	It's	your	little	sister	,	my	son	,	and	if	papa	consents	,	you	may	call	her
"	它是	你的	小的	姐姐	,	我的	儿子	,	和	如果	爸爸	同意	,	你	可能	称呼	她

"那是你妹妹，儿子，如果爸爸同意，你可以叫她。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ˌvaiə'letə] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['prɪti] ['flaʊərz] . "

Violetta	in	memory	of	these	pretty	flowers	.	"
维奥莱塔	在	记忆	的	这些	漂亮的	花朵	.	"

谨以此文纪念这些美丽的花朵，维奥莱塔。

" [oʊ] , ['mæmə] !

"	Oh	,	mamma	!
"	哦	,	妈妈	!

"哦，妈妈！

[aɪm] [soʊ] [glæd] !

I'm	so	glad	!
我是	所以	高兴的	!

我太高兴了！

[aɪ] [lʌv] ['beɪbiːz] [soʊ] ['dɪrli] .

I	love	babies	so	dearly	.
我	爱	婴儿	所以	亲爱的	.

我非常喜欢小宝宝。

['iznt] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?

Isn't	she	a	darling	?
不是	她	一个	亲爱的	?

她真是个可爱的人儿！

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . [dɑ:dʒ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" At this moment Mrs . Dodge came into the room .
" 在 这 片刻 太太 . 躲闪 来了 进入 这 房间 .

这时，道奇太太走进了房间。

" [wel] , ['bɝ:ti] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , " [jʊr; jər] ['mæmə] [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Well , Bertie , " she began , " your mamma has a pretty surprise for you .
" 出色地 , 伯蒂 , " 她 开始 , " 你的 妈妈 有 一个 漂亮的 惊喜 为了 你 .

“好了，伯蒂，”她开口说道，“你妈妈给你准备了一个惊喜。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['wɪni] [wɪl] [seɪ] ? "
What do you think Winnie will say ? "
什么 做 你 思考 温妮 将要 说 ? "

你觉得温妮会说什么?

" [ʃi:l] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [dɑ:l] , ['mæmə] .
" She'll think it's a doll , mamma .
" 壳 思考 它是 一个 玩具娃娃 , 妈妈 .

“妈妈，她会以为这是个娃娃。”

[oʊ] , [meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] ?
Oh , may I bring her in ?
哦 , 可能 我 带来 她 在 ?

哦，我可以带她进来吗?

" [hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [met]['pɑ:pə][wɪð; wɪθ] ['wɪni] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" He ran to the door , and met papa with Winnie in his arms .
" 他 跑 到 这 门 , 和 遇见 爸爸 和 温妮 在 他的 武器 .

他跑到门口，看到爸爸抱着温妮。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['pɑ:pə] [lʊkt] ['veri] ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed]
Papa looked very smiling and happy as he walked to the side of the bed
爸爸 看起来 非常 微笑 和 快乐的 作为 他 步行 到 这 边 的 这 床
.
:
.

爸爸走到床边时，脸上带着笑容，看起来非常高兴。

['beɪbi][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] ['bɝ:ti] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v]
Baby had fallen asleep now , and was so quiet Bertie could hardly believe
婴儿 有 倒下 睡着了 现在 , 和 曾是 所以 安静的 伯蒂 可以 几乎 相信
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .
she was alive .
她 曾是 活 .

宝宝已经睡着了，安静得让伯蒂几乎不敢相信她还活着。

['wɪni:z] [aɪz] [gru:] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]['lɑ:rdʒər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] ,
Winnie's eyes grew larger and larger as she gazed ,
温妮的 眼睛 生长 更大的 和 更大的 作为 她 凝视 ,

温妮凝视着，眼睛越睁越大。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɑ:ˌpɑ:z][ɑ:rmz][ə'pɑ:n][ðə; ði][bed]
until at last she gave a spring almost out of her papa's arms upon the bed
直到 在 最后的 她 给予 一个 春天 几乎 出去 的 她 爸爸的 武器 之上 这 床
.
:
.

最后，她猛地从爸爸的怀里弹了出来，几乎是从床上滚落下来。

['mæmə] [skri:md] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɑ:dʒ] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ['kwɪkli] ;
Mamma screamed , and Mrs . Dodge came forward quickly ;
妈妈 尖叫 , 和 太太 . 躲闪 来了 向前 迅速地 ;

妈妈尖叫起来，道奇太太迅速走了过来；

[bʌt; bət]['pɑ:pə][hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər][fɜ:rm] .
but papa had caught her again and held her firm .
但 爸爸 有 捕捉 她 再次 和 握住 她 公司 .

但爸爸又一次抓住了她，把她牢牢地按住了。

" [its] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] [ænd; ənd]
" It's your little sister , " he explained ; " but you must go now and
" 它是 你的 小的 姐姐 , " 他 解释 ; " 但 你 必须 去 现在 和

"那是你妹妹，"他解释说，"但你现在必须走了。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[steɪ] [wɪð; wɪθ] ['neli] , [fɔ:r; fər] ['nænsi] ['wɒnts] [ðə; ði] [nu:] ['beɪbi] [tu:; tə] [sli:p] . "
stay with Nellie , for Nancy wants the new baby to sleep . "
停留 和 内莉 , 为了 南希 想要 这 新的 婴儿 到 睡觉 . "

"你去陪内莉吧，南希想让新生儿好好睡觉。"

" [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Let me take it a minute .
" 让 我 拿 它 一个 分钟 .

让我花点时间。

[pli:z] , ['mæmə] , [aɪ][wɔ:nt] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
Please , mamma , I wont break it .
请 , 妈妈 , 我 惯于 休息 它 .

妈妈，求求你，我不会弄坏它的。

[aɪ][wɔ:nt] , ['sɜ:rt(ə)n] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði][tʃaɪld] .
I wont , certain , " pleaded the child .
我 惯于 , 肯定 , " 恳求 这 孩子 .

"我肯定不会，"孩子恳求道。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] ['mæmə] ,
" Some day , " said mamma ,
" 一些 天 , " 说 妈妈 ,

"总有一天，"妈妈说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [soʊ] [peɪl] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dɑ:dʒ] ['hɜ:rid] [ðem; ðəm][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then she turned so pale that Mrs . Dodge hurried them all out of the
和 然后 她 转向 所以 苍白 那 太太 . 躲闪 慌忙 他们 全部 出去 的 这
['tʃeɪmbər] [bɪ'fɔ:r] ['mæmə] [kʊd; kəd][æsk] ['weðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] ['flaʊər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [neɪmd]
chamber before mamma could ask whether the little spring flower should be named
房间 前 妈妈 可以 问 无论 这 小的 春天 花 应该 是 命名
[ˌvaiə'letə] .
Violetta .
维奥莱塔 .

然后她脸色变得非常苍白，以至于道奇太太在妈妈来得及问这朵小小的春花是否应该被命名为维奥莱塔之前，就匆匆忙忙地把他们都带出了房间。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['treʒərz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdnər] ,
With his treasures safe in the house , Mr . Curtis , with his gardener ,
和 他的 宝藏 安全的 在 这 房子 , 先生 . 柯蒂斯 , 和 他的 园丁 ,

柯蒂斯先生的财物都安全地存放在屋里，他和他的园丁……

[went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ziːl] [tuː; tə]
went **to** **work** **with** **renewed** **zeal** **to**
去 到 工作 和 更新 热情 到

他带着新的热情投入工作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ˈbjuːtɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [graʊndz] .
beautify **his** **grounds** **.**
美化 他的 理由 .

美化他的庄园。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ˈbiːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm]
His **heart** **was** **full** **of** **gratitude** **to** **the** **kind** **Being** **who** **had** **given** **him**
他的 心 曾是 满的 的 感激 到 这 种类 存在 WHO 有 给定 他
[soʊ] [ˈmeni] [ˈblesɪŋz] ;
so **many** **blessings** **;**
所以 许多 祝福 ;

他心中充满了对赐予他诸多恩惠的仁慈造物的感激之情;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
and **his** **delight** **was** **to** **be** **of** **benefit** **to** **those** **around** **him** **.**
和 他的 喜 曾是 到 是 的 益处 到 那些 大约 他 .

他最大的快乐就是能帮助到身边的人。

[noʊ] [wʌn] [ˈriːəli] [ɪn] [niːd] [wʌz; wəz] [ˈevər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ; [waɪl] [ˈmeni] ,
No **one** **really** **in** **need** **was** **ever** **turned** **from** **his** **door** **;** **while** **many** **,**
不 一 真的 在 需要 曾是 曾经 转向 从 他的 门 ; 尽管 许多 ,

他从不拒绝真正需要帮助的人; 虽然很多人,

[laɪk] [ˈsuːzi] [hʌnt] [ænd; ənd] [ˈedgər] [ˈtɔri] , [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [doʊˈneɪʃənz] .
like **Susy** **Hunt** **and** **Edgar** **Torrey** **,** **received** **the** **benefit** **of** **his** **donations** **.**
喜欢 苏西 打猎 和 埃德加 托里 , 已收到 这 益处 的 他的 捐款 .

像苏西·亨特和埃德加·托里这样的人都受益于他的捐赠。

" [ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈoʊvər] [əˈgen] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈteilə] [tuː; tə] [ðə; ði]
" The Squire's son will be the father over again , " said Mr . Taylor to the
" 这 乡绅的 儿子 将要 是 这 父亲 超过 再次 , " 说 先生 . 泰勒 到 这
[ˈklɜːrdʒimən] ,
clergyman ,
牧师 ,

"乡绅的儿子又要当父亲了,"泰勒先生对牧师说。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [pliːziz] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
" there's nothing pleases him so much , as to give him a chance to
" 有 没有什么 请 他 所以 很多 , 作为 到 给 他 一个 机会 到
[meɪk] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈhæpi] .
make somebody happy .
制作 某人 快乐的 .

"没有什么比让他有机会让别人快乐更让他高兴的了。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , " [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [rɪˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə]
" Yes , " was the reply , " and I never see him without recalling to
" 是的 , " 曾是 这 回复 , " 和 我 绝不 看 他 没有 回忆 到
[rɪˈmembrəns] [ðə; ði][wɜːrdz] :
remembrance the words :
纪念 这 字 :

“是的，”他回答说，“我每次见到他，都会想起那些话：”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈsiːv] . -
' It is more blessed to give than to receive . '
- 它 是 更多的 蒙福 到 给 比 到 收到 . -

“施比受更有福。”

" [ðə; ði][fɔːl] ['priːviəs] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [əˈweɪ] ,
" The fall previous all the rubbish about the place had been cleared away ,
" 这 落下 以前的 全部 这 垃圾 关于 这 地方 有 到过 已清除 离开 ,

“上一次摔倒的时候，周围所有的垃圾都被清理掉了。”

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] , [ɪkˈsept] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
the pieces of board and shavings , except what had been given to the
这 件 的 木板 和 刨花 , 除了 什么 有 到过 给定 到 这
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

除了分给穷人的那些之外，剩下的木板和刨花都还在。

['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][bɑːrn] .
being carried to the shed adjoining the barn .
存在 携带 到 这 棚 相邻的 这 谷仓 .

被抬到谷仓旁边的棚子里。

[ðə; ði][tɜːrf][əˈraʊnd][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [kʌt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]
The turf around the house had of course been a good deal cut up by the
这 草皮 大约 这 房子 有 的 课程 到过 一个 好的 交易 切 向上 经过 这
[tiːmz] ,
teams ,
团队 ,

房子周围的草坪当然已经被各队糟蹋得不成样子了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv] [nuː] [sɑːd] [ɪˈmiːdiətli] [leɪd] [daʊn] , [nɑːt]['oʊnli]
and Mr . Curtis resolved to have new sods immediately laid down , not only
和 先生 . 柯蒂斯 已解决 到 有 新的 草皮 立即地 铺设 向下 , 不是 仅有的
[ɑːn]
on
在

柯蒂斯先生决心立即铺设新草皮，不仅在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði] ['terəsɪz] , [bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][tɜːrf][wʌz; wəz]['broʊkən] .
the terraces , but as far as the turf was broken .
这 露台 , 但 作为 远的 作为 这 草皮 曾是 破碎的 .

梯田，但草皮却被破坏了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] ['bɝːti] ,
This was quite a curiosity to Bertie ,
这 曾是 相当 一个 好奇心 到 伯蒂 ,

这让伯蒂感到非常好奇。

[huː] ['fɑːloʊd] ['ælbərt][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [wer] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [aʊt] ['piːsɪz] [ʌv; əv][tɜːrf]
who followed Albert to the field where the men were cutting out pieces of turf
WHO 随后 阿尔伯特 到 这 场地 在哪里 这 男人 是 切割 出去 件 的 草皮
[ə'baʊt][wʌn] [fʊt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] [tuː] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ;
about one foot in width and two feet in length ;
关于 一 脚 在 宽度 和 二 脚 在 长度 ;

他跟着阿尔伯特来到田里，那里的人们正在切割大约一英尺宽、两英尺长的草皮;

[ðen] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][leɪd] ['smuːðli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wel] [prɪ'perd] [graʊnd]
then back again to see that they were laid smoothly upon the well prepared ground
然后 后退 再次 到 看 那 他们 是 铺设 顺利 之上 这 出色地 准备 地面
,
,
,

然后又回去查看它们是否平整地放置在准备好的地面上。

[ænd; ənd] ['naɪsli] ['hæmərd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][flæt] , ['wʊd(ə)n] ['mælɪts] .
and nicely hammered down with large flat , wooden mallets .
和 很好 锤击 向下 和 大的 平坦的 , 木制的 木槌 .

并用大而扁平的木槌用力敲打。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , ['ælbərt][hæd; həd][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] ;
With his exercise in the open air , Albert had lost something of his flesh ;
和 他的 锻炼 在 这 打开 空气 , 阿尔伯特 有 丢失的 某物 的 他的 肉 ;

由于经常在户外锻炼，阿尔伯特瘦了一些。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['spɪrɪts][wɜːr; wər]['nevər] ['betər] ; [ænd; ənd]
but his spirits were never better ; and
但 他的 烈酒 是 绝不 更好的 ; 和

但他的精神状态从未如此好过;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][men] , ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɪz; ɪz]
in his management of men , Mr . Curtis thought he had never known his
在 他的 管理 的 男人 , 先生 . 柯蒂斯 想法 他 有 绝不 已知 他的
['iːkwəl] .
equal .
平等的 .

在管理员工方面，柯蒂斯先生认为他从未遇到过与他匹敌的人。

[hɪz; ɪz] [geɪ] [gʊd] ['hjuːmər] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪf] ,
His gay good humor seemed to inspire all in his employ with new life ,
他的 同性恋 好的 幽默 似乎 到 启发 全部 在 他的 采用 和 新的 生活 ,

他那乐观开朗的性格似乎给所有员工都带来了新的活力。

[waɪl] [hɪz; ɪz][fɜːrm] , [klɪr] ['mænər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]
while his firm , clear manner of giving orders convinced them that he intended
尽管 他的 公司 , 清除 方式 的 给予 订单 确信 他们 那 他 故意的
[tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] .
to be obeyed .
到 是 服从 .

他坚定、清晰的下达命令的方式让他们相信，他希望他们服从。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['traɪəl][tuː; tə] ['bɝːti] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [skuːl] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

It	was	often	a	severe	trial	to	Bertie	to	leave	for	school	just	as	the
它	曾是	经常	一个	严重	审判	到	伯蒂	到	离开	为了	学校	只是	作为	这

[men][wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd][ɪn][sʌm; səm][dʒɑːb] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ;

men	were	engaged	in	some	job	which	he	particularly	wished	to	see	;
男人	是	已订婚的	在	一些	工作	哪个	他	特别	希望	到	看	;

对于伯蒂来说，每当男人们正在做他特别想看的事情时，他却不得不离开去上学，这常常是一件非常痛苦的事情；

[bʌt; bət] ['mæmə] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][mæn][hiː; hi][mʌst; məst]

but	mamma	explained	that	if	he	wished	to	be	a	useful	man	he	must
但	妈妈	解释	那	如果	他	希望	到	是	一个	有用	男人	他	必须

[leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

lay	in	a	stock	of	knowledge	while	he	was	young	.
躺	在	一个	库存	的	知识	尽管	他	曾是	年轻的	.

但妈妈解释说，如果他想成为一个有用的人，就必须在年轻时积累知识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs][prə'poʊzd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['nɜːrsəri] [ʌv; əv] [triːz] [nɪr] [ðə; ði]['sɪti]

One	morning	Mr	.	Curtis	proposed	to	go	to	a	nursery	of	trees	near	the	city
一	早晨	先生	.	柯蒂斯	建议的	到	去	到	一个	苗圃	的	树木	靠近	这	城市

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ,

for	the	purchase	of	currant	,
为了	这	购买	的	黑醋栗	,

一天早上，柯蒂斯先生提议去城附近的一家苗圃购买醋栗树苗。

['guːsberi] , ['blækberi] [ænd; ənd] ['ʌðər] [bʊʃɪz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]

gooseberry	,	blackberry	and	other	bushes	,	together	with	a	variety	of
醋栗	,	黑莓	和	其他	灌木丛	,	一起	和	一个	种类	的

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] [ʃrʌbz] .

ornamental	shrubs	.
装饰	灌木	.

醋栗、黑莓和其他灌木，以及各种观赏灌木。

['bɜːrtiz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd][tuː; tə]['vɪzɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

Bertie's	curiosity	was	greatly	excited	to	visit	such	a	place	,
伯蒂的	好奇心	曾是	非常	兴奋的	到	访问	这样的	一个	地方	,

伯蒂的好奇心让他对参观这样一个地方感到非常兴奋。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlmoʊst][laɪk] ['iːdn] .

which	he	fancied	must	be	almost	like	Eden	.
哪个	他	幻想	必须	是	几乎	喜欢	伊甸园	.

他想象那里一定和伊甸园差不多。

[hɪz; ɪz] ['mæmə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['seɪɪŋ] :

His	mamma	shook	her	head	,	saying	:
他的	妈妈	摇晃	她	头	,	说	:

他的妈妈摇了摇头，说道:

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] .

"	You	have	had	a	long	vacation	,	my	dear	.
"	你	有	有	一个	长的	假期	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你已经度过了一个漫长的假期。

[skuːl] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['duːti] [naʊ] .

School	is	the	first	duty	now	.
学校	是	这	第一的	责任	现在	.

现在首要任务是学习。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [lɪp] ['kwivəd] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [vekst] ;
" The little fellow's lip quivered ; and for a moment he looked quite vexed ;
" 这 小的 同伴们 唇 颤抖 ; 和 为了 一个 片刻 他 看起来 相当 烦恼 ;

"小家伙的嘴唇颤抖了一下；他一时显得十分恼怒；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz]['perənts][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['hɑːrts] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd]
but while his parents with anxious hearts waited to see whether he would
但 尽管 他的 父母 和 焦虑的 心 等待 到 看 无论 他 会
[səb'mɪt] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][pə'rent(ə)l] [ə'θɔːrəti] ,
submit cheerfully to parental authority ,
提交 愉快地 到 父母 权威 ,

但他的父母焦急地等待着，想看看他是否会欣然服从父母的权威。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
his brow cleared , and he exclaimed :
他的 眉头 已清除 , 和 他 惊呼 :

他眉头舒了清，惊呼道：

" [juː; jʊ]['ɔːlweɪz][duː] [noʊ] [best] , ['mæmə] .
" You always do know best , mamma .
" 你 总是 做 知道 最好的 , 妈妈 .

妈妈，您总是最了解一切的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][əd'maɪər][tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ]['pɑːpə] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm] .
I should admire to go ; but I dare say papa will take me some time .
我 应该 钦佩 到 去 ; 但 我 敢 说 爸爸 将要 拿 我 一些 时间 .

我很想去；但我敢说爸爸会带我走一段时间。

" ['pɑːpə] [smaɪld] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Papa smiled , but said nothing .
" 爸爸 微笑 , 但 说 没有什么 .

爸爸笑了笑，但什么也没说。

['mæmə] [druː] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Mamma drew her son to her side , and kissed her approval of his
妈妈 画 她 儿子 到 她 边 , 和 亲吻 她 赞同 的 他的
[kən'dʌkt] .
conduct .
执行 .

妈妈把儿子拉到身边，亲吻他以示对他行为的认可。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] ['waɪtˌfʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] , [hɪz; ɪz] [smaɪlz] [æz; əz]
In five minutes he was trotting Whitefoot out of the yard , his smiles as
在 五 分钟 他 曾是 小跑 白脚 出去 的 这 院子 , 他的 微笑 作为
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

五分钟后，他牵着白脚小跑出了院子，脸上笑容灿烂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [sə'riːn] [æz; əz]['evər] .
and his brow serene as ever .
和 他的 眉头 安详 作为 曾经 .

他眉头紧锁，一如既往地平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['bɜ:rtiz] [rɪ'wɔ:rd] .
BERTIE'S **REWARD** **.**
伯蒂的 报酬 .

伯蒂的奖励。

[ti:] [nu:n] , ['bɝ:ti] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['hɜ:ri] [θru:] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ,
t **noon** **,** **Bertie** **was** **obliged** **to** **hurry** **through** **his** **lunch** **,**
t 中午 , 伯蒂 曾是 有义务 到 匆忙 通过 他的 午餐 ,

中午时分，伯蒂不得不匆匆吃完午饭。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['seʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [kə'menst] [æt; ət]
in **order** **to** **be** **back** **in** **time** **for** **the** **afternoon** **session** **,** **which** **commenced** **at**
在 命令 到 是 后退 在 时间 为了 这 下午 会议 , 哪个 开始 在
[wʌn][ə'klɔk, əu-] ,
one **o'clock** **,**
一 点钟 ,

为了能及时赶回参加下午一点开始的课程，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tɪl] [naɪt] .
so **that** **it** **often** **happened** **that** **he** **did** **not** **see** **his** **father** **till** **night** **.**
所以 那 它 经常 发生 那 他 做过 不是 看 他的 父亲 直到 夜晚 .

所以经常是他直到晚上才能见到父亲。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [ðæt] [æt; ət]
When **he** **came** **into** **the** **house** **,** **he** **was** **eager** **to** **tell** **his** **mamma** **that** **at**
什么时候 他 来了 进入 这 房子 , 他 曾是 渴望的 到 告诉 他的 妈妈 那 在

他进屋后，迫不及待地想告诉妈妈，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[læst][hi:; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk]
last **he** **had** **attained** **the** **honor** **of** **being** **at** **the** **head** **of** **the** **arithmetic**
最后的 他 有 已达到 这 荣誉 的 存在 在 这 头 的 这 算术
[klæs] .
class **.**
班级 .

最后，他获得了算术班第一名的荣誉。

[hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] ,
He **supposed** **of** **course** **his** **father** **had** **gone** **to** **the** **city** **,**
他 据称 的 课程 他的 父亲 有 已消失 到 这 城市 ,

他当然以为父亲去了城里。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and **did** **not** **therefore** **enquire** **for** **him** **.**
和 做过 不是 所以 查询 为了 他 .

因此，他们没有询问他的情况。

[hi:; hi]['oʊnli] [sed] :
He **only** **said** **:**
他 仅有的 说 :

他只说了：

" [pliːz] , ['mæmə] , [dəunt] [tel] ['pɑːpə] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel]
" **Please** , **mamma** , **don't** **tell** **papa** **when** **he** **comes** **home** , **because** **I** **want** **to** **tell**
" 请 , 妈妈 , 不 告诉 爸爸 什么时候 他 来 家 , 因为 我 想 到 告诉
[hɪm; ɪm][maɪ'self] . "
him **myself** . "
他 我 . "

"妈妈，求求你，爸爸回家后别告诉他，因为我想亲自告诉他。"

" [noʊ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] , " ['ænsər] ['mæmə] , ['smaɪlɪŋ] .
" **No** , **I** **promise** , " **answered** **mamma** , **smiling** .
" 不 , 我 承诺 , " 回答 妈妈 , 微笑 .

"不，我保证，"妈妈笑着回答。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [greɪt] , ['ðerfɔːr] ,
At **the** **supper** - **table** , **his** **delight** **was** **great** , **therefore** ,
在 这 晚餐 - 桌子 , 他的 喜 曾是 伟大的 , 所以 ,

因此，在餐桌上，他非常高兴。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs]
when **he** **found** **that** **instead** **of** **going** **to** **the** **city** , **Mr** . **Curtis**
什么时候 他 成立 那 反而 的 去 到 这 城市 , 先生 . 柯蒂斯

当他发现柯蒂斯先生并没有去城里时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **140** **]**
[页 -]

[第140页]

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðə; ði] ['kwɑːri] [ʌv; əv] ['grænɪt] [wʌz; wəz] .
had **been** **to** **the** **town** **where** **the** **quarry** **of** **granite** **was** .
有 到过 到 这 镇 在哪里 这 采石场 的 花岗岩 曾是 .

曾去过花岗岩采石场所在的那个小镇。

" [aɪ] [kən'kluːdid] , " [sed] ['pɑːpə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] ,
" **I** **concluded** , " **said** **papa** , **with** **a** **curious** **smile** ,
" 我 结束 , " 说 爸爸 , 和 一个 好奇的 微笑 ,

"我得出结论，"爸爸带着一丝好奇的微笑说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **that** **it** **would** **be** **a** **pleasure** **to** **go** **to** **the** **nursery** **in** **company** **with** **a**
" 那 它 会 是 一个 乐趣 到 去 到 这 苗圃 在 公司 和 一个
[bɔɪ] [huː] [pʊt][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃɪz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
boy **who** **put** **aside** **his** **own** **wishes** **in** **order** **to** **please** **his** **mother** .
男生 WHO 放 旁边 他的 自己的 愿望 在 命令 到 请 他的 母亲 .

"能和一位为了取悦母亲而放弃自己意愿的男孩一起去托儿所，将是一件令人愉快的事。"

[dɑːdʒ] [mʌst; məst][get][hɪz; ɪz] [graʊnd] ['redi] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] ['sætərdeɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [triːz] . "
Dodge **must** **get** **his** **ground** **ready** , **and** **wait** **till** **Saturday** **for** **his** **trees** . "
躲闪 必须 得到 他的 地面 准备好 , 和 等待 直到 周六 为了 他的 树木 . "

道奇必须先准备好场地，然后等到星期六才能种树。

" [oʊ] , ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] ! ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" **Oh** , **papa** ! **papa** ! ! " **shouted** **the** **boy** , **dancing** **with** **delight** .
" 哦 , 爸爸 ! 爸爸 ! ! " 喊叫 这 男生 , 跳舞 和 喜 .

"哦，爸爸！爸爸！！"男孩高兴地喊着，跳了起来。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] [gʊd] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mæmə] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [kaɪnd] .
" **I** **mean** **to** **be** **always** **good** , **you** **and** **mamma** **are** **so** **very** **kind** .
" 我 意思是 到 是 总是 好的 , 你 和 妈妈 是 所以 非常 种类 .

"我打算一直做个好孩子，你和妈妈都太好了。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 141]
" [页 -]

[第141页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['θɜːrzdeɪ] ;
This was Thursday ;
这 曾是 周四 ;

那天是星期四;

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][wɜːr; wər][ɑːn]
on Saturday morning at an early hour the Squire and his son were on
在 周六 早晨 在 一个 早期的 小时 这 乡绅 和 他的 儿子 是 在
[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
their way to the nursery .
他们的 方式 到 这 苗圃 .

星期六清晨，乡绅和他的儿子前往育婴室。

[ðeɪ] [droʊv] [duːk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ]['steɪʃ(ə)n] ,
They drove Duke in the carriage to the depot station ,
他们 驾驶 公爵 在 这 运输 到 这 仓库 车站 ,

他们用马车把公爵送到车站。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][kloʊz][baɪ] ,
and left him in a stable close by ,
和 左边 他 在 一个 稳定的 关闭 经过 ,

然后把他留在附近的一个马厩里。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] .
so that he would be ready as soon as they returned from the city .
所以 那 他 会 是 准备好 作为 很快 作为 他们 返回 从 这 城市 .

这样，当他们从城里回来时，他就能做好准备。

['bɝːti] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv]['spɪrɪts] .
Bertie was in the gayest of spirits .
伯蒂 曾是 在 这 同性恋 的 烈酒 .

伯蒂心情无比愉悦。

[hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['fɑːrmɝz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,
He sat by the window , watching the farmers at work in the fields ,
他 卫星 经过 这 窗户 , 观看 这 农民 在 工作 在 这 字段 ,

他坐在窗边，看着农民们在田里劳作。

['plaʊɪŋ] , ['hæroʊɪŋ] , [ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['fɜːrəʊz] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [siːd] ['ɪntuː][ðer; ðər][lænd] .
ploughing , harrowing , or making furrows for putting the seed into their land .
耕作 , 令人痛心的 , 或者 制作 沟壑 为了 推杆 这 种子 进入 他们的 土地 .

耕地、耙地或开沟播种。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] [ðɪs]
He enjoyed all this
他 享受 全部 这

他很享受这一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['væstli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
vastly , because he understood how it ought to be done .
非常 , 因为 他 理解 如何 它 应该 到 是 完毕 .

因为他明白应该怎么做，所以做得非常好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðiːz] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪzd] [əˈlɔːŋ] [pæst][wʌn]

He	was	so	absorbed	in	watching	these	operations	as	they	whizzed	along	past	one
他	曾是	所以	吸收	在	观看	这些	运营	作为	他们	嗖嗖	沿着	过去的	一

[fɑːrm][ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] ,

farm	and	then	another	,
农场	和	然后	其他	,

他全神贯注地观看这些作业，看着它们飞快地经过一个又一个农场。

[ðæt] [hiː; hi][kwaɪt][fərˈgɑːt][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈerənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] .

that	he	quite	forgot	the	pleasant	errand	on	which	he	was	bound	.
那	他	相当	忘了	这	令人愉快的	差事	在	哪个	他	曾是	边界	.

他完全忘记了自己此行的愉快任务。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][baɪ][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [vɔɪs] [ˈæskɪŋ] , —

But	suddenly	he	was	recalled	to	the	present	by	a	plaintive	voice	asking	,	—
但	突然	他	曾是	召回	到	这	展示	经过	一个	哀怨	嗓音	问	,	—

" [hæv; həv][ə; eɪ][ˈpeɪpər] , [sɜːr] ?

"	Have	a	paper	,	sir	?
"	有	一个	纸	,	先生	?

但突然，一个哀怨的声音将他拉回了现实，问道："先生，您有报纸吗？"

[ðɪs] [ˈmɔrnɪŋz] [ˈpeɪpər] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [nuːz] .

This	morning's	paper	,	sir	,	and	all	the	telegram	news	.
这	早晨	纸	,	先生	,	和	全部	这	电报	消息	.

先生，这是今天早上的报纸，还有所有的电讯新闻。

" [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːzˌbɔɪ]

"	Mr	.	Curtis	was	absorbed	in	thought	,	and	took	no	notice	of	the	newsboy
"	先生	.	柯蒂斯	曾是	吸收	在	想法	,	和	采取	不	注意	的	这	报童

;
;
;

"柯蒂斯先生陷入沉思，没有注意到报童；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sæd]

but	there	was	something	in	the	sad
但	那里	曾是	某物	在	这	伤心

但悲伤之中却蕴含着某种东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[vɔɪs] , [wɪtʃ] [əˈwoʊk] [ˈbɜːrtiz] [kwɪk] [ˈsɪmpəθiːz] .

voice	,	which	awoke	Bertie's	quick	sympathies	.
嗓音	,	哪个	醒来	伯蒂的	快的	同情	.

这声音立刻唤起了伯蒂的同情心。

" [ˈpɑːpə] ! [ˈpɑːpə] !

"	Papa	!	papa	!
"	爸爸	!	爸爸	!

爸爸！爸爸！

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɝz] [ɑːrm] , " [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [bai] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] ?

"	he	repeated	,	pulling	his	father's	arm	,	"	won't	you	please	buy	a	paper	?
"	他	重复	,	拉	他的	父亲的	手臂	,	"	惯于	你	请	买	一个	纸	?

他拉着父亲的胳膊，重复道："你能不能买份报纸？"

[siː] [haʊ] [ˈmeni] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][left] . "

See	how	many	the	boy	has	left	.	"
看	如何	许多	这	男生	有	左边	.	"

看看这孩子还剩下多少。

" [aɪv] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['njuːzˌpeɪpəz] , [dɪr] .
" I've too much on my mind to care for newspapers , dear .
" 我已经 也 很多 在 我的 头脑 到 关心 为了 报纸 , 亲爱的 .

"亲爱的，我心事太多，没空看报纸。"

" ['bɜːti] [reɪzd] [hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜz] [ɪr] .
" Bertie raised himself till he could speak in his father's ear .
" 伯蒂 提高 他自己 直到 他 可以 说话 在 他的 父亲的 耳朵 .

"伯蒂站起身来，直到他能和父亲说话为止。"

" [pliːz] , ['pɑːpə] , [siː] [haʊ] [sɪk] [hiː; hi] [lʊks] .
" Please , papa , see how sick he looks .
" 请 , 爸爸 , 看 如何 生病的 他 看起来 .

"爸爸，请看看他病得多重。"

[kɑːnt] [juː; jʊ] [bai] [wʌn] ?
Can't you buy one ?
不能 你 买 一 ?

你买不起一个吗?

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][sʌn] ['fɪfti] [sents] .
" The gentleman opened his pocket - book , and gave his son fifty cents .
" 这 绅士 打开 他的 口袋 - 书 , 和 给予 他的 儿子 五十 分 .

这位先生打开钱包，给了儿子五十美分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

" [juːz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] .
" Use it as you please , " he said , softly .
" 使用 它 作为 你 请 , " 他 说 , 轻轻 .

"随便你怎么用吧，"他轻声说道。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrs] , [rʌf] -
All this time the newsboy had been making change for a coarse , rough -
全部 这 时间 这 报童 有 到过 制作 改变 为了 一个 粗 , 粗糙的 -
['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] ,
looking man who sat opposite ,
寻找 男人 WHO 卫星 对面的 ,

这段时间里，报童一直在给坐在对面的一位粗鲁、相貌粗犷的男人找零。

[huː] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][skwɜːrt][ə; eɪ] [hoʊl] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][dʒuːs][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who was obliged to squirt a whole mouthful of tobacco juice out of his
WHO 曾是 有义务 到 喷出 一个 所有的 一口气 的 烟草 汁 出去 的 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

他被迫从嘴里喷出一大口烟草汁，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] , —
before he could say , —
前 他 可以 说 , —

还没等他开口——

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ɛrəld] , " [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['maʊθfʊl] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , — " [dəunt] [tʃiːt] ,
" Give me a Erald , " and then another mouthful to add , — " Don't cheat ,
" 给 我 一个 翡翠 , " 和 然后 其他 一口气 到 添加 , — " 不 欺骗 ,
[naʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] .
now , you young rascal .
现在 , 你 年轻的 恶棍 .

"给我一块埃拉尔德，"然后又补充道，"别作弊，你这小家伙。"

" [wen] [ðə; ði] [raɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['setld] [tu:; tə]
" **When the right change had been given , and the man was settled to**
" 什么时候 这 正确的 改变 有 到过 给定 , 和 这 男人 曾是 定居 到
[hɪz; ɪz]['peɪpər] ,
his paper ,
他的 纸 ,

"当找零找妥，那人也安顿下来开始看报纸时，

[ðə; ði] ['nu:zˌbɔɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə]
the newsboy turned back to
这 报童 转向 后退 到

报童转过身去

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [hu:z] [aɪz] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [soʊ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] .
the boy whose eyes had expressed so much sympathy .
这 男生 谁 眼睛 有 表达 所以 很多 同情 .

那个眼神中流露出深深同情的男孩。

['bɜ:ti] [æskt] [hɪz; ɪz]['pɑ:pə] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [si:ts] ,
Bertie asked his papa if it would be too much trouble to change seats ,
伯蒂 问 他的 爸爸 如果 它 会 是 也 很多 麻烦 到 改变 座位 ,

伯蒂问他爸爸换个座位是不是很麻烦，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [æskt] , —
and then he asked , —
和 然后 他 问 , —

然后他问道：

" [du:][ju:; jʊ] [sel] ['meni] ['pepərz] ? "
" **Do you sell many papers ? "**
" 做 你 卖 许多 文件 ? "

你们报纸卖得多吗?

" ['sʌmtaɪmz] . "
" **Sometimes . "**
" 有时 . "

"有时。"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ? "
" **What do you do with the money ? "**
" 什么 做 你 做 和 这 钱 ? "

你打算怎么处理这笔钱?

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['mʌðər] .
" **I give it to mother .**
" 我 给 它 到 母亲 .

我把它给妈妈。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [hæf] [sə'pɔ:rt] [ˌju: 'es] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] .
It doesn't half support us , though , and now she's going to die .
它 不 一半 支持 我们 , 尽管 , 和 现在 她是 去 到 死 .

不过，她对我们帮助很大，而现在她却要死了。

" [æz; əz][ðə; ði] ['nu:zˌbɔɪ] [sed] [ðɪs] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'bi:] [si:md] [tu:; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .
" **As the newsboy said this , a great sob seemed to choke him .**
" 作为 这 报童 说 这 , 一个 伟大的 哭泣 似乎 到 呛 他 .

"报童说完这句话时，似乎被一阵巨大的抽泣哽咽了。"

['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Mr	**.**	**Curtis**	**,**	**whose**	**eyes**	**were**	**fixed**	**full**	**on**	**his**
先生	.	柯蒂斯	,	谁	眼睛	是	固定的	满的	在	他的

柯蒂斯先生的目光完全集中在他身上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**146**	**]**
[	页	-	]

[第146页]

[feɪs] , [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['rezəluːtli] [sə'pres] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz]

face	**,**	**saw**	**the**	**little**	**fellow**	**resolutely**	**suppress**	**his**	**emotion**	**,**	**and**	**his**	**sympathies**
脸	,	锯	这	小的	同伴	坚决地	压制	他的	情感	,	和	他的	同情

[wɜːr; wər] [ɪn'lɪstɪd] [æt; ət][wʌns] .

were	**enlisted**	**at**	**once**	**.**
是	入伍	在	一次	.

看到这个小家伙坚决地抑制住自己的情绪，他的同情心立刻被激发了出来。

" [wer] [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [lɪv; laɪv] ?

"	**Where**	**does**	**your**	**mother**	**live**	**?**
"	在哪里	做	你的	母亲	居住	?

你母亲住在哪里?

" [hiː; hi][in'kwaiəd] .

"	**he**	**inquired**	**.**
"	他	询问	.

他问道。

" [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['diːpoʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "

"	**Close**	**by**	**the**	**depot**	**in**	**the**	**city**	**.**	**"**
"	关闭	经过	这	仓库	在	这	城市	.	"

“就在城里的车站附近。”

" [goʊ][ænd; ənd] [sel] [ɔːl][ðə; ði]['pepərz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [hɪr] . "

"	**Go**	**and**	**sell**	**all**	**the**	**papers**	**you**	**can**	**,**	**and**	**then**	**come**	**back**	**here**	**.**	**"**
"	去	和	卖	全部	这	文件	你	能	,	和	然后	来	后退	这里	.	"

“去把你能卖的报纸都卖掉，然后再回来。”

" [jes] , [sɜːr] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [glæns] [æt; ət] ['bɝːti] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**with**	**a**	**grateful**	**glance**	**at**	**Bertie**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	和	一个	感激的	瞥一眼	在	伯蒂	.

“是的，先生，”他感激地看了伯蒂一眼。

[ðə; ði][kɑːrz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][rʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['diːpoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər]

The	**cars**	**,**	**however**	**,**	**had**	**run**	**into**	**the**	**depot**	**,**	**and**	**the**	**passengers**	**were**
这	汽车	,	然而	,	有	跑步	进入	这	仓库	,	和	这	乘客	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'laɪt] ,

beginning	**to**	**alight**	**,**
开始	到	点燃	,

然而，列车已经驶入车站，乘客们开始下车。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] .

before	**they**	**saw**	**anything**	**more**	**of**	**the**	**newsboy**	**.**
前	他们	锯	任何事物	更多的	的	这	报童	.

在他们再次见到报童之前。

['bɝːti]

Bertie
伯蒂

伯蒂

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[wʌz; wəz] ['bɛgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [wen] [sʌm; səm] [wʌn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]
was begging his father to wait a little longer , when some one touched his
曾是 乞讨 他的 父亲 到 等待 一个 小的 更长 , 什么时候 一些 一 感动 他的
[ɑːrm] ;
arm ;
手臂 ;

他正恳求父亲再等一会儿，这时有人碰了碰他的胳膊；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['strʌglɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] .
and there was the boy struggling up from behind .
和 那里 曾是 这 男生 挣扎 向上 从 在后面 .

只见那个男孩正从后面挣扎着站起来。

" [aɪv] [soʊld] - [ɪm] [ɔːl] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , ['iːgərli] .
" I've sold ' em all , " he began , eagerly .
" 我已经 卖 - 呃 全部 , " 他 开始 , 急切地 .

"我已经全部卖光了，"他急切地说道。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [jʊr; jər] ['mʌðər] [laɪvz; lɪvz] , " ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [sed] , [wen] [ðeɪ] [stept] [tuː; tə]
" Show me where your mother lives , " Mr . Curtis said , when they stepped to
" 展示 我 在哪里 你的 母亲 生活 , " 先生 . 柯蒂斯 说 , 什么时候 他们 步 到
[ðə; ði] ['plætfɔːrm] .
the platform .
这 平台 .

"带我去看看你母亲住在哪里，"当他们走上站台时，柯蒂斯先生说道。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['spoʊkən] ,
" These were all the words spoken ,
" 这些 是 全部 这 字 说 ,

"以上就是所有说过的话，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [aɪz] .
but a beautiful ray of gratitude shot from the poor boy's eyes .
但 一个 美丽的 射线 的 感激 射击 从 这 贫穷的 男孩们 眼睛 .

但那可怜的男孩眼中却闪过一丝美丽的感激之情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['bɝːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] .
BERTIE AND THE NEWSBOY .
伯蒂 和 这 报童 .

伯蒂和报童。

[fjuː] [steps] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [blɑːk] , [wer] [ðer; ðər] [jʌŋ] [gaɪd] [stɑːpt] .
few steps brought them to an old block , where their young guide stopped .
很少 步骤 带来 他们 到 一个 老的 堵塞 , 在哪里 他们的 年轻的 指导 停止 .

几步之遥，他们来到一栋旧楼前，年轻的向导停了下来。

" [meɪ] [aɪ] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [tel] ['mʌðər] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] .
" May I run in and tell mother you're coming .
" 可能 我 跑步 在 和 告诉 母亲 你是 未来 .

我可以进去告诉妈妈你要来吗?

[ʃiːz] [soʊ] ['veri] [sɪk] , [sɜːr] . "
She's so very sick , sir . "
她是 所以 非常 生病的 , 先生 . "

先生，她病得很重。

" [jes] , [bʌt; bət][biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" Yes , but be as quick as you can .
" 是的 , 但 是 作为 快的 作为 你 能 .

"是的，但要尽快。"

[aɪ][mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði][nekst][treɪn][tuː; tə][iː] — —
I must catch the next train to E — —
我 必须 抓住 这 下一个 火车 到 E — —

我必须赶上下一班开往E——的火车

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

[第149页]

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] , ['veri] [sæd]
Before they had time to miss him , the boy returned , his face very , very sad
前 他们 有 时间 到 错过 他 , 这 男生 返回 , 他的 脸 非常 , 非常 伤心
.
:
.

他们还没来得及想念他，男孩就回来了，脸上带着非常非常悲伤的表情。

['bɜ˞ːti] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]
Bertie instinctively caught his hand , as they followed him to the humble
伯蒂 本能地 捕捉 他的 手 , 作为 他们 随后 他 到 这 谦逊的
['tʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

伯蒂本能地抓住了他的手，他们跟着他来到了简陋的房间。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][læst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
A woman lay there in the last stages of consumption .
一个 女士 躺 那里 在 这 最后的 阶段 的 消耗 .

一名女子躺在那里，已是肺结核晚期。

[ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kʌp] , [ə; eɪ] ['tʌmblər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spuːn] , [ɔːl] ['empti] .
On a table near her was a cup , a tumbler , and a spoon , all empty .
在 一个 桌子 靠近 她 曾是 一个 杯子 , 一个 不倒翁 , 和 一个 勺子 , 全部 空的 .

她旁边桌子上放着一个杯子、一个玻璃杯和一把勺子，都是空的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [dɪ'stres] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [toʊn] ; " [tel] [ˌem 'iː] [wʌt]
" You are in distress , " said Mr . Curtis , in a soothing tone ; " tell me what
" 你 是 在 痛苦 , " 说 先生 . 柯蒂斯 , 在 一个 舒缓 语气 ; " 告诉 我 什么
[juː; jʊ] [niːd] . "
you need . "
你 需要 . "

"你现在很痛苦，"柯蒂斯先生用安抚的语气说，"告诉我你需要什么。"

" ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
" **Nothing** **for** **myself** **.**
" 没有什么 为了 我 .

"我什么都不给自己。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn]
I **shall** **soon**
我 将 很快

我很快就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **150** **]**
[页 -]

[第150页]

[biː; bi] [wer] [wɑːnt][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʃæl; ʃəl]['nevər] ['entər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [liːv] [maɪ]
be **where** **want** **and** **sorrow** **shall** **never** **enter** **;** **but** **it** **is** **hard** **to** **leave** **my**
是 在哪里 想 和 悲哀 将 绝不 进入 ; 但 它 是 难的 到 离开 我的
[bɔɪ] [ə'loʊn] . "
boy **alone** **.** **"**
男生 独自的 . "

去往一个没有贫困和悲伤的地方；但要离开我的孩子，实在太难了。

" [ɪz][hiː; hi][jʊr; jər]['oʊnli][tʃaɪld] ? "
" **Is** **he** **your** **only** **child** **?** **"**
" 是 他 你的 仅有的 孩子 ? "

"他是你的独生子吗？"

" [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][left][ʌv; əv][faɪv] .
" **The** **only** **one** **left** **of** **five** **.**
" 这 仅有的 一 左边 的 五 .

五个人中只剩下一个了。

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] .
He **will** **soon** **be** **an** **orphan** **.**
他 将要 很快 是 一个 孤儿 .

他很快就会成为孤儿。

" ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Mr** **.** **Curtis** **stood** **a** **moment** **gazing** **about** **as** **if** **trying** **to** **judge** **from** **the**
" 先生 . 柯蒂斯 站立 一个 片刻 凝视 关于 作为 如果 尝试 到 法官 从 这
[sə'raʊndɪŋz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] ,
surroundings **something** **of** **the** **character** **of** **the** **inmates** **,**
周围环境 某物 的 这 特点 的 这 囚犯 ,

"柯蒂斯先生站在那里，环顾四周，似乎想从周围环境中判断出囚犯们的性格。"

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['bɜːti] .
when **he** **caught** **a** **glimpse** **of** **Bertie** **.**
什么时候 他 捕捉 一个 一瞥 的 伯蒂 .

当他瞥见伯蒂的时候。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːgər] , ['wɪstf(ə)l] [geɪz] ,
The **boy's** **eyes** **were** **fixed** **on** **his** **face** **with** **such** **an** **eager** **,** **wistful** **gaze** **,**
这 男孩们 眼睛 是 固定的 在 他的 脸 和 这样的 一个 渴望的 , 怅惘 目光 ,

男孩的目光紧紧地盯着他的脸，眼神中充满了渴望和憧憬。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][dɪd][nɑːt]
as **if** **he** **wondered** **his** **father** **did** **not**
作为 如果 他 想知道 他的 父亲 做过 不是

仿佛他想知道父亲是否.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['ɔːfər] [rɪ'liːf] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [bɪ'frend] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] .
offer relief , that he resolved at once to befriend the orphan .
提供 宽慰 , 那 他 已解决 在 一次 到 交朋友 这 孤儿 .

他伸出援手，立刻决定与这个孤儿交朋友。

" [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [ðæt] [juː; jʊ] [hoʊp] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['hev(ə)n] .
" You say , " he began , " that you hope soon to be in heaven .
" 你 说 , " 他 开始 , " 那 你 希望 很快 到 是 在 天堂 .

“你说，”他开口道，“你希望很快就能上天堂。”

['kænɑːt] [juː; jʊ] [kæst] [jʊr; jər] [ker] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ɑːn] [jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ? "
Cannot you cast your care for your child on your heavenly Father ? "
不能 你 投掷 你的 关心 为了 你的 孩子 在 你的 天上 父亲 ? "

难道你不能把对孩子的关心交托给天父吗?

" [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [maɪ] [feɪθ] [ɪz] [wiːk] .
" I have tried to ; but sometimes my faith is weak .
" 我 有 尝试 到 ; 但 有时 我的 信仰 是 虚弱的 .

“我努力过；但有时我的信念很薄弱。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [gɑːd] .
He has been taught his duty to God .
他 有 到过 教授 他的 责任 到 上帝 .

他从小就被教导要尽对上帝的义务。

[aɪ] " —
I " —
我 " —

我”-

[ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] , ['æftər] [wɪtʃ] , ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ]
A fit of coughing interrupted her , after which , Mr . Curtis hastened to say
一个 合身 的 咳嗽 中断 她 , 后 哪个 , 先生 . 柯蒂斯 加快 到 说
:
:
:

一阵剧烈的咳嗽打断了她的话，随后柯蒂斯先生赶紧说道：

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [jʊr; jər] [bɔɪ] .
" I will be a friend to your boy .
" 我 将要 是 一个 朋友 到 你的 男生 .

“我会做你孩子的朋友。”

[aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ]
I must leave you now ; but here is a
我 必须 离开 你 现在 ; 但 这里 是 一个

我必须离开了；但这里有.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] , [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['wɒnts] .
sum of money , you will need for immediate wants .
和 的 钱 , 你 将要 需要 为了 即时 想要 .

你需要一笔钱来满足你的燃眉之急。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][kɔːl] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

I	will	try	and	call	again	before	night	.
我	将要	尝试	和	称呼	再次	前	夜晚	.

我会在晚上之前再试着打一次电话。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

In	the	meantime	,	what	is	your	name	?	"
在	这	与此同时	,	什么	是	你的	姓名	?	"

与此同时，请问您贵姓?

" ['mɑːrθə] ['wɑːʃˌbɝːn] .

"	Martha	Washburn	.
"	玛莎	沃什伯恩	.

玛莎·沃什伯恩。

" [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [riːtʃt] [ðə; ði][kɑːrz][dʒʌst][ɪn][taɪm] , [faʊnd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

"	They	hurried	away	,	reached	the	cars	just	in	time	,	found	exactly	what	they	wished	,
"	他们	慌忙	离开	,	达到	这	汽车	只是	在	时间	,	成立	确切地	什么	他们	希望	,

他们匆匆离开，及时赶到车旁，找到了他们想要的东西。

[smoʊk] [triːz] , [tɑː'teərɪən] ['hʌnɪsʌkl] , , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

smoke	trees	,	tartarian	honeysuckles	,	azalias	,	etc	.	,	etc	.	,
抽烟	树木	,	鞑靼人	金银花	,	阿扎利亚斯	,	ETC	.	,	ETC	.	,

烟树、金银花、杜鹃花等等，等等。

['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['grænts] [tiːm] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nuːn] ,

ordered	them	to	be	ready	for	Mr	.	Grant's	team	Monday	noon	,
订购	他们	到	是	准备好	为了	先生	.	格兰特	团队	周一	中午	,

命令他们做好准备，迎接格兰特先生的球队，时间是星期一中午。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

and	then	went	back	to	the	city	.
和	然后	去	后退	到	这	城市	.

然后返回了城里。

['bɝːti] [ɪn'dʒɔɪd] ['evriθɪŋ] .

Bertie	enjoyed	everything	.
伯蒂	享受	一切	.

伯蒂喜欢一切。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [triːz] , [ðə; ði] [niːt] [laɪnz][ʌv; əv]

The	long	rows	of	trees	,	the	neat	lines	of
这	长的	行	的	树木	,	这	整洁的	线条	的

成排的树木，整齐的线条

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[bʊʃɪz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɪmi] ['wɑːʃˌbɝːn] .

bushes	;	but	his	heart	was	full	of	Jimmy	Washburn	.
灌木丛	;	但	他的	心	曾是	满的	的	吉米	沃什伯恩	.

灌木丛；但他心中却充满了吉米·沃什伯恩。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] ['nesəld] [ɪt'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] , [ænd; ənd] ['evri] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd]

His	little	hand	nestled	itself	into	his	father's	,	and	every	chance	he	had
他的	小的	手	依偎	本身	进入	他的	父亲的	,	和	每一个	机会	他	有

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

他的小手紧紧地握住父亲的手，每次有机会说话，

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , —
he **repeated** **,** **—**
他 重复 , —

他重复道：

" [oʊ] , [ˈpɑːpə] !
" **Oh** **,** **papa** **!**
" 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸！

[aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] .
I **do** **love** **you** **.**
我 做 爱 你 .

我爱你。

[aɪ][duː] [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
I **do** **thank** **you** **so** **much** **.**
我 做 感谢 你 所以 很多 .

非常感谢。

[haʊ] [glæd] [ðæt] [pʊr] [ˈwʊmən] [lʊkt] [wen] [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
How **glad** **that** **poor** **woman** **looked** **when** **you** **told** **her** **you** **would** **take** **care** **of**
如何 高兴的 那 贫穷的 女士 看起来 什么时候 你 讲述 她 你 会 拿 关心 的
[hɜːr; hər] [bɔɪ] .
her **boy** **.**
她 男生 .

当你告诉那位可怜的妇人你会照顾她的儿子时，她脸上露出了多么高兴的表情啊！

" [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrtɪs][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf][ˈæftərwərd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˈbɜːrtiz]
" **Mr** **.** **Curtis** **told** **his** **wife** **afterward** **that** **he** **kept** **thinking** **,** **as** **he** **saw** **Bertie's**
" 先生 . 柯蒂斯 讲述 他的 妻子 之后 那 他 保留 思维 , 作为 他 锯 伯蒂的
[flʌʃt] ,
flushed **,**
酡 ,

“柯蒂斯先生后来告诉他的妻子，当他看到伯蒂脸红时，他一直在想，

[ˈiːgər] [feɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] , " [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
eager **face** **,** **of** **the** **text** **,** **"** **of** **such** **is** **the** **kingdom** **of** **heaven** **,**
渴望的 脸 , 的 这 文本 , " 的 这样的 是 这 王国 的 天堂 ,

脸上带着渴望的神情，正如经文所说：“天国属于这样的人。”

" [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [gɑːd] [maɪt] [kiːp] [hɪz; ɪz]
" **and** **prayed** **that** **God** **might** **keep** **his**
" 和 祈祷 那 上帝 可能 保持 他的

并祈祷上帝保佑他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **154** **]**
[页 -]

[第154页]

[hɑːrt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pjʊr] - [ˈmaɪndɪd] [bɔɪ] .
heart **like** **that** **of** **his** **pure** **-** **minded** **boy** **.**
心 喜欢 那 的 他的 纯的 - 有思想 男生 .

一颗像他纯洁无瑕的儿子一样的心。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [hiː; hi] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ˈdʒeɪmiːz] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]
Before **he** **left** **the** **city** **,** **he** **made** **arrangements** **for** **Jamie's** **admission** **to** **a**
前 他 左边 这 城市 , 他 制成 安排 为了 杰米的 入学 到 一个
[ˈmɪʃ(ə)n] [skuːl] ,
mission **school** **,**
使命 学校 ,

离开这座城市之前，他安排好了杰米进入教会学校就读的事宜。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt]
where **he** **would** **be** **well** **educated** **,** **and** **then** **sent** **to** **a** **home** **in** **the** **great**
在哪里 他 会 是 出色地 受过教育 , 和 然后 发送 到 一个 家 在 这 伟大的
[west] .
West **.**
西方 .

在那里他将接受良好的教育，然后被送到西部的一个家庭。

[ðen] [ðeɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə] ['wʊdlɔːn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['welkəm] [frʌm; frəm] ['mæmə] ,
Then **they** **hurried** **to** **Woodlawn** **to** **receive** **a** **warm** **welcome** **from** **mamma** **,**
然后 他们 慌忙 到 伍德劳恩 到 收到 一个 温暖的 欢迎 从 妈妈 ,
['wɪnɪ] ,
Winnie **,**
温妮 ,

然后他们匆匆赶往伍德劳恩，受到了妈妈温妮的热烈欢迎。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] ['lɪt(ə)l] [ˌvaiə'letə] .
and **a** **smile** **from** **little** **Violetta** **.**
和 一个 微笑 从 小的 维奥莱塔 .

小维奥莱塔露出了笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] .
THE **LAST** **CHAPTER** **.**
这 最后的 章 .

最后一章。

[waɪ] [jʌŋ] ['riːdər] , [aɪ] [hoʊp] [er]
y **young** **reader** **,** **I** **hope** **ere**
是 年轻的 读者 , 我 希望 埃雷

亲爱的年轻读者，我希望这里

[ðɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['bɝːti] ,
this **you** **have** **come** **to** **love** **our** **little** **Bertie** **,**
这 你 有 来 到 爱 我们的 小的 伯蒂 ,

这就是你爱上我们的小伯蒂的原因，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['sɑːri] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['vɑːljəm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
and **are** **sorry** **that** **this** **is** **the** **last** **chapter** **of** **the** **last** **volume** **about** **him**
和 是 对不起 那 这 是 这 最后的 章 的 这 最后的 体积 关于 他
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['wɪni] .
and **his** **sister** **Winnie** **.**
和 他的 姐姐 温妮 .

很遗憾，这是关于他和他的妹妹温妮的最后一卷的最后一章。

[aɪ] [lʌv] ['bɝːti] ['dɪrli] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
I **love** **Bertie** **dearly** **,** **and** **should** **like** **to** **tell** **you** **much** **more** **about** **him** **;**
我 爱 伯蒂 亲爱的 , 和 应该 喜欢 到 告诉 你 很多 更多的 关于 他 ;

我非常爱伯蒂，很想多跟你们说说他的事情；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [ðæt] [ɪz]
but **in** **the** **short** **space** **that** **is**
但 在 这 短的 空间 那 是

但在如此短的时间内

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[left] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æftər] [laɪf] .
left 左边 **I** 我 **can** 能 **only** 仅有的 **relate** 涉及 **a** 一个 **few** 很少 **words** 字 **of** 的 **his** 他的 **after** 后 **life** 生活 **.** .

我只能简单描述一下他死后的生活。

[sə'poʊz] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['laɪər] , [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sæbəθ] - ['breɪkər] ,
Suppose 认为 **I** 我 **were** 是 **to** 到 **say** 说 **that** 那 **he** 他 **became** 成为 **a** 一个 **liar** 说谎者 **,** , **a** 一个 **thief** 贼 **and** 和 **a** 一个 **Sabbath** 安息日 **-** - **breaker** 断路器 **,** ,

假设我说他变成了一个说谎者、一个小偷和一个违反安息日的人，

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
would 会 **you** 你 **believe** 相信 **me** 我 **?** ?

你会相信我吗?

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [gɑːd] [ænd; ənd] [fɪrd] [sɪn] .
You 你 **could** 可以 **not** 不是 **,** , **because** 因为 **you** 你 **have** 有 **seen** 已见 **that** 那 **he** 他 **loved** 喜爱 **God** 上帝 **and** 和 **feared** 害怕 **sin** 罪 **.** .

你不可能做到，因为你已经看到他爱上帝，惧怕罪恶。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [griːvd] [wen] [hiː; hi] [ˌdɪsə'beɪd] [hɪz; ɪz] ['perənts] ;
You 你 **know** 知道 **how** 如何 **he** 他 **grieved** 伤心 **when** 什么时候 **he** 他 **disobeyed** 违抗命令 **his** 他的 **parents** 父母 **;** ;

你知道他违背父母意愿时有多么伤心;

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] .
and 和 **how** 如何 **earnestly** 切实 **he** 他 **confessed** 坦白 **his** 他的 **fault** 过错 **to** 到 **his** 他的 **heavenly** 天上 **Father** 父亲 **.** .

他多么恳切地向天父认罪啊!

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['duːtɪf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] .
You 你 **know** 知道 **how** 如何 **he** 他 **tried** 尝试 **to** 到 **conquer** 征服 **his** 他的 **impatience** 不耐烦 **,** , **and** 和 **to** 到 **be** 是 **a** 一个 **dutiful** 尽职尽责的 **,** , **loving** 爱 **child** 孩子 **.** .

你知道他如何努力克服自己的急躁，努力成为一个懂事、有爱的孩子。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [hiː; hi] [en'devəd]
You 你 **know** 知道 **how** 如何 **earnestly** 切实 **he** 他 **endeavored** 努力

你知道他有多么努力。

[tuː; tə]
to 到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[wɪn] ['evri] [wʌn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [gʊd] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['æŋkʃəs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə]

win	every	one	around	him	to	be	good	;	and	how	anxious	he	was	to
赢	每一个	一	大约	他	到	是	好的	;	和	如何	焦虑的	他	曾是	到

[meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] .

make	others	happy	.
制作	其他的	快乐的	.

他努力让身边每个人都变得善良；他多么渴望让别人快乐。

[hæv; həv] [aɪ] [kən'vɪnst] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hæpi] [jɔ:r'self] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk]

Have	I	convinced	you	that	in	order	to	be	happy	yourself	,	you	must	make
有	我	确信	你	那	在	命令	到	是	快乐的	你自己	,	你	必须	制作

['ʌðər] [soʊ] ?

others	so	?
其他的	所以	?

我是否已经说服你，要想让自己快乐，就必须让别人快乐?

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [wel] [peɪd] [fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['bɝ:ti]

If	I	have	,	I	shall	be	well	paid	for	writing	the	history	of	Bertie
如果	我	有	,	我	将	是	出色地	有薪酬的	为了	写作	这	历史	的	伯蒂

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] .

and	his	friends	.
和	他的	朋友们	.

如果我写了伯蒂和他的朋友们的故事，我将获得丰厚的报酬。

[pər'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊvər] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['stʌdi] [wen] [hi:; hi] [fɜ:rst]

Perhaps	you	will	remember	that	he	was	not	over	fond	of	study	when	he	first
也许	你	将要	记住	那	他	曾是	不是	超过	喜爱	的	学习	什么时候	他	第一的

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'tend] [sku:l] ;

began	to	attend	school	;
开始	到	出席	学校	;

你或许还记得，他刚开始上学的时候并不太喜欢学习；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ju:sf(ə)l]

but	when	his	mamma	explained	to	him	that	in	order	to	become	a	useful
但	什么时候	他的	妈妈	解释	到	他	那	在	命令	到	变得	一个	有用

['membər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

member	of	society	,
成员	的	社会	,

但是当他妈妈向他解释说，为了成为对社会有用的人，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ri:d] , [raɪt] [ænd; ənd] [spel] , [wɪtʃ]

as	his	father	was	,	he	must	learn	to	read	,	write	and	spell	,	which
作为	他的	父亲	曾是	,	他	必须	学习	到	读	,	写	和	拼写	,	哪个

就像他父亲一样，他必须学习阅读、写作和拼写。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[wɜ:r; wər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [steps] [tɔ:rd] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

were	the	first	steps	toward	acquiring	a	good	education	,
是	这	第一的	步骤	朝向	收购	一个	好的	教育	,

这是迈向良好教育的第一步。

[hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['evri] ['les(ə)n] ['θɜ:rəli] ,

he	made	it	a	duty	to	learn	every	lesson	thoroughly	,
他	制成	它	一个	责任	到	学习	每一个	课	彻底	,

他把彻底学习每一课当作自己的责任。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['entər]
so **that** **by** **the** **time** **he** **was** **sixteen** **years** **old** **he** **was** **prepared** **to** **enter**
所以 那 经过 这 时间 他 曾是 十六 年 老的 他 曾是 准备 到 进入
['kɑːlɪdʒ] .
college **.**
大学 .

因此，到他十六岁时，他已经做好了上大学的准备。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] ['wɪni] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tiːnz] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ˌvaiə'letə] [wʌz; wəz]
In **the** **meanwhile** **Winnie** **had** **come** **into** **her** **teens** **,** **and** **little** **Violetta** **was**
在 这 同时 温妮 有 来 进入 她 青少年 , 和 小的 维奥莱塔 曾是
[noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['beɪbi] ;
no **longer** **the** **baby** **;**
不 更长 这 婴儿 ;

与此同时，温妮已经长大成人，小维奥莱塔也不再是婴儿了；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [twɪn] ['brʌðərz] [æt; ət] ['wʊdlɔːn] , " [æz; əz] [nɪr]
for **there** **were** **a** **pair** **of** **beautiful** **twin** **brothers** **at** **Woodlawn** **,** **"** **as** **near**
为了 那里 是 一个 一对 的 美丽的 双 兄弟 在 伍德劳恩 , " 作为 靠近
[ə'laɪk] ,
alike **,**
同样 ,

因为伍德劳恩有一对漂亮的孪生兄弟，“长得几乎一模一样”，

" ['mɪsɪz] . [dɑːdʒ] [dɪ'klerd] , " [æz; əz] [tuː] ['piːz] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːd] .
" **Mrs** **.** **Dodge** **declared** **,** **"** **as** **two** **peas** **in** **a** **pod** **.**
" 太太 . 躲闪 声明 , " 作为 二 豌豆 在 一个 荚 .

道奇夫人宣称：“他们就像一个模子里刻出来的两个豌豆。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] , ['kʌntri] [taʊn] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] ['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] [hæd; həd] [geɪnd] [helθ]
" **In** **the** **quiet** **,** **country** **town** **of** **Oxford** **Mrs** **.** **Curtis** **had** **gained** **health**
" 在 这 安静的 , 国家 镇 的 牛津 太太 . 柯蒂斯 有 获得 健康

在宁静的乡村小镇牛津，柯蒂斯夫人恢复了健康。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **159** **]**
[页 -]

[第159页]

[ænd; ənd] [streŋθ] .
and **strength** **.**
和 力量 .

以及力量。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [hɜːr; hər] ['fæməli] ['kɛrz] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] ,
Of **course** **,** **with** **so** **many** **little** **ones** **,** **her** **family** **cares** **had** **greatly** **increased** **,**
的 课程 , 和 所以 许多 小的 一个 , 她 家庭 关心 有 非常 增加 ,

当然，有了这么多孩子，她要操心的家庭事务也大大增加了。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['feɪθf(ə)l] ['nænsi] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr]
but **with** **faithful** **Nancy** **in** **the** **nursery** **,** **she** **found** **time** **for** **visiting** **the** **poor**
但 和 忠实 南希 在 这 苗圃 , 她 成立 时间 为了 访问 这 贫穷的
[ænd; ənd] [dɪ'strest] ,
and **distressed** **,**
和 苦恼 ,

但由于忠实的南希在育儿室里，她得以抽出时间去探望穷人和受苦受难的人。

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [felt] [wel] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][help] [wʊd] [bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s]

all	of	whom	felt	well	assured	that	no	one	in	need	of	help	would	be	refused
全部	的	谁	毛毡	出色地	保证	那	不	一	在	需要	的	帮助	会	是	拒绝

[eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][kaɪnd]['fæməli][æt; ət] ['wʊdlɔ:n] .

aid	from	the	kind	family	at	Woodlawn	.
援助	从	这	种类	家庭	在	伍德劳恩	.

他们都深信，伍德劳恩善良的家庭不会拒绝任何需要帮助的人。

[ɑ:n][ə; eɪ][koʊld] , ['wɪndi] [dɪ'sembər] [naɪt] , [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]['ɑ:ksfərd][wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ]

On	a	cold	,	windy	December	night	,	the	inhabitants	of	Oxford	were	startled	by
在	一个	寒冷的	,	刮风	十二月	夜晚	,	这	居民	的	牛津	是	惊慌	经过

[kraɪz][ʌv; əv] " ['faɪər] !

cries	of	"	Fire	!
哭泣	的	"	火	!

在一个寒冷多风的十二月夜晚，牛津的居民被"着火了！"的喊声惊醒。

['faɪər] !

fire	!
火	!

火!

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['hɔ:rər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fleɪmz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑ:rdʒ][bɑ:rn]

"	What	was	their	horror	to	see	the	flames	coming	from	the	large	barn
"	什么	曾是	他们的	恐怖	到	看	这	火焰	未来	从	这	大的	谷仓

['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] .

over	the	lake	.
超过	这	湖	.

"他们看到湖对面的大谷仓燃起熊熊大火，该是多么恐惧啊！"

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] [men] , ['wɪmɪn]

With	one	accord	men	,	women
和	一	符合	男人	,	女性

男女同心合意

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə]['ɔ:fər] [eɪd][ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ]

and	children	rushed	from	all	parts	of	the	town	to	offer	aid	in	extinguishing
和	孩子们	匆忙	从	全部	部分	的	这	镇	到	提供	援助	在	熄灭

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

孩子们从镇上的各个角落赶来帮忙灭火。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [nɑ:t][ðə; ði][bɑ:rn] , [bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən] [ɪ'mens] [stæk] [ʌv; əv] [heɪ] [bɪ'haɪnd]

It	was	,	indeed	,	not	the	barn	,	but	only	an	immense	stack	of	hay	behind
它	曾是	,	的确	,	不是	这	谷仓	,	但	仅有的	一个	巨大	堆	的	干草	在后面

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

事实上，那并不是谷仓，而只是谷仓后面一大堆干草。

['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] , [su:n] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ]

Mr	.	Curtis	,	with	the	aid	of	his	men	,	soon	succeeded	in	extinguishing
先生	.	柯蒂斯	,	和	这	援助	的	他的	男人	,	很快	成功了	在	熄灭

[ðə; ði] [fleɪmz] ;

the	flames	;
这	火焰	;

柯蒂斯先生在他的手下的帮助下，很快扑灭了火焰；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nebəz] , [wʌns] [ə'raʊzd] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪr]

but	the	neighbors	,	once	aroused	,	could	not	be	persuaded	that	all	the	dear
但	这	邻居	,	一次	被唤醒	,	可以	不是	是	被说服	那	全部	这	亲爱的

['fæməli][wɜ:r; wər] [seɪf] ,

family	were	safe	,
家庭	是	安全的	,

但是，邻居们一旦被惊动，就很难相信这家人都是安全的。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['evri] ['membər] .

until	they	had	caught	a	glimpse	of	every	member	.
直到	他们	有	捕捉	一个	一瞥	的	每一个	成员	.

直到他们把每个成员都看个遍。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɜ:rtɪs][wɜ:r; wər] ['di:pli] [ə'fektɪd] [æt; ət][ðə; ði][kaɪnd] [sə'lɪsɪtu:d] ['mænɪfestɪd]

Mr	.	and	Mrs	.	Curtis	were	deeply	affected	at	the	kind	solicitude	manifested
先生	.	和	太太	.	柯蒂斯	是	深	做作的	在	这	种类	关怀	表现出来

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['seɪfti] ; [ænd; ənd] [wen]

for	their	safety	;	and	when
为了	他们的	安全	;	和	什么时候

柯蒂斯夫妇对大家对他们安全的关心深表感激；当

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ðeɪ] [traɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] , [tu:; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['teilə] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

they	tried	,	with	tearful	eyes	,	to	express	it	,	Mr	.	Taylor	answered	for	the
他们	尝试	,	和	内牛满面	眼睛	,	到	表达	它	,	先生	.	泰勒	回答	为了	这

[rest] :

rest	:
休息	:

他们含着泪试图表达出来，泰勒先生替其他人回答道：

" [dəunt] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [wʌn][ʌv; əv]['gɑ:dz] ['gretɪst]

"	Don't	talk	of	thanking	us	for	wanting	to	preserve	one	of	God's	greatest
"	不	讲话	的	谢谢	我们	为了	想要	到	保存	一	的	神的	最

['blesɪŋz] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

blessings	to	us	.
祝福	到	我们	.

"别说感谢我们想要保护上帝赐予我们的最伟大的恩赐之一。"

['ɑ:ksfərd] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sɑ:ri] [pleɪs] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [wʌnz][æt; ət] ['wʊdlɔ:n] .

Oxford	would	be	a	sorry	place	enough	without	our	dear	ones	at	Woodlawn	.
牛津	会	是	一个	对不起	地方	足够的	没有	我们的	亲爱的	一个	在	伍德劳恩	.

如果没有伍德劳恩的亲人们，牛津将会是一个多么令人惋惜的地方啊。

[noʊ] , [maɪ] [frendz] , [wi:; wi][ɔ:l] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

No	,	my	friends	,	we	all	feel	that	you	belong	to	us	,
不	,	我的	朋友们	,	我们	全部	感觉	那	你	属于	到	我们	,

不，我的朋友们，我们都觉得你们属于我们。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['skwaɪər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪni] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

from	the	Squire	down	to	the	tiny	babes	in	the	cradle	.
从	这	乡绅	向下	到	这	微小的	宝贝们	在	这	摇篮	.

从乡绅到摇篮里的小婴儿。

[wɪə(r)] ['θæŋkfl] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ni:d] ['aʊər; ɑ:r][eɪd][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər] ;

We're	thankful	you	didn't	need	our	aid	to	-	night	to	put	out	the	fire	;
是	感恩	你	没有	需要	我们的	援助	到	-	夜晚	到	放	出去	这	火	;

很庆幸你们今晚不需要我们帮忙灭火；

[jet] [ɪf] [juː; jʊ]['evər][duː] , [ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ][mæn] ,
yet if you ever do , there isn't a man ,
然而 如果 你 曾经 做 , 那里 不是 一个 男人 ,

但如果你真的这么做了，却找不到一个男人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['wʊmən][ɔːr][tʃaɪld][ɪn]['ɑːksfərd] , [bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi][praʊd][tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː] ,
woman or child in Oxford , but would be proud to render it ,
女士 或者 孩子 在 牛津 , 但 会 是 自豪的 到 使成为 它 ,

牛津的妇女或儿童，但会以能胜任这项工作为荣。

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['iznt][wʌn] [huː] ['hæznt] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [gʊd] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] .
for there isn't one who hasn't received some good at your hands .
为了 那里 不是 一 WHO 还没有 已收到 一些 好的 在 你的 双手 .

因为没有人没受过你的恩惠。

" [wen] [ðə; ði] ['hɑːrti] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]['endɪd] , ['bɝːti] [went] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
" When the hearty speech was ended , Bertie went around among the people ,
" 什么时候 这 爽朗 演讲 曾是 结束 , 伯蒂 去 大约 之中 这 人们 ,

“慷慨激昂的演讲结束后，伯蒂走到人群中去，

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd] [ðen]
shaking hands and thanking them earnestly for their kindness ; and then
摇晃 双手 和 谢谢 他们 切实 为了 他们的 仁慈 ; 和 然后
[ðeɪ] ['kwaɪətli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] .
they quietly returned to their homes .
他们 悄悄 返回 到 他们的 房屋 .

他们与他们握手，真诚地感谢他们的好意；然后，他们静静地回家了。

[-] [noʊts] : [wʌn] .
TRANSCRIBER'S NOTES : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录员注释：1.

['maɪnər]['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] - ['erərz] ; ['ʌðərwaɪz] ,
Minor changes have been made to correct typesetter's errors ; otherwise ,
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 - 错误 ; 否则 ,

已进行少量修改以纠正排版错误；除此之外，

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔθɝːz] [wɜːrdz][ænd; ənd]
every effort has been made to remain faithful to the author's words and
每一个 努力 有 到过 制成 到 保持 忠实 到 这 作者的 字 和
[ɪn'tent] . [ˌtuː'tuː] .
intent . 2 .
意图 . 2 .

已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。2.

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [bʊk] [juːst] ['dekəreɪtɪv] ['ɛndkæps][ɑːn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] ,
The original physical book used decorative endcaps on several of the chapters ,
这 原来的 身体的 书 用过的 装饰性的 端盖 在 一些 的 这 章节 ,

原版实体书的几个章节都使用了装饰性的封底。

[tuː; tə] [fɪl] ['empti] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ;
to fill empty space at the foot of the page ;
到 充满 空的 空间 在 这 脚 的 这 页 ;

填充页面底部的空白；

[ðə; ði][træn'skraɪbər][hæz; həz] ['ædɪd] ['dekəreɪtɪv] ['ɛndkæps][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæptərz] [ðæt] [lækt] [wʌn] ,

the	**transcriber**	**has**	**added**	**decorative**	**endcaps**	**to**	**the**	**chapters**	**that**	**lacked**	**one**	**,**
这	转录员	有	额外	装饰性的	端盖	到	这	章节	那	缺乏	一	,

[fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] [ɪn][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

for	**consistency**	**in**	**presentation**	**.**
为了	一致性	在	推介会	.

为了保持版式的一致性，转录者为缺少装饰性封底的章节添加了装饰性封底。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神